

A Lenga Turrese

Lettera

R



Salvatore Argenziano – Gianna De Filippis

rácchiö: s. m. Brutto, sgraziato. Femminile *racchia*. Stupido, sciocco.

etim. Lat. “raculum”, greco “rakos”, grappolo rachitico.

raccòvëta: s. f. Raccolta.

racëcótëna: s. m. 1. Folletto, diavoletto.

2. Traslato per prurito.

**BAS. 'nsomma pareva na racecotena, no parasacco, no brutto pezzente e na malombra spiccecata c'averrìa fatto sorreiere n'Orlanno, atterrire no Scannarebecco e smaiare na fauza-pedata.*

**BAS. Ma Zoza, a lo medesemo punto romenanno e mazzecanno le parole de la vecchia, le trasette racecotena a la catarozzola*

racióppö: s. m. Rappulo. Grappolo.

etim. Lat. “raculum”.

ràdëca: s. f. Ràreca. Radice.

**BAS. sí non pozzo arrevare a la chianta, adoro le radeche e sí non pozzo avere li capitielle, vaso le vase!*

**SGR. Paraggio nfra isso e l' arvolò de cèrcola
Le radeche tu 'nfürchie a lo spreffunno,
Cerza, e 'mpizzate a l' arma agg' io li stiente;*

**DB. E bedarraie com'è busciarda, e trista,
La speranza d'ammare, è comm'ammare
Have radeca, doce, e frutto amaro;*

**GG. La vide chella chianta de limone?
chella co quatto radeche a lo pede
te fa co na vertù che non se vede
e frunne, e sciure, e frutte ogne stagione.*

radëcónë: s. m. Rarecône. Fittone.

**BAS. 'ncoppa a no radecone de chiuppo a pede na grotta lavorata de preta pommece, 'nc'era seduto n'uerco, o mamma mia quanto era brutto!*

**NL. Appriesso pò la pratteca mostava
De se servi de stí commannamiente:
Sí truove ll'erva, o spina, che se scavaí
Pe nfi a lo radecone co li diente.*

rafaniellö: s. m. Ravanello. Pianta erbacea delle Crocifere (*Raphanus raphanistrum sativus*).

etim. Greco “rafanos”.

***PS.** *A che serve sto mìlo? Avimmo magnato tanta spogne, acce, cardune, cepolle, rafanielle, rapeste schiavune, percoca, mela diece, mela pera, uva 'nzòleca, uva groja, uva tòstola, uva rosa, cerasa majàteche e tostole, visciòle, nocelle, pera, pumma, e tant'aute frùscole che m'è pàrzeto vedere tutte le stasciune aunite 'nzémmora, e mo te nne viene co lo melillò?*

***ETN.** *Maruzze a fronna 'e rafaniellö!*

C'è asciuto 'a dinto nu castiellö

cu tre figliole ngannatore,

'o re, 'a riggina e 'o mperatore!

E siente 'addore, sie'!

***CAN.** *Si mme vulisse bene overamente,*

nun mme facisse 'ncujetá da 'a gente...

Nun mme menasse 'e streppe 'e rafanielle,

nun mme mettisse 'a quaglia 'int'o cappiellö,

nun mme facisse stá, pe' n'ora sana,

cu 'a pippa 'mmocca e cu 'a cannella 'mmano!

***SCAR.** *E nce vò tanto: quatto rane de pane, cinco rane de casecavalle, e no rano rafanielle e sale.*

***RDS.** *po' venette 'o solachianiellö*

e se 'nfucaie 'o bancariellö

po' venette 'o munaciellö

e ll'arracquaie 'e rafanielle

po' venettero 'e femmenielle

e s'agliuttettero 'e cucuzzielle

raffiö: s. m. Graffio.

raffiulö: s. m. 1. Dolce di pandispagna ricoperto di naspro. Il raffiuolo, per la sua leggerezza era il dolce che si portava all'ammalato.

2. Raffiuolo a cassata. Dolce come il precedente ma ripieno di crema di ricotta e con un piripisso di pistacchio. Na vera bomba calorica.

***SCAR.** *Grazie. (Prende un raffioletto dalla borsa e lo dà a Leopoldina, che se lo mette in bocca e va a sedere mangiando.)*

ràggia: s. f. Arraggia. Rabbia, stizza.

**BAS. La vecchìa, vedennose dare la quatra, venne 'n tanta arraggia che, votato na caira da sorreiere verzo de Zoza, le disse: «Va', che non puozze vedere mai sporchia de marito, si non piglie lo prencepe de Campo Retunno».*

**BAS. ma essa pigliatase 'n'arraggia e 'na zirria granne abbottaie e 'ntorzaie comme se le fosse venuto lo tiro, e comme fosse cotta d'ardiche*

**CORT. Meneca vecchìa de lo 'nfierno stiglio
Le dace certe bone leziune,
E Nora co na raggia da crepare
Se resorve de Micco secotare.*

**SGR. Io disse: "Ammore, Cecca sta arraggiata,
Me tene mente stuorto e me sbraveia:
S' io piglio pe parlare, essa 'nzorfata
Me 'ngiuria, e pe l' arraggia se vaveia.*

**DB. Buono pè mmè, fu gran ventura cierto.
Ca me trattenne patremo, e io sciuocco
Me rodeva de raggia, e de despietto.*

raggiònë: s. f. Ragione. **A ragione s'a pigliano i fessi.*

**BAS. e mo canosco c'aveva ragione mammata de te casticare pe tanta fatica, mentre 'nce pierde la sanetate.*

**CORT. Micco conta a Grannizia quanto ha fatto
Ped essa, e dice ca non ha ragione
De le fare sto bello schiacco matto,
Lassannelo pe chillo sbarvatone;*

**SGR. Io sulò chiagnarraggio, ammaro e affritto,
Contra ragione scurzo, acciso a tuorto!
Damme no sguardo de ss'uocchie deritto,
Portame a puorto, mentre alluoggie a Puorto:
Fuorze che boglio? No vasillo schitto!*

raggiuná: v. intr. Arraggiuná. Ragionare.

**CAN. E dice u parulano, embè parlammo
pecché si raggiunammo chistu fatto ce u spiegammo
addò pastini u ggrano, u ggrano cresce
riesce o nu' riesce semp'è grano chello ch'esce*

ràia: itt. 1. Razza bianca. Raiforme.

etim. Lat. "raia".

2. Raia 'i fango: Razza bavosa. Raiforme, (*Raia batis*).

3. Raia 'i rena: Razza stellata. Raiforme, (*Raia asterias*).

4. Raia monaca: Razza monaca. Raiforme, (*Raia oxyrhyncus*).

5. Raia petrosa: Razza chiodata. Raiforme, (*Raia clavata*).

6. Raia quattuocchi: Razza quattrocchi. Raiforme, (*Raia miraletus*).

**RDS. Primma fuie na raosta
ca ra luntano faceva la posta
po venette na raia petrosa
e a chiammaie schifenzosa
(e a chiammaie brutta zellosa)*

raosta: itt. Aragosta. Crostaceo Decapode (*Phylum Artropodi*) il cui nome Lat. è *Palinurus vulgaris*.

**ETN. spinule, spuónuli, siérpi e sarpe,
scauze, nzuóccolo e cu li scarpe,
scuncigli, gàmmeri e raoste,
vennero nfino cu li pposte,*

**CAV. Raoste vullute cu la sauza de zuco de limone e
uoglio. Piglia sei raoste de tre quarti l'una, le scauri e po
li ttaglie a meza a meza, ne lievi lu stentino e li mietti
rinto a lu piatto, facennole servi cu uoglio, zuco de
limone, sale, pepe e petrusino ntritato.*

**ETN. Primma fuie na raosta
ca ra luntano faceva la posta
po venette na raia petrosa
e a chiammaie schifenzosa*

ràmma: s. f. Rame. A ramma: Le stoviglie di rame.

etim. Lat. tardo "(ae)ramen".

**BAS. E, contentatose lo re, fecero venire Forte Schena,
sopra lo quale accommenzaro a carrecare forza de
bavuglie de docatune, sacche de patacche, vorzune de
scute, varrile de monete de ramma, scrittorie de catene
ed anelle;*

**BAS. Cossi decenno magnaie e, tornata a scire, trovaie
levate tutte le folinie de li trave, scergata tutta la ramma
ed appesa tanto bella a lo muro*

**BAS. si lo vide a la casa,*

le cascìe varre e zeppe

dè cammise e lenzola,

'na tavola dè noce,

'na bella ramme appesa,

'na rastellera chiena dè roagne,

**CAV. Quatto cazzaròle dè ramma cu lu cupierchìo pure
dè ramma. Doie turtiere dè ramma cu lu tièsto purzì. Nu
puzunetto dè ramma. Na tièlla dè ramma a ddoie
màniche cu lu tièsto.*

rammàggiö: s. m. Dammaggio. Danno.

etim. Lat. “damnun”, danno, da cui anche il francese “damage”.

**ETN. La bruna me pareva nu mazz' 'e sciure,
La ianca 'na lattuca tennerella.*

I' pe' nun fare rammaggi' a nisciuno,

Disse ca tutte dòi' èveno belle.

Mo, sì venesso lu Papa 'mperzona,

Sempe la bruna dico che' è chiù bella.

**FR. Pirciò fui smaleditto, stu viaggio
cu 'a jettatura 'e trònole e saette!*

*E pirciò, pe' sta causa 'e stu rammaggio,
anfino a Manferònia nun se jette!*

rammaglièttö: s. m. Ramaglietto. Mazzolino di fiori o di erbe.

**BAS. chesta se fece na giorlanna comme si avesse da
recetare na farza, chella no grammaglietto, l'una se
'mpizzaie na rosa spampanata 'm pietro, l'altra se mese
no garofano scritto 'mocca.*

**SGR. O sbrannure, o gioielle, e comme iate
Tutte tre 'n chietta 'n commercializzazione?*

O mazzo mio dè vruocole spicate,

Rammaglietto dè st' arma e sto premmone!

**ETN. Me ne partette 'e dummèneca a matina.*

Po me ne iett' a la cita d'Averza.

Là ce truvaie a uocchiabella mia.

Cuglieva li caruòfene a la testa.

'Uno ce ne cercaie 'ncurtesia,

Essa me ne dunaie nu rammaglietto:

Me lu mettette a lu pietro p'addore,

Pe' gentilezza nun zeccasse maie.

rammarö: s. m. Stagnaro. Venditore e esecutore di oggetti di rame e lamiera.

**VIV. Quanno è fore te sdellommo!*

— E 'a « Rammara»? — Nun ce sta.

— Ma ched'è? 'a « Madonna » è ommo?

— Puorte a mammeta, e ce 'a fa.

**VIV. Uno 'e meno, va meglio 'o patrone;*

tene sempe na femmena 'e cchiù.

E arrammanno na concola 'attone

dint' 'a recchia lle fa nu ciù-ciù:

rammariellö: s. m. 1. Venditore ambulante di biancheria a rate o in cambio di pentole di rame.

2. Stagnariello. Aggiustatore di pentole di rame.

**CAN. Jéva vennenno casa pe' casa...*

'o sapevano 'a guagliunciello:

'o chiammavano 'o rammariello...

E deva 'a voce: "Chí vò' fá spese!?!..."

E accattavano 'e ffigliulelle

ca s'avevan' 'a mmaretá...

rammèra: s. f. Lamiera. Rammèra 'i fierro.

**SOV. 'Nzisto 'mbrònte sbatte 'u rummòre*

r'í rrammère ca nu viénto

'nzisto sbatte: e tu pe' dinto

'a stessa néglia vaje

penzanno a tutto chéllo ca nun ce stò cchiù

e a chéllo c'à dda venì.

**SOV. Ce stò tant'acqua ccò, ca sblènne*

e se 'ncupésce, 'u solè 'ncòppa

a rrammère strutte r' 'a salimma

comm'a nu cióre senza tiémpo schióppa

e s'annascónne, ccò 'u bblù

**BRA. ggìa s'allummava e ognuno cu 'o penziero*

ggìa pruggettava 'e stà sotto a Nnatale

a masterià cu 'e chiuove e cu 'a rammèra

pe ffà 'nu verulare o 'nu fucone,

**SA. Na notte scuppiàie n'incendio e r'u cantiere ce*

rummanetteno sulò quatto murí e í rrammère cotte.

ràmmö: s. m. Ramo. Rammegna. Diminutivo: rammusciéllo. Accrescitivo: rammone.

**BAS. Ma con tutto chesto fu pigliata de zippo e de pesole e derropata a lo giardino e fu la fortuna soia ca restata appesa pe li capille a no rammo de fico non se roppe la catena de lo cuollo.*

**SGR. Pennere na gonnella*

*Da no rammo vedive, o no corzetto,
Na robba, no ieppone o no dobbretto.*

**PS. Chella statola che sta cchiù 'ncoppa, ch'è de na femmena stesa 'n terra, e che 'ncoppa a no rammosciéllo che le penne 'n capo vede na cevettola o coccovaja, porzi de marmola, era na janara de Veneviento,*

**FAS. Sotta l'ascelle no suonno profunno
Faceano ppe li ramme, ben secure
Da tanta mbroglie de nuie cacciatore.*

**DB. No' nse perda chiù tempo; no rammone,
Mò spezzo da sto chiuppo,
Chisto me pare tuosto,
Io co na forza bona,*

Smovarragio sta preta; oh commo è forte?

**MR. No ciardeniero museco ccà ncoppa,
Potanno de li chiuppe
Li ramme, cimme, e cuolle,
Naria te fa senti co li bemolle .*

**ETN. A tiempo ch'era verde 'na muntagna,
Ognuno iev'a farce frasche 'e llogna;
E mo che é ammattuta la seccagna,
Nu' ce sta chiù nu filo de 'rammegna.
E lu spagnuolo ca vene d'a Spagna
Vò allummare lu fuoco senza legna.*

ranavòttola: s. f. Rana. Granavottola.

**CORT. Lo trivolo già fare se senteva
A lupe, a varvaianne e a ranavotte,
E la sore carnale negrecata
Chiagnea 'ncoppa la terra la rosata;*

ranavuóttolò: s. m. Rospo. Granavuottolo.

**CORT. Chello che le pareva cocinato*

*Se lo magnava annascuso a lo bruoco,
E pe fa' priesto tutto s'appe cuotto
E s'abbottaie commo a no ranavuotto.*

**ETN. E mo, se mmarita pure 'Nnarella!... E bravo! Zompa
chi pò, dicette 'o granavuòttolo !*

**LG. Trasetenne, ca fora chiove , dicette 'o ranavuottolo.*

**GF. Nun era sbobba ma 'mpacchio retrubbeco tonificante
a base 'e evera picchiacchella co no poco 'e còra 'e
granavuottolo e povere d'ossa d'e muorte.*

**SA. Nce facévamo i bbagnì ntâ sciummarella, fredda
cumme ù gghiaccio, mmiezo i rranavottole e chî pieri
spuorchì nt'â pòvera r'u tturreno 'i campagna.*

rànciö: s. m. Grancio. Gancio, derivato da rancio, granchio. *Mená u
rancio: rubare, sgraffignare. Da questa espressione il verbo granciá, rubare.

**VEL. Giví a la festa de lo Papa Giorgí
con cauze a brache e panni di colore;
pareva l'uomo come messer Giorgí,
che mo non pare così tal signore.
Passare quelle nozze e quillí ciancí;
ma iammo arreto come va glí granci.*

**BAS. fare netta-paletta,
fare priore, sonare lo zimmero,
scotolare vorzillo,
e menare lo grancio.*

**BAS. arravogliare e sciervecchiare colate, granciare e
alleggerire saccocciole, arresediare ed annettare poteché,
scotolare e zeppoliare vorzille*

**CORT. «Decite, chi de vuie sarria scappato
Da lí piede a Mastr'Agnelo, s'a ognuno
C'avesse quarche bierzo granciato
Dicea lo Fisco: — 'Nmóccate sto pruno — ?*

**PS. Quando io aggio dato la vita a lo sio Pencepe ed a
tanta Cavaliere ccà presente senza che nesciuno me
nn'avesse pregato, anze quando poteva farele restare
accossì scannarozzate comme stevano, ed io zeppoliarene,
cottearene, arravogliarene, azzimmarene, granciarene e
scorcogliarene quanto nc'era!*

ránciö: itt. Granchio.

etim. Lat. "cancer".

1. *Ranciofellone*: Granchio peloso di scoglio, con chele grandi.

2. *Rancio cacataro*: Granchio di scoglio nero.

3. *Pumacchia*: Granchio di sabbia, dal colore chiaro.

4. *Lenguecchia*: Altra varietà di granchio

**BAS. Lloco piglie 'no grancio,
ca non ce spenno e manció!*

**BAS. Mo so' varie l'effette
de chi piglia lo purpo,
de chi afferra lo grancio:*

**CORT. «Ma non volenno ch'io me ne sagliesse,
Quanno tirare 'ncoppa me vedeva
A le gamme afferrata me se messe
E commo a grancio o purpo me stregneva.*

**ETN. A dō' so' ghiute tant' abbracciamiente ?...
Tante carizze, che mi stive a fare ?
La mano me stregnive 'nti a li diente,
Ed io diceva: Guè, nu' muzzecare,
Ca tu me mierche, e 'nfaccia a li parienti
Che scusa, dímme, ní', pozzo truvare ?
— Truovece scusa ca stive durmenno
'Nu rancitiello t'have muzzecato. ·*

**RDS. Mente nu ráncio farabutto
muzzecava li pieri a ttutti
muorti e bbivi a lli stesse
ce cantava sti Ssante Messe*

**LG. Dicette 'o rancio 'nfacci' a tunnina:
"Aràpete, te voglio bene, stamme vicina".
'A tunnina, ca sentette, s'arapette ...
e 'o rancio s' 'a magnaie e se ne iette...*

**SA. Primi passi in un mare alto
privo di piatta spiaggia
scogli e pareti tappezzate
di brune grasse alghe e patelle,
tane di neri ranci,
sporgenze e anfratti
familiari luoghi domestici,*

ráncö: s. m. Rango. Granco. Crampo.

**BAS.* *quanno devarriamo avere la vista d'aquila a canoscere lo bene che 'nce corre avimmo l'appannatora all'uocchie e lo granco a le mano pe l'agranfare*

**NL.* *Che nce vuo' fa'! Dengraziane sto granco che mme tene 'nchiovato a sto pontone!"*

E ddecenno accossí, se l'abbracciava e cco lo musso te le bbavejava.

**GF.* *Statte fermo Cicci ca t'aggio luvà 'o malamente. - Fa male? - Nooo... ma 'e vote me vene no granco a 'o vraccio... ma a 'u soletto nun me dà ddu'lore! Signò tenitelo!*

rànfa: s. f. Granfa. Uncino, granfia. Zampa. Tentacolo.

etim. Greco "ranfos".

etim. Long. "krampf", uncino.

**BAS.* *scumpela, e 'nficcate ssa lingua dereto e non fare che me saglia lo senapo, ca si te mecco ste granfe adduosso non te lasso zervola sana e te faccio pigliar sto terreno a diente!*

**BAS.* *Non te fidare a chesto, ca refonne lo poco, e ietta l'esca per pigliare 'sto pesce, ma po' comme t'ha 'n granfe, te sgorgia, strippa, e scarda*

**CORT.* *Ch'isso pe mmaraveglia e pe piacere Smerzaie l'uocchie e restaie commo de stoppa; Io dico: — Mo lo pesco st'aseniello, Ed a ste granfe vene lo cortiello! —*

**PS.* *Quanno lo marito 'ntese sta bella 'mmasciata, le venne tant'arraggia che l'averria scannata, se l'avesse potuto avere le granfe 'ncuollo 'n chella furia:*

**PS.* *ascije a lo sole, c'avea chiuoppeto paricchie juorne, na lacertella tanto bella che non se potea dicere cchiù: avea la capo tutta sghizziata d'oro, le granfetelle pareano manelle d'argiento, e l'uocchietielle erano justo comme a duje rubbine.*

**SCAR.* *E che fa, D. Michele mio, voi non sembrate mai un uomo, v'avite fatto mettere proprio li granfe ncuollo; e fate l'uomo.*

**SCAR. Ma comme, non se pò trovà no mezzo pe levà chella guagliona dà dinta a li granfe de chillo assassino?*

**RDS. Vestiteve!... e dingraziate chella bella mamma ca ve l'ha fatto!... E chi nun 'a vulesse na veste come l'ha sempe sunnato?... Tutta fuderata 'e tela cetranelła... tela 'ntrentaroie... tela sciosciala ca vola... lavurata cu cartiglie... cusuta a retopunto cu la roie e la tre... cu sfelatielle... cu pezzolle fatte a la rocca... a dent' 'e cane... a granf 'e gatta... e arrecamata 'e seta e d'oro ca cchiù d'una diciarria: «Oì mamma ca mò moro! »...*

**LG. 'O broro e 'a 'ranfa 'e purpo!*

ranfàta: s. f. Granfata. Graffiata. Cianfata.

**PS. ed accossi ditto deze na granfata a no cefaro, che ne lo scese comm'a beluocciolo d'uovo; e co la scusa ca na spina se l'era 'ntraverzata 'n canna cercaje da veverere, e ne scese lo riesto de lo carrafone.*

ranfēcarsē. v. rifl. Arranfecarse. Arrampicarsi, aggrapparsi.

**FR. Orlando, Astolfo e ll'atì cumpagnune, corrono, 'ntanto, sotto a stu castiello, s'arrànfano pe faccia a li balcune, e giungono all'interno dell'ostello.*

EDU. È niente... è niente. He curruto... he curruto... te sí mmisa appaura... sí' caduta... te sí' aizata... te sí' arranfecata... He penzato, e 'o ppenzà stanca... Mo nun he 'a correre cchiù, non he 'a penzà cchiù... Ripòsate!

**TP. 'A vacànzia è fernuta e me garbizza sto chiarfo ca 'ncarma l'appecundria. E' meglio stracquà, 'e campiglie arreventano scaiènze 'e l'autunno ca 'nzarda into culore do vignale e s'aggranfeca zumpanno 'nzi lo core.*

ranfèlla: itt. 1. Paguro bernardo.

2. Ranfella 'i funnale: Scampo.

ranfèlla: cor. Parte dello ngigno. Anelli di corda attorcigliata, pendenti dal taverzagno e dai venti ai quali è legata una fune di acciaio, detta córa.

ranfino: s. m. Rampino.

ranö: s. m. 1. Grano. **Pane 'i grano*: pane fatto con farina integrale. La farina zero o doppio zero è detta “sciore”, cioè fiore, la parte migliore della molitura; dal latino “flos, floris”. **Cu stu dizziunario stammo a ppane 'i grano*: siamo in ritardo su questo lavoro.

2. Moneta in uso a Napoli dal 1400. L'ultima emissione del carlino, che valeva 20 grana, fu di Francesco II, nel 1859.

3. Unità di peso corrispondente ad un quinto di carato.

***CAV.** *Pesce mpasticcio. Scaura doie ròtola de merluzzi e ciéfarì, ne liévi le spine e la pella; ntréta quatto rana de scarola, la lavi e la zuffrije cu nu misuriéllo e mmiezo r'uoglio, nge miétti quatto rana r'aulive, senz'ossa mperò, e chiappariélli, miezu quarto r'alici salate, sale pepe e nu rano de pignuóli.*

***CAN.** *'No rano nun possede
che po' pava' 'na giarra...
Don Ciccio alla fanfarra
ch'è 'o core de mamma.*

***SCAR.** *E nce vò tanto: quatto rane de pane, cinco rane de casecavalle, e no rano rafanielle e sale.*

***RDS.** *Passa a ttiempo a zì' vavosa
vecchia trammera zandragliosa
a vavosa pe nu ráno
faceva a li pisci la ruffiana*

***LG.** *'Nu 'rano quatto ceppe 'aruta*

ranógna: s. f. Ranonchia. Rana.

***BAS.** *e trovato l'erva corze a reto a la varca e
spremmuto zuco 'mocca a Cianna, subbeto, comme a
ranonchia ch'è stata dintro la Grotta de li cane e po' se
ietta a lo Lago d'Agnano, diventaie viva.*

***CORT.** *Cchiù 'nnante, dintu na cert'acqua fresca,
Asciàiemu de ranonchie no squatrone;
E díssero, cantanno a la todesca:
«Gottermorghe mael, bonni patrone»;*

***CORT.** *C'a na peschèra essenrose accostata,
Disse: — No' stongo ccà pe nullo patto,
Che non me vega, se pe sciorte n'esce
Da st'acqua, na ranonchia o quarche pesce*

**PS. E passata 'nnante, jonze a la rípa, e tenenno mente fitto fitto se bedea la sardella, no' le compare manco na ranonchia.*

raósta: *itt. Ragosta. Aragosta.*

**ETN. Vòngole, còcciole e patèlle,
pisci cane e rancetiélli,
marvizzí, màrmulí e vavóse,
vòpe prène, vèrule e spose,
spínule, spuónulí, siérpí e sarpe,
scauze, nzuóccolo e cu lí scarpe,
scuncigli, gàmmerí e raóste,
vennero nfino cu lí pposte,*

**CAV. Raóste vullute. - Píglia sei raóste de tre quarti l'una, le scauri e po lí ttaglie a meza a meza, ne lieví lu stentino e lí mietti rinto a lu piatto, facènnole serví cu uoglio, zuco de limone, sale, pepe e petrusíno ntritato.*

**RDS. Primma fuie 'na raosta
ca da luntano faceva la posta
pò se ne venne la raia petrosa
e 'a chiammaie schefenzosa
(...brutta zellusa)
pecché trarev'all'allitterato
ca era geluso e nnammurato
(...ca era 'nu piezzo 'e scurnacchiato)*

rapésta: *s. f. Rapa. Pianta erbacea delle Crocifere (Brassica rapa o Brassica campestris varietà rapa). Le infiorescenze a cima sono le cime di rapa.*

**Sì nu vruoccolo 'i rape: Stupido, babbeo. Traslato per membro virile.*

**BAS. Cola Matteo a lo stisso punto se fece na grossa mappata de foglia molle de rapestelle d'altille de porchiacche d'arucóle e de cerefuoglie*

**CORT. 'Nzembra co l'loro ieano cchiù de mille
Gridanno tutte e facenno gran festa,
Giuvène, viecchie, granne e peccerille,
Menando chi cepolla e chi rapesta.*

**CORT. Songo le vaiasselle iusto iusto
Cenère e ianche commo na rapesta,
Colloritelle propio commo arrusto
E saporite cchiù ca n'è l'agresta:*

**SGR. Pe penna avea na coda de rapesta
E no collaro a foggia de canisto,
Chí me vedeva: "E che bellezza è chesta?
Diceva, e comme va bello provisto!"*

**SGR. Tu avanze le rrapeste e le rradice,
Le lattuche, l'aiete e le scarole,
E tutte l'erbe che lo munno vòle,*

**PS. A che serve sto mìlo? Avimmo magnato tanta
spogne, acce, cardune, cepolle, rafanielle, rapeste
schiaivune, percoca, mela diece, mela pera, uva 'nzòleca,
uva groja, uva tòstola, uva rosa, cerasa majàteche e
tostole, visciòle, nocelle, pera, pumma, e tant'aute frùscòle
che m'è pàrzeto vedere tutte le stasciune aunite
'nzémmora, e mo te nne viene co lo melillò?*

**NL. Trovaïeno n'asenesca Ma jestate
Tutto fruirne de marva, e dde menesta,
De foglia, molle, e bruoccole specate:
Pe scettro tenea» accanta na rapésta ,
Co dduie sciure de prato ntorcegliate;*

**ETN. 'A ricotta nun è fresca
E magnàmmece 'na rapesta.*

*'Na rapesta 'unn é fellata.
E magnàmmece 'na 'nzalata ;*

**SCAR. Piezzo de pastenacone! comme, figlieta faceva
l'ammore, e tu... Ah, ah, ah, ntruglione! – In confidenza,
site d'òje rapeste.*

**SCAR. L'autriere me magnaie no soldo de ficosecche, e
aiessera, no soldo de rapeste e duje taralle de chistí ccà.*

**LG. Talle 'e rape ianche, rapestelle cu' 'o pepe!*

Rapésta: Torr. Strangianome della famiglia proprietaria di un negozio di giocattoli all'inizio di via Salvator Noto.

rapillò: s. m. Lapillo, pietra vulcanica.

etim. Lat. "lapillus", dim. di "lapis –lapidis", pietra.

**NL. Cert'aote se mettertero a scavare
Pezzolamma , e rrapillò p'ogne strata;
Certe ncignaïeno a ffa li caucenare,
E ll'aote a ccarrejà a la desperata
Se mesero acqua, pe la devacare*

*D'int'a ssi fuosse; e cquanno apparecchiate
vedettero ogne ccosa, accommenzajeno
A ddese gnà le mmura, e po scavajeno.*

**EDD. Io so' turrese e tengo d'int' 'e vvene
pe sangue l'acqua 'e mare, p'ossa immece
lava e rapille.*



ràppa: s. f. Rappetella. Ruga, piega. Crespa. Da rappa il verbo arrappare, fare rughe, o cresse.

etim. Gotico “rappa”.

**CORT. Schirosso se chiammava, e facce e fice
Era, e no gran trellegna, e ciento facce,
Ommo che pe no truocchio e na radice
S'averrìa fatto arrappa' li mostacce:*

**SGR. È squacquara, è bavuso ed è guallecchia,
Non te dà maie no fuso o na conocchia,
Sta sempe sicco comme a la restocchia
Ed arrappato comme a scarpa vecchia.*

**DB. Ma nuie quanno perdìmmo
La gioventute, e nasceno le rappe,*

*Se nne vene la tosse, e senza diente,
Co le schazzimme a l'uocchie; malannaggia
Iastemmara, mpenzanno.*

"Ca peo nò nse pò dī, femmena vecchia.

**DB. Le rrappe acchiana, è fa le diente ianche
Che songo nigre, e chine de defiette.*

**LG. Dicette Pulecenella: Lassa fa' a 'a Maronna, oggi
finalmente levammo 'e rappe d' 'a panza.*

ràppa: s. f. Grappa. Staffa.

rappiézzö: s. m. Arrepiezzo. Rappezzo, rammendo. Traslato per rimedio alla buona.

rappigliö: s. m. Il brivido per il freddo o la febbre. (Vedi Eduardo all'inizio di Natale in casa Cupiello). La pigrizia... freddolosa. Ritrosia a lasciare il caldo rifugio del letto o di un angolino riscaldato dal braciere.

ràppülö: s. m. Rappo, rappusciello, rappulillo, rappetiello. Grappolo.

etim. Gotico "krappa", uncino.

**AMDŁ. A no paese che se chiamma Ngadde,
Sciurettero le bigne e ascette l'uva.*

*Ninno mio sapuritiello,
Rappusciello d'uva si Tu;
Ca tutt'amore*

Faje doce a vocca, e po mbriache o core.

**ETN. Ciento ducaie m'accattaie 'na vigna,
La iett' a mette' 'ncopp' a 'na muntagna
Chí ce coglie nu rapp' e chí 'na pigna,
Pòvera vigna mia, chí cogli' e magna.*

**ETN. Pe' l'aria t' 'o manno nu vasillo.
Pigliatine d'ammore, faccia bella,
I' vuno te lu manno a pezzechillo
Cumm'a nu grappo d'uva muscarella.*

**RDS. E m'ha miso a sti parole
rint' 'o core 'na pugnalata
e po' 'mpietto m'ha rignuto
'e lazziette oro e curalle
perle 'rosse fatt' a nucelle
pigne e 'rappule cu 'e diamante*

**LG. Te', riggina mia bella, prova 'sta muscarella: pozza
muri' strascinato si ogni 'ràppolo non va' chiù 'e 'nu*

ducato; e tanto sape 'e musco ca ogne marchese 'st'uva se l'abbusca!

Rappulillö: Tor. Osteria storica di campagna, a Cappella Orefice, Santa Maria La Bruna.

rappusö: agg. Ruvido. Da rappa.

ràrica: s. f. Radica, radice.

etim. Lat. "radix".

***BAS.** *v'abbraccio e ve stregno e, si non pozzo arrevare a la chianta, adoro le radeche e si non pozzo avere li capitielle, vaso le vase!*

***BAS.** *'ncoppa a no radecone de chiuppo a pede na grotta lavorata de preta pommece, 'nc'era seduto n'uerco, o mamma mia quanto era brutto!*

***BAS.** *Tanto che lo Cerriglio*

a lo 'nfierno s'affronta:

ha la radeca doce, amaro 'm ponta.

***SGR.** *Paraggio nfra isso e l'arvolo de cèrcola*

Le radeche tu 'nfurchie a lo spreffunno,

Cerza, e 'mpizzate a l'arma agg' io li stiente;

***DB.** *E bedarraie com'è busciarda, e trista,*

La speranza d'ammare, è comm'ammore

Have radeca, doce, e frutto amaro;

***NL.** *Appriesso pò la pratteca mostava*

De se servi de sti commannamiente:

Si truove ll'erva, o spina, che se scavaì

Pe nfi a lo radecone co li diente...

***GG.** *La vide chella chianta de limone?*

chella co quatto radeche a lo pede

te fa co na vertù che non se vede

e frunne, e sciure, e frutte ogne stagione.

***SOV.** *Abbrucia abbascio*

abbrucia

ràreche stòrte

'a bbèstia

càuci vòtta e mmuórzi

zòccole morte

abbascio

***SA.** *Nu delluvio de l'univierzo,*

*e nu spruposito de chiòppeta
e na sciummara de lota e zzuzzimma
carca d'arbari, sradecati e nturcinati
e ccarogne de bestie scapezzate,*

ràsa: s. f. 1. Mento rasato. *Perdere a rasa: perdere la faccia.

2. Inganno.

3. Acqua 'i rasa Acqua ragia.

4. Marzo te n'ha raso: Espressione per indicare la rovina totale, distruzione, morte.

**BAS. all'utemo, avenno visto ca 'nce perdeva la rasa,
aggio levato mano ed auzato lo fierro.*

**BAS. Lo compare pe la chiavatura de la porta vedde
tutto sto trafeco e comme fu apierto, co na bella rasa,
tutto sbagottuto e sorriesseto trasette drinto*

**BAS. Và figlio mio, ca marzo te n'ha raso, e te puoie
pigliare 'no palicco e spizzolarete li diente, ca pe la parte
mia puoie monnare nespola, e sonare le campane a grolia,*

**BAS. Sì te credisse dareme martello
e c'aggia filatiello,*

*ca faie la granne e 'ncriccheme lo naso,
và, figlia mia, ca marito te n'ha raso!*

**CORT. Cesarone de chesto se redeva,
E disse: «E be', non staie cchiù arrapato?*

Ca te n'iere venuto co na rasa

De Sarchia a sbreognarele la casa.

**CORT. E vace vierzo llà comme allancato;*

Ma comme arriva nce perde la rasa,

Che 'nnanze assai che fosse isso arrivato

Chella e lo viecchio trasèro a na casa:

**SGR. Cossì, pe fare meglio, io fice peo.*

Ch' ardiette e disse: "Marzo me n' ha raso

Già da sto munno! E che streverie veo!

Esce lo sole mio mo da l'Occaso!"

**PS. Abbesogna - decette - segellare lo stommaco», e co
chesta rasa arresediaje quante tozze erano rommase 'n
tavola, de manera che Cianna non avette auta fatica che
de levare le brocche.*

ETN. Francischiello sta malato

*Ce abbesògnene 'e lavative,
C'e ffacímmo spicciative
Cu acqua 'e rasa e scorze àncine.*

ràscà: s. f. Sputo catarroso.

etim. Lat. “rasculum”, strumento per radere.

**BAS.'no spettorone, 'no parapietto, 'na govetata, e ve
'nzecco 'na zengardola ped' uno 'm ponta lo naso e 'na
rasca a l'uocchie!".*

**BAS. no sbettorone, na govetata, no parapietto, co rasche
all'uocchie e zengardole 'mponta a lo naso, ed avennole
ammaccate li vuoffole e scommata de sango, la fece
vrocioliare pe le grada abbastio*

**BAS. Và ca starai ben frisco!*

*a tante 'nfermetate,
catarre, fremme, rasche,
vuommeche, cacarelle,
e pedagre, e ponture, e arenelle,
mancava 'st'autro male
de 'na moglie a fare 'no spitale!*

**RDS. E mò avarria da dicere ca la gran parte de chisti
zuca-vrodo songo chelli stesse male lingue ca fino a aiere
sulo a sentire nnommenare Napule se appilavano lu naso
e tiravano la catena ca ogge, arunanno qualsiasi rasca de
la sie Rosa, pernacchio de lu pisciavinno o rutto de lu
casadduoglio se l'astipano dint'a nu scaravattolo 'argiento
comm'a rreliquia de san Gennaro.*

rascà: v. tr. Raschiare, sputare. Fare una rascata.

**BAS. Lo 'nnammorato perzi passeia, rasca, sternuta,
curre, suda, crepa, abbotta, chiagne e sospira,*

**BAS. Carizze de 'no viecchio:*

*si te vasa vaveia,
si t'accosta te 'nfetta,
si te tocca rascagna,
si tu attuppe fa zara,
rasca, sternuta, alizza, tosse e spara.*

**BAS. e commenzaie a iettare sospire da
coppa a bastio, a rascare senza catarro e finalmente a*

parlare chiù spedito e fora de diente,

**SGR. Ed io pe l' allegrezza che me diste*

Fa' cunto ca scolaie e ghije 'mbrodetto.

Vengo la sera, sisco, rasco, aspetto,

Ma tu, cana cornuta, maie veniste:

**SGR. Io me ne rise e non ne fece stimma,*

Quanno ca 'nnitto 'n fatto ecco adombrata

M' asciaie la vista, e non comm' era 'mprimma:

Non fu parola chella, ma rascata!

Non fu rascata, no, ma fu scazzimma!

Non fu scazzimma, no, ma fu bescata!

**PS. Ciulletella, ch'era la cchiù piccòla, acconciatose lo*

mantesino, fatta na rascata, e co le mmano stese 'ncoppa

le denocchia, co na grazia granne cresciutale cchiù da lo

farese rossolella, accossì commenaze a dicere

**NL. Apierte ch'ebbe ll'uocchie, co le rrecchie*

Fice primmo na gra' scotolejata

Che, pe esse' accossì llonghe e accossì bbecchie

Nce voce n'anno a ffà sta recercata.

Rapie po la gran vocca e le petecchie

Fice afferrà a la turba annegrecata:

Tossaie, rascaie, sputaie, s'adderezaze,

E ppo, accossì arraglianno spaporaje.

**GF. Nun sulò piscia e pure chesta a me fa meraviglia.*

Ma caca e rasca e scatarrasca ca me fa, nce fa, ve fa,

assai schífo!

rascagnàrsë: v. rifl. Graffiarsi.

**BAS. così me 'nforchiaie, 'mpertosaie, 'mpizzaie, 'nficcaie,*

'nfociette, 'ntanaie e ncafacciaie dinto 'no certo

recuoncolo de sepale de rostine, che me rascagnaro tutta

la varva;

**BAS. essa tutto a no tiempo votatose de schena le fece*

dare le mano 'ncoppa a lo pettene, che se rascagnaie de

bona manera, tanto che ne stette na mano de iuorne

stroppiato.

**BAS. Carizze de 'no viecchio:*

sí te vasa vaveia,

*sí t'accosta te 'nfetta,
sí te tocca rascagna,
sí tu attuppe fa zara,
rasca, sternuta, alizza, tosse e spara.*

**CORT. E mentre strilla e se rascagna e scicca
Vróciola Ciullo dinto la cantina,
E cade assaie cchiù auto che na picca,
E vrociolanno fa na gran ruina:*

**CORT. Ma Nora quanno sa ca va 'n campagna
(Quanto pò 'n core femmenesco ammore!)
Tutta se pisa e tutta se rascagna
E se scorda de quanto avea valore.*

**CORT. E se non fosse ch'essa avea paura
De lo patrone, se sarria sciongata
A muorze ed a rascagne a Nora scura
E l'averria la facce stroppiata.*

**SGR. Vorria sto core diventasse n' ogra
Che la grattasse dinto a quarche bigna,
Pe farela piscia' de gusto, e nzogna,
Ca mo l'abbruscia quanno se sgraffigna.
Essa chelle carnumme se rascagna,
E pe dolore chiagne, e s' arrecega,
E dove tocca pare che se 'nzagna*

rascágnö: s. m. Graffio. etim Spagn. "rascunar".

**BAS. Me iettano le ventose co li tieste, me 'nzagnano co
'no scannaturo de puorco, me fanno le scergature co certe
tovaglie de capizze ch'ogne resta de stoppa me fa 'no
rascagno de quatto iedeta, me fanno lo crestiero co lo
mantece, e le torte de shianchetto de crapa;*

**CORT. Chi a la faccie se fa mille rascagne,
Chi la varva e le zèrvole peleia,
Chi stordisce li vuosche e le campagne
Tanto pe doglia strilla e voceteia,*

rasierà: s. m. Braciare. Rasera. Aferesi di vrasiere.

**SDG. Sí voglio 'o vrasiere
na vota appiccià,
m' 'o stuta 'o pumpiere!*

**SDG. Uocchie de suonno, nire, appassionate,
ca de lu mmèle la ducezza avite,
pecché, cu sti gguardate ca facite,
vuje nu vrasiero 'mpietto mm'appicciate?...*

**SCAR. Me vennette nu matarazzo, doje lenzole, nu
vrasiero viecchio, tre cammise, nu fazzoletto de seta e tre
facce de cuscine, tutte cose n'avette 8 lire.*

**BRA. Cuntàmmoce 'o cunto d' 'a nonna,
'o cunto d' 'e ccose cchiù vvère
ca dintò è serate 'e nuvembre
sentettemo annante ô rasiere...*

rássö: avv. Arrasso. Lontano. Arrassusia. Lontano da noi. Allontanare:
arrassare.

**BAS. Mase, ogne vota che mette l'aurecchia 'n terra sente
e ausoleia tutto chello che se fa pe trenta miglia da rasso;*

**BAS. Cecone ceca cossì diritto co na valestra che tira no
miglio da rasso a n'uocchio de na gallina.*

**BAS. non fu possibile mai che la nave se arrassasse da lo
puorto e pareva che fosse 'mpedecata da la remmora.*

**BAS. Rienzo, dico lo vero,
ca pe quanto m'hai ditto
me casca da lo core 'sto Cerriglio:*

*lloco me vuoi portare,
a dov'è sta marmaglia,
dov'è 'sta frattaria?
dove 'sta mala razza
ride, trionfa e squazza?*

*'Nante me faccia fuoco!
arrasso sia! da largo, buona notte!*

**CORT. Disse lo 'nnammorato: «O di quest'arma
Viva pontella, se t'arrasse caggio.*

*Oimé, ch'io cadò sotto na gran sarma
Peo che se fosse un musico di maggio!*

**CORT. Fo perzi 'nnammorato, e spantecaie
Pe Niseta, che stace llà becino,
La quale no' lo voze, e s'arrassaie
Comme se fosse stato n'assassino.*

**CORT. Testemmonia vosta, io le respose,
Arrasso sia! che dice, o cammarata?*

*Pe mente non me passano ste cose,
'Nnante nce fosse màmmama crepata!*

**SGR. Sì, sì, da cheste lavra v' arrassate,
O ammante, ca le bave che bedite
Songo de l' arma, oimé, tanta vescate.*

**SGR. Pare che ad ora ad ora, arrasso sia,
Disse de pietto 'n terra vrocíolanno:
Ma sí vuoi ire bona camminanno
Ammame ca te sano, afféde mia.*

**PS. Pomponiella, accortase ca parlava co n'auto, le
decette: «Arrassate, non me toccare! Chì sì tu?» «Songo lo
Rre, songo lo maritiello tujo! – decetto isso. – No' mme
canuscie, Pomponiella mia?*

**FAS. Armate cetatino , auza lo passo,
Via ncoppa la moraglia chi ha balore;
Veccote li Franzise poco arrasso;*

**DB. Donca Mertillo serra ssò focone
Stuta ssò miccio, e no mme fà chiù guerra,
Allargate da me quanto à no truono;
Stamme da rraso ca nò morarraie,
Cessarrà lo dolore,
Se quetarrà la morte.*

**NL. Sentenno
Chesto lo Rrè , tremmanno, arrasso sia,
Cala le orecchie, allonga lo mossillo,
Schiaffa pe terra e pperde lo speretillo.*

**ETN. Quanta botte, mamma mia!
Che se révono arrassusia!
A centenara li vvarrate!
A meliuni li ppetriate!*

**ETN. 'A rass' a rasso luntano luntano
Tu, bella, me veniste 'mbesione,
Me teniv' abbracciato caro caro,
Me la cuntava la toia passione,*

**ETN. Arràssate da me, nennella 'ngrata.*

*Patrona chiù nun zì' dè la mia vita,
 'Na chiaia aveva 'mpietto e s'è sanata,
 'N' àutra l'aveva 'ncore e s'è guarita.
 La catena d'ammore s'è spezzata,
 L'amicizia 'ntra nui', è già guarita.
 *RG. Ma mo', venenno cca', t'aggiu ntis'io!
 'O ssaie ch' he ditto? - Addio!
 Nun c'è speranza cchiù! -
 E n'ommo, ca faceva 'a spia,
 ha ditto: Sì è accussì, dīmane more...
 (Arrassusia!)*

*E l'ha juto dicenno a tutt' 'a gente
 mmiez' 'a via...*

**FR. Mmagenàteve vui, mo, stī spaviente,
 ogne mumento, ogn'ora, ogne minuto...
 Tenive appena 'o tiempo 'e te fa 'a rassa...
 «Sarva! Sarva!... 'E cavalle!» E 'a chiorma passa.
 *VIV. Nun dicenno ammanamento songo aunesta:
 nun ce stanno fose 'appennere a sta vesta.
 Me mantengo 'ncopp' 'a mia:
 nnammurate? arrassusia:
 che bribbanta malatia.*

**GD. Pe 'ntiempo 'e guerra e 'ntiempo 'e carastia,
 ognuno 'e nuie s'arrangia comme pô,
 ognuno 'e nuie cunzuma, arrassusia,
 ll'urdema lampà 'e fuoco p"o falò...*

**SP. Játe a cercá' parere a chí cunziglia
 e â pruposta mia pô ra n'avallo;
 vedete ca stu munno arrassumiglia
 né chiù né meno a chistu purtuallo!*

**GF. Tre parme arrassa a me, 'o riesto a chí fotte fotte. Pe
 mò 'i magno, canto e nun me ne pento...*

rasóla: *s. f. Rasóra. Raschietto per pulire la madia.*

**BAS. Tata mio, se me vuoi bene, portame no miezo
 cantaro dè zuccaro dè Palermo e miezo d'ammennole
 ambrosine, co quatto o sei fiasche d'acqua d'adore e no
 poco dè musco e d'ambra, portannome perzi na*

quarantina de perne, dui zaffire, no poco de granatelle e rubini, co no poco d'oro filato e sopra tutto na mattara e na rasora d'argiento».

**BAS.* Nardo, ogni vota che sputa fa no gran mare de sapone; Cola, sempre che ietta no ferruccio fa no campo de rasole ammolate; Micco, tutte le vote che tira no spruocolo fa no vosco 'ntricato;

**ETN.* So' stata minacciata da nu guappo,
Miser'a mme, si ce vaco sotto.

S'ha fatto nu vestito tutto ciappe,
'Mmiezio ci ha miso curtielli e rrasole.

I' ci aggio mannato a ddicere a 'stu guappo

Si avesse da veni', venesse sulò;

Nu curtelluccio m'aggio dato 'a fare,

Lu manicella a fronna d'auliva.

Quanno s'accosta sotto chistu guappo,

'Ncuorpo ci 'o chiuvo, lu faccio murire.

**CAV.* Nu murtariello d'abbrunzo. Nu tagliero. Doie setelle, na martura pe ffa lu ppone cu la rasola de fierro.

Quatto setacci, due cchiu gruossi de l'ati.

raspá: v. tr. Lavorare con la raspa. Grattare.

**BAS.* Ma lassammo sti cunte:

ca, mentre me se raspa a dove prode,

no scomparria pe craie ne pe pesrign

**CORT.* Io me teniette tanno sbregognato,

Non credenno d'asciare la risposta,

Ma quanno 'n capo m'appe assaie raspato

Fice armo, e disse co na facce tosta:

**CORT.* A no lietto me mesero d'argiento,

Addove m'addormiette chiano chiano.

Me sceto, allizzo, e raspo lo caruso,

E trovome da fora lo pertuso».

**PS.* ora na gallenella, justo comm'a chesta, raspanno e scavanno co li piede asciaje no tesoro co lo quale se fecero ricche, e lo Sole se fece d'oro e la Luna d'argiento.

**FAS.* Pe cchesto a miezo Munno, e a tutto quanto,
Addove no le prode faie raspare ;

**NL. Comm'a no guaglionciellò, ch'a la scola
s'è 'mbrogliato pe ffare no latíno,
ca no' nne 'ntenne manco na parola;
te lo víde vota' lo Calapíno,
se raspa, se storzella e cco na mola
se roseca mez'ogna; sí vecíno
a ísso uno nce sta che nce lo 'mmezza,
lo vasa e ffa no zumpo p'allerezza.*

**MZ. Raspannose lo capo comm'avesse
Lí pedù... (Musa, penza a Genoíno)...*

**SCAR- E che na battaglia succede sí non parlate. Io
song'ommo ca me faccio lí fatte mieje, non voglio essere
raspato però. - E chí te sta raspanno. Io ve diciarria
piano piano, a sangue quieto senza ca ve pigliate collera,
contateme lo tutto.*

**SCAR. Che d'è pecché te raspe ncape? Te dispiace eh, lo
ssaccio, fa dipiacere a luvà chella robba, ma che nce vuò
fà... s'ha da leva.*

raspàta: gastr. Vino prodotto con uva e graspe.

**BAS. l'Asprinio aspro a lo gusto;
la Lagrema che face lagremare;
la Falanghina iusto 'na falanga
perché scorra la varca a la marina;
la Raspata che raspa
a dove non te prode;*

raspatura: s. f. Il prodotto del raspare.

ráspö: s. m. Grappolo, graspo. Aferesi di graspo. Diminutivo: raspulillo.

raspulèntë: agg. Raspuso. Ruvido, graffiante.

**CORT. Na mano raspolente commo a striglia
Tanto sta 'ncozzecuta e straziata,
Pelosa 'n fronte e spennate le ciglia,
La varva commo a mafaro 'ncrespata;*

raspusö: agg. Razzapelluso. Raspulente. Ruvido.

rássö: avv. Arrasso. Lontano. Arrassusia. Lontano da noi. Allontanare:
arrassare.

**BAS. Mase, ogne vota che mette l'aurecchia 'n terra sente
e ausoleia tutto chello che se fa pe trenta miglia da rasso;*

**BAS. Ceccone ceca cossì d'ritto co na valestra che tira no miglio da rasso a n'occhio de na gallina.*

**BAS. non fu possibile mai che la nave se arrassasse da lo puorto e pareva che fosse 'mpedecata da la remmora.*

**BAS. Rienzo, dico lo vero,
ca pe quanto m'hai ditto
me casca da lo core 'sto Cerriglio:*

*lloco me vuoi portare,
a dov'è sta marmaglia,
dov'è 'sta frattaria?
dove 'sta mala razza
ride, trionfa e sguazza?*

*'Nante me faccia fuoco!
arrasso sia! da largo, buona notte!*

**CORT. Disse lo 'nnammorato: «O di quest'arma
Viva pontella, se t'arrasse caggio.*

*Oimé, ch'io cado sotto na gran sarma
Peo che se fosse un musico di maggio!*

**CORT. Fo perzi 'nnammorato, e spantecaie
Pe Niseta, che stace llà becino,
La quale no' lo voze, e s'arrassaie
Comme se fosse stato n'assassino.*

**CORT. Testemmonia vostra, io le respone,
Arrasso sia! che dice, o cammarata?*

*Pe mente non me passano ste cose,
'Nnante nce fosse mammama crepata!*

**SGR. Sì, sì, da cheste lavra v' arrassate,
O ammante, ca le bave che bedite
Songo de l' arma, oimé, tanta vescate.*

**SGR. Pare che ad ora ad ora, arrasso sia,
Disse de pietto 'n terra vrocioanno:
Ma si vuoi ire bona camminanno
Ammame ca te sano, afféde mia.*

**PS. Pomponiella, accortase ca parlava co n'auto, le decette: «Arrassate, non me toccare! Chi si tu?» «Songo lo Rre, songo lo maritiello tujo! – decetto isso. – No' mme canuscie, Pomponiella mia?*

**FAS. Armate cetatino , auza lo passo,
Via ncoppa la moraglia chi ha balore;
Veccote li Franzise poco arrasso;*

**DB. Donca Mertillo serra ssò focone
Stuta ssò miccio, e no mme fà chiù guerra,
Allargate da me quanto à no truono;
Stamme da rraso ca nò morarraie,
Cessarrà lo dolore,
Se quetarrà la morte.*

**NL. Sentenno
Chesto lo Rrè , tremmanno, arrasso sia,
Cala le orecchie, allonga lo mossillo,
Schiaffa pe terra e pperde lo speretillo.*

**ETN. Quanta botte, mamma mia!
Che se révono arrassusia!
A centenara li vvarrate!
A meliuni li ppetriate!*

**ETN. 'A rass' a rasso luntano luntano
Tu, bella, me veniste 'mbesione,
Me teniv' abbracciato caro caro,
Me la cuntava la toia passione,*

**ETN. Arràssate da me, nennella 'ngrata.
Patrona chiù nun zì' de la mia vita,
'Na chiaia aveva 'mpietto e s'è sanata,
'N' àutra l'aveva 'ncore e s'è guarita.
La catena d'ammore s'è spezzata,
L'amicizia 'ntra nui', è già guarita.*

**RG. Ma mo', venenno cca', t'aggiu ntis'io!
'O ssaie ch' he ditto? - Addio!
Nun c'è speranza cchiù! -
E n'ommo, ca faceva 'a spia,
ha ditto: Sì è accussì, dīmane more...
(Arrassusia!)*

*E l'ha juto dicenno a tutt' 'a gente
mmiez' 'a via...*

**FR. Mmagenàteve vui, mo, stī spaviente,
ogne mumento, ogn'ora, ogne minuto...*

Tenive appena 'o tiempo 'e te fa 'a rassa...
«Sarva! Sarva!... 'E cavallè!» 'E 'a chiorma passa.
**VIV. Nun dicenno ammanramento songo aunesta:*
nun ce stanno fose 'appennere a sta vesta.
Me mantengo 'ncopp' 'a mia:
nnammurate? arrassusia:
che bribbanta malatia.
**GD. Pe 'ntiempo 'e guerra e 'ntiempo 'e carastia,*
ognuno 'e nuie s'arrangia comme pò,
ognuno 'e nuie cunzuma, arrassusia,
ll'urdema lampà 'e fuoco p'o falò...
**SP. Játe a cercá' parere a chí cunziglia*
e â pruposta mia pò ra n'avallò;
vedete ca stu munno arrassumiglia
né chiù né meno a chistu purtuallo!
**GF. Tre parme arrassa a me, 'o riesto a chí fotte fotte. Pe*
mò 'i magno, canto e nun me ne pento...
**BAS. ma tutte n'erano ciento miglia da rasso e nesciuno*
coglieva a lo chíuovo.
**BAS. Deze 'no cauce a Tonno,*
che facea de lo squamquam, così tuosto,
che cascai comm'a piro;
a Luccio lo pigliai co 'n'ancarella,
e sbelanzai da rasso miezo miglio;
**CORT. Ma mentre chiagne e stace desperata*
A lo Pertuso Mase Ciullo asciaie
E no miglio da 'rasso appe arrancata
La sferra, ed a lo vraccio arravogliaie
La cappa. E 'n chesto Ciullo da valente
Disse: «L'haie fatta propio 'nfammemente!
**MZ. Fa subbeto n'istanza cremmenale*
e s'abbia cuoto cuoto, e cchiano chiano
Addò sole alloggia la Ppocondria
Sempe da raso da la casa mia.
**ETN. Chí ce chiagne la mamma e chí lu paté,*
po chí se chiagne la soia mugliera.
Asseme chiagne' a me che so' sfurtuuato ;

Stongo da 'rasso a chi me vole bene.

rasulö: s. m. Rasoio. Traslato per malalenga. *Armato a rrasulo: con brutte intenzioni, di tutto punto.

***BAS.** Dove, senza farese troppo pregare, schiaffannose da miezo a miezo fra lo marito e la mogliere e, comme si fosse abbrammato allancato ammolato a rasulo assaiato comme cane de presa e co la lopa 'n cuorpo, co na carrera che bolava, da dove vene, da lo molino? menava le mano comme a sonatore de pifaro,

***BAS.** E io ce vao ammolato a rasulo a 'sto mazzecatorio:

ca lo zito have fatto

'na gran provisione

de semmola, de nzogna,

de parate de sango e de stigliole;

***DB.** Ma, Aranio mio nce trouaie lo contrario,

Gente c'hanno lo mele int'a la vocca,

E lo rasulo le sta sempre mmano,

Gente de faccia allegra, ma lo core

Nigro chiù della pece, e de tezzone

***ETN.** Quando lu ntise lu pueriello

se lo pigliaie Farfariello;

jette a casa e s'armaie a rasulo

se carreaie cumm'a nu mulo

de scupette e de spingarde,

povere, palle, stoppa e scarde;

***RDS.** Pe' tte è rraggia e gelusia!... e invece p' 'o rre se chiamma ammore!... Ammore pe' na gatta Cennerentola ca è femmena!... e comm'a tutt' 'e ffemmene tene 'o mmele 'mmocca e 'o rasulo 'mmano!

***SP.** A cosa mo ferneva a fiato 'i culo,

c'u bianco ca faceva u farenella;

n'appicceco e po' na botta 'i rasulo

u niro se stancaje r'a iacuvella!

***SCAR.** Sapete chi me l'ha fatto levà li barbette? Quella bricconcella. - Tanto ch'ha fatto, era ostinato a non levarme, essa nonsignore, voglio che te li lieve, finalmente

*ieri al giorno, jette pe me sveglià e la trovaje vicino a me
co lo rasulo mmano, io me spaventaje, ched'è, ch'è stato,
che buò fà, niente, te vuleva levà io stessa li barbette.*

**SCAR. Cchiù de vuje certamente, che non tenite auto che
quatte mappine stracciate appese pe tuvaglie e duje
rasule arrozzute comme a cortellacce.*

rasulillö: s. m. Persona dalla eleganza contadina. Probabile derivazione da Razullo, al diminutivo Razulillo.



ratégia: s. f. Ratiglia. Graticola.

etim. Lat. “craticula”. La variazione è ottenuta con la perdita della “c” iniziale (come per “grattare” e “rattare”) e quindi con la trasformazione del suffisso diminutivo “icula” in “ella”. Per ultimo “ella” in “égia”.

**PS. pareva no pesce cacciato da lo mare de la recchezza
ed arravogliato dintò na rezza de povertate, ped'essere
sguazzariato co l'acito de li desguste 'ncoppa la gratiglia
de la meseria.*

**ETN. Vaco a piscare a nu picculo mare,
Creienno ch'evò i' sulò piscatore:
Là nce truvaie tanta marenare,
Ca nun ci abbasta u mare maggiore.
Vaco a la casa e nun trovo ratiglia,*

Cumm' 'e bulimmo arròstere 'sti fravaglio!

**CAV. Quatto prattèlle. - Doie scafaréie, e na scola maccaruni de creta. - Dui spítì. - Doie ratiglie*

**CAV. farraje la pasta ordinaria dinto a na tiella sodonta de nzogna, e cce miette la paparotta de la pastiera facennoce ncoppa na gratiglia de pasta purzi, e la farraje cocere a lo forno.*

**VIV. E chisto è 'o zingaro: se forma 'o mantice cu a pelle 'e pecora, pe' sciuscía 'o ffuoco vicino 'a 'ncunía; fa tromme e stròmmole, ratiglie e trébbete, ma 'o lucro è poco.*

rattá: v. tr. Grattare. *Rattata:* Grattata.

etim. Provenzale “gratar”.

**LG. Dícette 'o cuoco: “ Piglia 'a rattacasa e ràttate 'e dete.*

**GF. Famme fa na rattate de carne... co tutt'o rispetto de signore.*

rattacásö: s. f. Grattugia per il formaggio.

**ETN. Luna lu',*

Méneme nu piatto 'e maccarune

Sí nun ce miett' 'o ccase

Te rompo 'a rattacasa

**ETN. Faccia de 'na iummenta calavresa*

Che da 'na porta iesce e 'n' àutra trase ,

Ga fatta t' baie 'sta capa a la francese

Sempe la stessa faccia r'è rummasa:

La dota toia che bale nu turnese,

Nn' abbasta p' accatta' 'na rattacasa!

**VIV. O quadrillo e a figurella!*

truove “a dama” ‘mpízze ‘mpízze...

‘O mastrille e a rattacasa!

ca te fa squase e carízze...

Quant'è bello 'o battilocchio!

pruove gusto e te ce avvízze...

**CAV. Nu cucchiaronone, na votapesce e nu lacciacarne.*

Quatto trébbetì , nfra piccerilli e gruossì.

Na rattacaso.

Na cafettèra, n'arciulillo e nu cuppino.

*Na ciucculatèra de ramma cu lu muliniéllo de lignamme.
Nu murtáro de marmo cu lu písaturo de lignamme.*

rátтусö: agg. Libidinoso. Viecchio rattuso.

etim. Dal Lat. “raptus”, inteso come rapimento da libidine.

ragù: s. m. Ragù. *U rraù ha pigliato sotto: ci sono guai.

etim. Francese “ragout”. Del ragù hanno scritto e dissertato in centomila. Dirò solo che sinonimo del ragù è *u tiano* oppure *u tianiello*, dove il contenente esprime il contenuto. Mia nonna s'alzava all'alba, preparava il *tianiello* e poi andava alla prima messa nella Cappella di Portosalvo. Frattanto il *tiano* peppiava mentre mia madre controllava che non si azzecasse sotto

***RG.** *I' mò, trasenno p' 'a porta, aggiu sentuto
ll'addore d' 'o rraù.*

Perciò... Stateve bona ! ... Ve saluto...

*Me ne vaco, gnorsì... Ca sí m'assetto
nun me ne vaco cchiù...*

***EN.** *Addora 'e sciure e 'e cucenato,
sente 'e caruofane e 'o rraù...*

*Chesta, porta 'o mmagnà p' 'o carcerato,
chella, na rosa a chí nun ce sta cchiù.*

***CAN.** *Nèh, cumpá', ma 'sta cura mme giovà? -*

- Che dicite!... Ve 'ngrassa e rínforza...

*Cummarè, vuje ll'avít" a fá a forza
ca sí no... piglia sotto 'o rraù... -*

***EDU.** *'O rraù ca me piace a me
m' 'o ffaceva sulò mamma.*

A che m'aggio spusato a te,

ne parlammo pè ne parlà....

.... Tu che dice? chest'è rraù?

E io m' 'o magno pè m' 'o mangià...

M' 'a faje dicere na parola?...

Chesta è carne c' 'a pummarola.

***SP.** *Fernette ca u rraù , pigliava sotto,
pecché mo s'affacciava l'astinenza.*

E... cumme u manteniví u zerbinotto?

Accuminciava quacca preputenza.

***BRA.** *Chellò c'era rimasto: 'na magnata
Quattro zite a rraù, dduje vermiciellè,
'na tiella cu sacicce e friariellè,*

*'na còtena 'e presutto, 'na fellata
e bbello e bbuono, no!... Tutto sbagliato!*

**LG. Fronn' 'e vasenecola*

tennera e addirosa,

sí 'na palomma

verde e cianciosa

ca vulanno se posa

'ncopp' a 'na pizza,

dínt' 'o raù,

'mmiez' 'a 'nzalata...

**GF. Ricotta, muzzarella, scamorza, purpette,
parmiggiano, ova toste, supressata e raù,
fanno cummertere a ciure e viulette,
uomme 'e camorra, tuoste e mascule,
e, udíte udíte, financo Belzebù.*

ravaschèlla: *itt. Piccolo pesce dei Blennidi, dal corpo viscido, simile alla
vavosa ma più scuro. Capatosta.*

ràzia: *s. f. Grazia, grazie. Aferesi di grazia.*

**CORT. Magnato c'appe, dísse: «Ommo da bene,
Tanta robba a no luoco ch'è desierto,
Dimme, de 'razia, dimme, donde vene?*

Ch'io, pe te díre, me stopesco cierto!

**CORT. Ca potimmo parlare cchiù pedaso».*

Micco chesto sentenno appe a morire

Ed è commo na statola remmaso,

**PS. Aggio paura - decette - che lo fornaro sia muorto e
che sto pane ne porta lo lutto. Cheste non songo palatelle,
ma ombre de palatelle: de 'razia, Ciannetella, non ne
portare cchiùne, ca se none abbesognarrà fare venire le
cannele*

**NL. Venite n'ato juorno a ffarme razia,*

Ca pò ve contarraggio sta desgrazia

**NL. Singhe lo bemmenuto a mille 'razie.*

**ETN. Fance razia o Maria*

cumme Te fece lu Pataterno

ca Te fece mamma re Dio

fance razia o Maria.

**ETN. Bella figliola , 'ncopp' a 'sta fenesta ,
Famme 'na ràzia nun te ne trasìre;
Damme nu capìllo dè 'stí ttrezze ,
Calele abbascio, ca voglio saglìre*

**ETN. 'o canuscíte? Sì E allora pecché nun parlate? Nun
'o ssapíte? E allora pecché nun ve ne iate?*

- I' che bella ràzia ca tene !... Fusse acciso!...

**GC. Siente, sí chella Mamma mme fa 'a razia,
chistu peccato, ohí ne', t'ha dda fa' chiagnere:
sí iesce prena, l'aggia ave' 'a nutizia!
aggia 'a cantà llà, sotto a Nnincurabbele!*

**SCAR. Che volíte?... Guè, Pulicené, te saluto.*

- Alla razia toja, Nicò...

**SCAR. Va, spicciate, fallo trasi, rumpete la noce dè lo
cuollo!...*

- Vaco, vaco, e comme site dè mala razia.

Rázullö: nom. Razzullo. Personaggio della Cantata dei Pastori.

**VTV. Doppo po' che succedeva
cu « Razzullo» e «Sarchiapone ».
Prìmma 'ascí', già se redeva,
pecché rrobba d' 'o ríone.*

**RDS. Razzullo: 'A cunserva nun 'a tenímmo.
Sarchiapone: Tenímmo 'o buattone.*

razzapëllusö: agg. 1. Raspuso. Ruvido.

2. Incerto nel camminare, saltellante. **Strummulo razzapelluso.* Questo termine deriva da razzaviello, per trasformazione della –v– in –p–.

razzaviéllö: avv. Andare a razzaviello: Correre in giro alla ricerca di qualcuno, qualcosa. Procedere a sghimbescio, barcollare. **Stanotte simmo iuto a razzaviello pe muglierema ca ha sgravato.*

razzèntë: agg. Razzentiéllo. Frizzante.

**MZ. Lo víno, che fa ianche lí sciorílle
o sta pe ghì a l'acito. o ha lo razzente.*

razzimma: s. f. Razza, stirpe. Streppegna.

**NL. Ora sacce ca 'n ciélo è ddecetato
che sta razzimma toja aggia a rregnare.
sempe a lo munno. Accossí bbò lo Fato.*

**GF. Ma allora sto Savoia era veramente 'nu piezze 'e fetente. Cumme avimmo fatto a supputà' a 'sta specie 'e rignanti e tutte 'a razzimme lloro!*



rëbazza: s. f. Sbarra. Spranga.

etim. Spagn. “rebajar”, abbassare la spranga.

rëbazzá: v. tr. Sbarrare. Chiudere.

etim. Spagn. “rebajar”.

**FR. Fuíte, gente, ca site perdute!
Teniteve 'e ffigliole rebazzate,
ca sí no doppo, quanno so' partute,
vuie rummanite a chiagnere 'e peccate?!*

**EN. Chì vuo' ca va pe' Napule
cu' 'stu viento, stasera? Manco 'e cane!
Chì vuo' ca ce po' ghì?
'E gente s'arrebazzano.*

*Stanno 'int' 'e case 'e povere crestiane
'nnant' 'o fuoco, dích'i'...*

**BRA. E te trattengo, ma me díce 'o core
ca a nniente serve a te tené 'nzerrata,
ca a nniente pô serví tenerte 'nchiusa,
dinto a 'stí quatte mure rebbazzata!...,*

rëbbitö: s. m. Dèbbito. Debito. **Chillo sta nguaiato 'i riebbiti.*

**PC. Scustàteve., Allummamme...*

Guagliò, lèvete 'a lloco.
Menamme tutt' 'e riébbete,
'e guaje dint' 'o ffuoco.
Ebbiva Sant'Antuono!

**RDS. 33 L'ann' e' Cristo. E che sfaccimma me n'haggio visto... riebbet'e guaie!*

**GF. Avite visto quant'è meglio dare. Date, date e 'o rebbeto sarria a vuje sempe pavato...*

rèbbrica: s. f. Lebbrica. Replica.

**CORT. «Spanne sta cappa 'n terra e cuoglie fico, Pocca tu tiene la chiave dell'uorto».*

Ed isso lebbrecaie: «Potta de nnico, Ca chesta è nova e ghiera l'appe a Puerto!

**SGR. E po' cagnanno voce de cchiù sciorte: "Farmi dolce la pena".*

Lebbreca spisso spisso, e se sollicita Pe dare gusto a chiste ed a chill' aute,

**NL. Se sose , e co na fàcce janca janca Pe la paura , e sbattenno li diente , Disse ? Chì è? - Votate a mmano manca - Lebbreca chillo, -e bbi si vide niente.*

**FAS. Lebbrecaie lo rre: buono farrisse pe n'autro ppoco de te stare a spasso ma si te dico nò tu te darrisse nnanema e ncuorpo mmano a Ssautanasso.*

rèbbuzzá: naut. Operazione di abbassamento delle teste dei chiodi, fatta con il rebbuzzo, prima della piallatura. Il piccolo vano risultante viene, poi, colmato con lo stucco, per impedire l'ossidazione del ferro.

etim. Spagn. "rebajar", abbassare.

**SA. ncuovato nel vuzzo silenzioso e seminascosto a contrastare il rebbuzzo dei chiodi, a spugnare tavole alla piegatura sulla brace di pampuglie e segatura*

rèbbuzzö: naut. Punteruolo di ferro per rincalcare le teste dei chiodi nel legno.

rècàglia: s. f. Lefrecaglia. Litigio. Recagliuso: litigioso.

rècápìtö: s. m. 1. Riparo, sistemazione.
2. Cliente.

3. *Piatto 'i recapito:* Vedi cuónzolo. Ruoto di melanzane con cacao che si inviava ai parenti del defunto. A Resina *rechapeto*.

**BAS. Ma, - 'nnanze che lo Sole scesse comme a protamiedeco a fare la visita de li shiure che stanno malate e languede - se sosette lo recapeto e sbignaie, lassanno lo prencepe chino de docezze, prieno de curiosità, carreo de maraveglia.*

**BAS. so' venuta pe moglie, non pe vaiassa! bisogna pigliarence spediente e trovare recapeto pe ste pitteme, o me truovo recapeto pe me stessa! è meglio na vota arrossire che ciento palledire*

**BAS. Lloco li zannettarie
portano li recapete
spisso a cannariare;
lloco fanno li cunte:
chi le farà 'na morza,
chi trovarrà le stampe,
chi le darà 'na vita,
chi vatterà le chiaste,
chi sarà buono a sfragnere:*

**BAS. Dove trasute ste spitalere leiestre pe vedere se nuovo recapito, si autra sbriffia l'avesse levato la veceta e 'ncantato l'accunto no trovanoo nesciuno, aperzero e, visto sta bellissima mortella, se ne pigliaro na fronna ped uno;*

**PS. che tu singhe la cchiù bella de sto paese e che agge tanta prodenzia, accompagnata da na bona fortuna, che puozze ascire da tutte li guaje, e non passarrà sta sera ch'asciarraje recapeto.*

recchia: s. f. *Arecchia, aurecchia*. Orecchio. Da *aurecchia*, a *arecchia* e, infine, per deglutinazione della -a- iniziale che diventa articolo femminile, *recchia*.

**BAS. Cossì facette lo prencepe, anzi chiammato no cammariero le disse: «Vieni cà, vieni cà, tu, apre l'aurecchie, senti buono:*

**BAS. Serve, stenta, fatica,
suda comme no cane,
cammina chiù de trotto che de passo*

e porta pe fi' a l'acqua co l'arecchia:

**CORT. Ma che dico io? Quant'apro cchiù la vocca
Tanto appile l'aurecchie e me sì sorda!*

*O servizie, o speranze iute a brenna,
Non saccio chi me tene e non me 'mpenna.*

**SGR. Tu sì co carne de crastato bona,
Cossì co la vitella e co l'annecchia:
Ma po' te iuro a pena de l'aurecchia
Ca co la vacca tu puorte corona.*

**PS. E sentenno vervesejare dintò lo cortiglio, pe na senga
de lo portone vedde le tre fegliole che stevano a ragamare
a lo frisco, e co l'arecchie pèsole voze sentire chello che
tataneavano.*

**NL. Apierte ch'ebbe ll'uocchie, co le 'rrecchie
fice primmo na gra' scotolejata,
che, pp'esse accossì llonghe e accossì bbecchie,
nce voze n'anno a ffa' sta recercata.*

**MZ. E pe ffarla votà, chi mena sciato
Dint'a na recchia comm'a no moschillo,
Ecchi stira, non tira, no capillo.*

**ETN. Aieressera magnai pellecchie
i capilli ncopp'i rrecchie
i capilli, i capilli
u recotto 'i cammumilla
u recotto, u recotto
a fresella c'a carna cotta
a fresella, a fresella
e zi monaco tene a zella.*

**ETN. Ammore, siente cà meza parola,
Sì lu buò fa' lu ffai', e sì no statte.
Dille zitto a la recchia: pe tè sola.
Nennè, lu core de Masiello sbatte.
I' dico: mente faie 'sta 'mmasciatella,
Vi' l'aria de lu mar'e quant'è bella !*

**FR. Basta, jette. A mille metre
dint' 'e recchie me fiscava;
ma che fa ? Chillo spettacolo*

a pparola mia, ncantava!

**VTV. E Mast'Errico, 'nnanz' 'o bancariello,
vatte na meza sola p'allunga':
e mentre 'a 'ncasa e 'a stenne cu 'o martiello,
se mette dinto 'e rrecchie cu 'o ccanta'.*

**SCAR. E che eccome ccà; tiene le rrecchie mpottonate
quanno te chiammo io?*

-Aggiate pacienza: che commannate?

*-Niente; jeva trovanono lo bastone e l'aggio trovato.
Vattenne.*

rëcëntá: v. tr. Arrecentá. Risciacquare. Rinfrescare. Recentata: risciacquata.

etim. Spagn. "recentàr", dal Lat. tardo "recentàre", da "rècens", fresco.

**DB. O che buommeco vene quanno vide
Co lo detillo farese duie nchiastre
De russo, à chella facce de guaguina,
Nce mette recentata, è capetiello,
Nce iogne russo azzone che la facce
Para na rascia de lo scarlatiello.*

rëcercàta: s. f. Forma musicale, ricercare. Recercata 'i stommaco: mal di pancia, meteorismo.

**BAS. Lo quale, vedennolo venire muscio e scialappa-
scialappa, le fece n'autra ricercata de zimbaro, decenno:
«No saccio chi me tene che no te sborzo na lanterna,
cannarone vesseniello, vocca pedetara, canna fraceta,
culo de gallina,*

**BAS. se iette a corcare, non toccando la zita, pe paura de
non fare forza e guastare la 'menzione e non chiudenno
l'uocchie, pe trovarese lesto ad ogne ricercata de
stommaco.*

**BAS. chi va co l'aseniello, e porta prete,
come torna vacante
fa co lo torceturo
le ricercate 'ncoppa de la varda.*

**NL. Apierte ch'ebbe ll'uocchie, co le 'rrecchie
fice primmo na gra' scotolejata,
che, pp'esse accossì llonghe e accossì bbecchie,
nce voze n'anno a ffa' sta ricercata.*

rëchiéppa: s. m.. *Rechieppola*. Raggiro. Rattoppo. Grinza, piega. *Rechippo*. *Repicchio*

etim. Metatesi di *repecchia*. Lat. “rappicula”, dal gotico “rappa”.

**BAS. Ma, addonatose de le rechieppe, la fa iettare pe na fenestra e, restanno appesa a n'arvolo, è fatata da sette fate e, diventata na bellissema giovane, lo re se la piglia pe moglie.*

**BAS. la vecchia, tiratose tutte le rechieppe de la perzona e fattone no rechippo dereto le spalle legato stritto stritto co no capo de spao, se ne venne a la scura, portata pe mano da no cammariero drinto la cammara de lo re, dove, levatose le zandraglie, se schiaffaie drinto a lo letto.*

**SGR. O vocca assai cchiù doce de le zeppole
Quanno so' chiene de cannella e zucchero,
Pastose, molle, e senza le rechieppole:
Pe averete iarria fi' a Castrocuccaro!*

rëchippö: s. m. *Repicchio*. Rammendo. Fiocco annodato di veste.

**BAS. la vecchia, tiratose tutte le rechieppe de la perzona e fattone no rechippo dereto le spalle legato stritto stritto co no capo de spao, se ne venne a la scura, portata pe mano da no cammariero drinto la cammara de lo re, dove, levatose le zandraglie, se schiaffaie drinto a lo letto.*

**BAS. Diascance, ca è bella,
bella co lo rechippo e co le manecche,
a buon sinno, a doi sole, a tutta botta,
che non ce ashie 'no piecco,
polita e lustra chiù ca n'è 'no schiecco!*

**CORT. E quanta nce ne foro 'mmediuse
Che pe l'avere l'oro spantecaro?
So' cchiù de mille, e gente de rechippo,
E nfra l'autre de 'Talia lo Re Cippo.*

**PS. E che faje - llebrecaje Cocchiarone - che no' le daje perzi la gonnella? Ca mo vene no vasciello de panne de Sciannena e te la voglio fare co lo rechippo. »*

rëciéttá: v. tr. *Accogliere, ricoverare.*

**BAS. E, puostose de sta manera a cammenare, dapo' quarche mese arrivaie a la casa de na bona vecchia, che la ricettaie co granne amore;*

**PS. e bisto chillo bello palazzo fece fare la 'mmasciata che lo patrone le facesse tanta grazia de recettarelo pe chella notte.*

**MR. Aggio nfi a mo creduto, o Melibeo,
(Vi si n'era chiafeo?)
Che Romma fosse justo
Comme a cchesta pecocche, addò nuje scure,
E povere pasture
Li crapette de latte tennerielle
Arrecettà solimmo,*

rëciéttö: s. m. Ricietto. Arrecietto. 1. Ricovero.

2. Assetto, ordine, quiete. *Nun truva' recietto: essere in agitazione, in movimento. Non trovare pace.

**BAS. Occorze che, ienno a caccia lo re pe chille vosche, se le fece notte pe le mano, né sapenno dove dare de capo vedde lucere na cannella drinto a sto palazzo, pe la quale cosa mannaie a chella vota no servetore azzò pregasse lo patrone a darele recietto.*

**BAS. E, dapo' luongo viaggio, arrivato a na bella cettà chiammata Monte Retionno se ne iette deritto a lo palazzo riale, dove cercaie, pe l'ammore de lo cielo, no poco de recietto a la stalla,*

**CORT. De notte co fatica ascia recietto
Addove dice Napole che sia;
Le gente che non sanno ch'è sperduto
Credeno cierto se ne sia foïuto.*

**CORT. Rienzo, che ghiea pe cheste banne e chelle,
E non trovava né luoco né fuoco,
(Ma si è pe fuoco n'avea tanto 'n pietto
Che no' le dea tantillo de recietto),*

**CORT. E dove ad essa dezero ricietto
Co tanto ammore, ch'è poco lontano,
Lo porta Nora, e corcalo a lo lietto
Quanto meglio potette chiano chiano:*

**SGR. Lo puorco a lo mantrullo 'mbrodoluto
Va, e la gallina cerca lo recietto,
L' aseno arraglia, c' ha lo suonno 'mpietto,
Strilla lo voie ped essere asciogliuto;*

**FAS. Sulò lo Capetanio sta a le botte,
Penzanno a nciegne pe schianà le mmunte;
E comm'aggia legnammo; e ppè lo lietto
Se vota e gira, e maie hascia recietto.*

**DB. E tu nsorduta Dea
Perchia, sciocca, e cecata,
Vaiaassa sbregognata,
Recietto de vregogne,
Che le bregogne toie bè sò palese;*

**NC. Aggio no culo, che ssia beneditto,
che de notte e de juorno vò cantare.
Non ha recietto, e se sente crepare
sí, pe disgrazia, pe n'ora sta zitto.*

**LC. Vedenneve non trove chiù arricietto,
me sento strazià pe buje d'ammore,
sí vaco pe toccareme lo pietto
cchiù non me sento sbattere lo core.*

**ETN. E nonna nonna, che la nonna è bona.
Li pare tuoie dòrmen' a ch'est' ora.
Li pare tuoie dòrmen' a lu lietto,
Sola 'sta nenna nun trov' arricietto.*

**ETN. Io moro e spanteco pe tte... St' uocchie tuoie m'
hanno apierto na fornace 'int' 'ocore. Io nun dormo cchiù.
'A notte me sceto, e penzo a tte ! Nun arreposo, nun trovo
cchiù arricietto... Me sento 'e viscere arrevutà... 'O core fa
tìc - tac. Io so' nu Vesuvio !....*

**SCAR. “Dal giorno che vi vidi sopra alla casa della
commarella vostra io non aggio cchiù pace, né arricietto,
io non posso stà senza vederve, vuje site pe me la sola
femmena che pò farne felice...”.*

**VIV. Chianu chiano
dò' 'a luce e p' 'o lietto
nun trovo arricietto*

pe' tutta 'a nuttata.

**RDS. M'è benuto 'nzuonno 'e notte*

c' 'o penziero 'o stesso chiúovo

ca martella a ssirece anne

e t'avuote rint' 'o lietto

e t'avuote e t'arrevuote

senza mai truva' arrecietto

**BRA. ne faje nuvene a ssante e quarantore*

te sbatte 'mpietto, chiagne... e 'a conclusione?

Ca nun truove arricietto e p' 'o dolore

'nu juorno o n'ato te chiamma 'o Signore!

**GF. Eh sì, Palummella mia de zucchero, io pe te non*

posso chiudere cchiù l'ucchie 'a notte, pe' te non trovo

cchiù pace né arricietto,

rècoglièrè: v. tr. Arrecogliere. Raccogliere. Incassare la paga.

**SPIN. Et allora Messer Lionello Faiella cavalcao per la
Provincia recogliendo, et nello primo di Marzo pigliao, et
portao a Taranto quattro millia et ducente onze d'oro;*

**BAS. aggone semmenato speranze e mo recoglio
casecavalle! aggone iettato rezze de desiderio, e mo tiro
'n terra arene de sgratetudene!*

**BAS. Adonca, leprecaie Sapia, arrecoglio male ped avere
semmenato bene!*

**BAS. perché chi semmena luoglio non pò metere grano e
chi chianta tutomaglie non pò recogerie vruoccole
spicate.*

**CORT. Craie o pescraie penzo c'arrecoglio*

E n'accatto no paro a Preziosa

De sommacco piccato, co la sola

D'unnece punte, pe mo ch'è fegliola.

**ETN. 'E prievete?! Manco 'e notte v' 'ó puzzate*

sunna ! Vuie dimane, piacenno a Dio, ve

n' ascite e ghiate arrecogliere vuie stessa.

**SA. Cunfromme asciétti m'appresentaie addu chilli
cumpagni ca lloro me ricèteno e cchisti me spiarono si
evo buono a ghi a rrecogliere ll'affitti ca évano 'a pavá i*

pputeche 'i vasciammare p'a surviglianza ca l'oro nce facevano.

rècòttö: s. m. Decotto. Infuso. Decotto.

etim. Lat. "decoctum" da "decoquere.

***ETN.** *Aieressera magnai pellecchie
i capilli ncopp'i rrecchie
i capilli, i capilli
u recotto 'i cammumilla
u recotto, u recotto
a fresella c'a carna cotta
a fresella, a fresella
e zi monaco tene a zella.*

rècrià: v. tr. Dilettare.

***SPIN.** *Et quando la Contessa lo vedde così stracciato ,
scappao a chiangere, che lo havea saputo otto giorni
innante de la rotta: et lo fece recreare, et ponere subito in
ordine.*

rècriarsè: v. rifl. Arrecrarsi. Dilettarsi godere.

***BAS.** *che potesse stare no iuorno sulò e na notte a lo
giardino suio, ca le vastava na cammara schitto pe
recrariare lo spireto.*

***SGR.** *Io sempe a lo tornare, a lo benire,
Sentire te vorria zoccoliare:
A n' auto sto fracasso fa stordire,
Ed a me sulò me fa recriare.*

***FR.** *Favorite voi! Ve ggiuro
ca ve faccio recrià!
Chella, invece, se fa janca
comm' 'a carta, dà nu strillo,
stenne 'e ggamme, stenne 'e bbraccia,
e lle vene nu sturzillo!*

***SCAR.** *Chella pò è scurnosa... cioè scurnosa, fa vedè, ma
nun è overo. Chella tene 4, 5 nmammurate. – Scuse! E a
te nun te mporta? (e te recrie lo stommaco — ccà nc'è
quacche mbruoglio, chisto nun saparrà ca è la mugliera!)*

***CAN.** *Tarantella cu tófe e tammorre
don Peppe d'a Torre
vulette abballà.*

*E 'a mugliera faceva 'a cunzerva
cu 'o frato d'a serva
p"o fá recriá.*

**RDS. Pazziaie arreto e annante*

e ascette na cosa tanta

M'aizaie a cammesella

e ascette na cosa bella

Oi ma' sí nun ce críre

va a vveré ca t'arrecríe

**GF. E mo', Patre, sentítela*

'st'urdema cannonata... Bum! Poh!

'a sora vosta, Briggeta,

me l'aggío nzaaponata!...

– Maronna, maronna me songo arrecríata.

rëcriatòriö: s. m. Ricriatorio. Oratorio.

etim. Lat. “recreare”, confortare. L'azione del *recriare*, divertire, prevale su quella dell'orare nella terminologia popolare.

rëcriö: s. m. Decrio. Godimento. Conforto, piacere. Aferesi di *addecrio*, *Arrecrio*.

**MR. O Melíbeo, no cierto Ddio nce ha dato*

Chísto spasso, recríö e stennecchiamiento;

Isso 'n perpetuo mme sarrà no Ddio,

E ncoppa a cchillo autaro solo a isso

Co n' ajeniello spisso

De cheste mmandre meje

Sacrefecà farraggio:

rëcuónkülö: s. m. Cantuccio, luogo protetto. Nascondiglio.

**BAS. Lo lacertone, che steva a la veletta quanno venesse
lo villano, subbeto che lo scoperze scette fora da lo
recuoncolo*

**BAS. perzò saglie 'ncoppa a sto cierro, dove pare che pe
lo besuogno nuostro aggia fatto la natura no recuoncolo
'nforma de cammarella, ed aspettame fí' a lo retuorno, ca
senza autro mecco le scelle e 'nanze che secca sta
sputazza me ne vengo pe te carreiare vestuta e
accompagnata comme se deve a lo regno mio.*

**BAS. così me 'nforchiaie, 'mpertosaie, 'mpizzaie, 'nficcaie,
'nfociette, 'ntanaie e ncafacciaie dinto 'no certo*

recuoncolo de sepale de rostine, che me rascagnaro tutta la varva;

**CORT. Passata sta cocina ascie na sala,
Dinto na stalla, accanto a na despenza;
Da llà pe no recuoncolo se cala*

A no soppigno, fatto p'azzellenza;

**CORT. «Fatto lo ballo nce ne iammo arreto*

A lo palazzo, ed a no cammariello

Che steva a no recuoncolo segreto

So' portato, e me danno no cortiello

**PS. Lloco te la consegnaje lo buono Cocchiarone,
lassannola a no recuoncolo comme s'avesse 'nfornato no
pastone, e decennole ca mo mo tornotorna co li vestite,
auzaje lo fierro, e dälle ca tallonejaje.*

**PS. Non c'è pontone né recuoncolo addove non bide la
gente darese spasso e mettere sott'a lo naso.*

rëfëttö: s. m. Difetto, mancanza. Per traslato u refetto era l'abbondanza quando u cusetore chiedeva al cliente: 'a qua' lato purtate u refetto?. Tene i refiëtti si dice di persona schizzinosa.

etim. Lat. "deficere", mancare.

rëfëttòria: s. f. Oratoria. Ars oratoria: arte refettoria.

**CORT. ca scosarrite l'arrure che saranno 'n chisto
componemiento, consederanno ca non me scappa pe le
brache l'arte refettoria de Tullio né la grammateca
pelosa:*

rëföla: s. f. Ritaglio, pezzetto.

etim. Da rifilare.

**SCAR. Signor oste, avete aggiustato il conto? Perdonate
quando nce faccio n'otra refolella io. Quando siamo a
buscie e buscie, vuoi sapere io mò che faccio? tu vai da lo
Questore a dire che so' mariuolo, io mò pe mò m'affaccio
ala fenesta e me metto ad alluccà: mariuole! mariuole!*

**SCAR. io ogni capo de rrobba nce aggio miso la refolella
pe me. «Camera da letto. Letto maritale tapezzato con
tombò tutto completo L. 600. Due mezze colonnette nuovo
modello anche tapezzate, spesa e manifattura L. 60. N. 4
sedie L. 40. Uno specchio con luce di Francia L. 30.
Salotto.....*

réföla: s. f. Spiffero, corrente d'aria.

etim. Lat. volgare "reflum".

**BAS. Io me chiammo Shioshiariello, so' de Terra Ventosa, e saccio fare co la vocca tutte li viente: si vuoie zefare, io te ne faccio ire 'n ziecolo, si vuoie refole, io faccio cadere case»*

**BAS. ma non me puoi già negare che chisto mese de marzo, dove simmo, non sia troppo 'mpertinente: co tante ielate e chioppete, neve e grannole, viente, refole, neglie e tempeste e altre fruscole 'nce fa venire 'n fastidio la vita»*

**FR. Nun vulava pe' ll'aria n'arillo,
nun passava na réfola 'e viento,
sulamente luceva l'argiento
ncopp' 'a bella armatura d' 'o Rre,*

**CAN. Só' venuto a Surriento,
a 'sta bella marina,
cu na vela latina,
cu na réfola 'e viento*

**ED. Po' doppo, 'n'ata réfola.
Po' 'n'atu trammo ancora, e ogni mumento.
E sempe chesto fa...*

**BRA. Cuntrora 'e maggio... 'Na refola 'e viento
se 'mpizza pe 'na senga d' 'o balcone...
'Nu pianefforte cerca 'na canzone
e 'a mano vene e va..., ma inutilmente...*

**GD. Na refola, 'nquamo 'nquanno,
l'èvera smove,
pazzea cchiù lustro 'o sole:
'nzerte 'e parole nove,
felicità 'e parole.*

rëfönnëre: v. tr. Aggiungere, rimetterci.

etim. Lat. "refundere", riversare.

**BAS. E dapo' essere socciesso sto chiaieto tre o quattro vote, co refonnere sempre sceroccate de 'midia a la guallara de le sore, all'utemo tanto scervevaro ste brutte arpie che pe via de n'orca sapettero tutto lo fatto*

**BAS. vennero tutti dui a le feste che se fecero, refonnenno grasso de allegrezza a lo pignato maritato de le contentezze loro, scompetanno tutte l'affanne passate,*

**CORT. Ma sai pe chi le sparpatea lo core?*

Pe chi sospire e lagreme sbalanza?

Pe chi meglio refonne oro ed argento,

Ca l'autre cose so' cose de viento.

**SGR. Uno refonne a tommola li scute*

A guaguine ed a perchie,

Che mente le refuste danno gusti,

E po' desgusti, quanno no' refuste,

E co mille coperchie

Te fanno torna' l' uommene papute.

**PS. fattole mettere no strappontino a chillo vascio, le faceva stare lla la notte, e lo juorno sempe le refonneva quarcosa pe no' le bedere morire accossi sperute,*

**DB. Mo' uno co na vista gioveiale,*

Mo n'autro co no tuocco de Manella,

Chillo che mme dace, e chiù refonne.

Te lo squascio, e facciote carrize:

**SCAR. L'interesse non è stata maje la mia corda sensibile... Tengo st'unica figlia e pe farla contenta non fa niente che nce refonne quacche cosa da la sacca... Sposatevi e lo Cielo ve pozza benedicere...*

**CAN. Ma dich'io, che ce refonne*

si mme manna 'o vino a Pasca?

E si no, po', 'a verita,

non c'è proprio dignita!

**BRA. Naturalmente senz a foca 'ncanna,*

pavanno 'o gghiusto, senza ca me sporpo,

senza ca ce refonno e acqua e rranno...

**GF. No, no. Si è comme l'autra vota ca me faciste accattà a jatta fore 'o sacco, e nce aggio refonnuto 200 quatrini io me ne vaco. Eh vaco a piscia pur io...*

rēfōsa: s. f. Aggiunta. Jonta. Rimessa, perdita.

**BAS. te 'mezeia la vaiassa,*

te cerca le saccocciole,

*e 'n fine, pe refosa de lo ruotolo,
co n'arravoglià-Cuosemo
te fa netta paletta, e se la sola!*

**CORT. Io che n'era piccato, e so' corrivo,
L'offierze lo fiasco pe refosa;*

**BRA. quanno straccio 'o fuglietto... sto' abbelito:
m'accorgo 'e ammappucià - pe quanto è overo... -
assieme â carta, 'nu pezzullo 'e vîta!*



rëfriscö: s. m. Defrisco. 1. Rinfresco.

2. Generi di conforto.

3. Suffraggio alle anime del Purgatorio. **Frisc'all'anima r'u Priatorio*. Formula di richiesta della carità.

etim. Germanico “frisk”, riposo.

**SPIN. Lo dì di Santo Joanne ' dello Mese di Giugno uscirò da Napoli per fin a quattrocento uomini per la via della Grotta, che va a Pozzuolo; et andare all'i Casali, et portare gran refrescamento dentro Napoli;*

**BAS. mentre non sapeva che l'era accascato trovannose sola sola d'intro a chillo palazzo, e co dui figlie a lato, e vedennose portare quarche refrisco de magnare senza vedere la perzona,*

**RDS. Preciso mezzanotte*

*sí aprono le porte
 se rice na bella messa
 ognuna 'e ch'est'aneme s' 'a sentesse
 se fa na bella festa
 cu música, suon'e canto
 gioverì, viernarì, e sabato santo
 'O llunnerì d' 'e muorte
 a vvuie nu refrisco e a nnuie nu cunfuorto!*

**RDS. Refrisco e sullievo*

*p' 'a bonanema 'e tatillo
 ca saglieva 'ncuollo a chillo
 se faceva 'e 'ruosse e piccerille
 e s'arrezzavano pur' 'e capille*

**RDS. E mò ricimmo nu refrisco*

*pe' ll'anema 'e Nunziata
 ca pure all'atu munno sta 'nfucata*

**LG. Dicette 'o monaco 'e San Francisco: Mo ve faccio 'nu bellu refrisco!*

rëggiallutö: agg. Ingiallito, colorato di giallo. Itterico. Epiteto per San Gennaro.

**ETN. a tiempo a tiempo ce sagliette 'o frato
 "tu faccia reggialluta che ffaie lloco".*

*«Soreta m'ha chiammato e io aggio venuto
 soreta è na vaiassa e tu curnuto»*

rëgnërë: v. tr. Riempire, colmare. Egnere.

**RDS. So' belle li cazette
 ma è cchiù bella la patrona
 Te regne de suspire
 ma vacante so' li mmane
 Te fa squaglia' lu core
 comm'a acqua de funtana...*

**BRA. E veco 'nu stipo, 'na cascía -
 cuperte p' 'e juorne d' 'a festa,
 lenzole cu 'e cifre 'ncemmosa,
 e ffedere 'e lino -, 'na cesta
 cu 'e panne stirate e n'addore
 ca regne 'na casa e 'stu core...*

**GF. Io vaco cinque vote 'o juorno e so capace e regnere 'na vasca sana.*

**GF. Tengo ancora 'int'e rrecchie 'o rumore 'e l'ogne 'e nonna Carmela - tac, tac, tac, tic, tac tac - mentre me schiattava 'e chiattilli 'a miezo 'e capilli regnuti 'e zella.*

**LG. Dicitte 'a vicchiarella: “ Pure 'e gucciulelle régneno 'o sicchietello! ”*

rëgnónë: s. m. Rignone. Rugnone. Rene.

**NL. E, cquanno ll'appe a ttaglio, te le chiava
No paro de caucille a lo regnone,
Che cchillo scuro viecchio nzallanuto
Cadie de cuorpo nterra addebboluto.*

régnüla: s. f. Ragazza piagnucolosa, picciosa.

**BAS. «Signora commo-te-chiamme, io sto 'm potere tuio: fallo da perzona da bene ed agge compasseione de sto povero fusto, c'have dudece regnole da campare».*

**BAS. «Và e piglia no fascio d'erbe de verze e ugnene le pedamente de lo palazzo, ca vedarrimmo de contentare sta regnola».*

**BAS. S'io piglio l'Arcadeuto ed accomenzo,
fa fa, fa fa, tre regnole, che vonno
magnare notte e iurno,
fa fame ecco te siente;
e s'io dico do do, spara moglierema,
«Sempre co 'sto do do, m'hai scervellato,
e mai niente m'hai dato!».*

**SGR. Che nne sapea ca mämmata, arraggiata,
Vecchia mmardetta, régnola pecosa,
Facea la spia ? S' io sapèa sta cosa
Non te la facea llà chella zennata.*

**PS. «Quanno la scompite, scirpie, smeuzille,
sautam'adduosso, peuzille, regnole, zengrille, speretate,
pidete-'mbraca, scazzamaurielle, pane a parte,
sbrammaglia! Zitto, che siate accise! Accossi se trattano li poverielle a lo palazzo mio?!»*

rëgnuliá: v. intr. Piagnucolare.

etim. Lat. “ringulare”, derivato da “ringere”.

**BAS. io non faccio autro che regnoliare, pioliare e gualiare, penzanno a chella benedetta ora ch'io me ne pozza venire a la ncorrenno, con ogne zumpo che sia quatto goveta, a la vota de Napole mio!*

**CORT. Chi a la faccie se fa mille rascagne,
Chi la varva e le zèrvole peleia,
Chi stordisce li vuosche e le campagne
Tanto pe doglia strilla e voceteia,
Chi a pisciariello e chi a selluzzo chiagne,
Tanto ch'onnuono régnola e gualeia,
Tutte credenno mo ca Ciullo è muorto:
Ma isso e Carmosina è quase 'mpuorto.*

**SGR. Perché pe la paura che me vene
Quanno la veo, devento no tantillo,
E s' io le parlo, manco parlo, aiméne,
Ma iusto regnoleio comm' a moscillo!*

rëgnulusö: agg. Piagnucoloso.

**BAS. Che diascance avite, regnolose?
Che v'ha pigliato, mal'anno ve venga?
«Doi femmene e 'na papara
faceno 'no mercato»,*

**CORT. Ora mo la mamma vertolosa
Redenno se 'nzeccaie co la figliata
E disse: «Non me stare regnolosa,
Ca cchiù fatica è fare na colata».
«Non dicere, commare, tale cosa,
Ca tutta quanta me sento schiattata,
Essa respose. Io tengo 'n cellevriello
De no' nce stare cchiù co Menechiello».*

rëlörë: s. m. Delore. Dolore. * Chisti so' reluri 'i panza. *Relore 'i capa.

**SOV. e mó schioppa 'ncuórpo coccòsa
forze n'ata paura, n'atu relore,*

**GF. Belzebùch, Franfalliche Lucifero!
Che relore! Che relore!*

rëméssa: s. f. Scuderia.

**MC. Fa juorno e pe le strate
portano le carrozze da fore a le remesse,*

le banche d'acquaiuolo, pe' fa li barricate...
Le ccase so' na mutria ; li purtone so' 'nchiuse;
**ETN. Cicerenella tenéa na remessa*
e nce metteva cavallo e calesse...
E nce metteva la soja tommonella...
Chesta è 'a remessa de Cicerenella...
**RDS. Sì 'o tenesse ce 'o mettesse*
'o cavallo int' 'a remessa
L'uommene mena me'
so' tutte fesse!

rëmmëriá: v. tr. Rimediare.

etim. Lat. “remediare”, da “remedium”, rimedio

**SPIN. Et se lo Prencipe di Taranto non arremediava, poche Terre erano scappate in Basilicata, in Calauvria, et in Principato. In questi jorni cascao malato lo Re Corrado, et morio in cinque jorni, et lassao un figlio di tre anni, che sta nella Magna.*

rëmmórë: s. m. Rumore.

**BAS. A sto remmore affacciatose lo re co la figlia e, vedenno Cienzo ca aveva acciso n'autro simele ad isso, l'addemmannaro la causa e Cienzo le disse: «Demannalo a te stessa: tu c'haie dormuto co fratemo, credenno d'avere dormuto co mico e perzò ne l'aggio missiato!».*

**BAS. arrivato a lo palazzo dove se teneva pe muorto, pose a remmore la casa tutta, corrennole 'ncontra*

**CORT. A chesso Ciullo commo cosa pazza*
Co na preta sciaccare lo voleva,
Quanno che Micco Passaro arrivaie
E lo remmore sùbbeto acquetaie.

**CORT. Perzò lassa lo studio e prestamente*
S'affaccia a no pertuso che 'scea fore,
E vede ca strillanno no pezzente
Faceva sto greciglio e sto remmore.

**SGR. Ma né Mìllo, né Ciullo,*
Né Micco o quanta ha 'nzavagliate Ammore
Facettero mai nullo
Gricielle pe le Sdamme, né remmore

Quanta pe tene io ne faciette, o Cecca,

**SGR. Saglio cchiù 'ncoppa e trovo no soppegno,*

E sento che facea remmore granne

Rosecanno na soreca na noce.

**PS. A lo remmore ed a lo strellatorio ascije da lo nido la palommella, e beduta Pacecca co na facce che pareva 'nzolarcata, accossì le disse: «N'avere paura, Pacecca mia, ca stongo io ccà pe tene*

**ETN. Voglio canta' a 'stu pizzo de curtiglio,*

C é lu remmore de li donne belle :

Cé 'na figliola che ne pass' a mille,

Ciento ducato va' la pedatella.

Ma quanno se li 'ntrézza li capille,

Pe' l'aria li fa i' li ccianciannelle.

**ETN. Dint'a 'sta luoco nun ze ce pò stare:*

C"è lu remmore de li zziarelle.

Ce sta 'na nenna ca li sape fare

'i ciento culure che pàreno belle.

Tene la mamma ch'è 'na ruffiana,

Se va vantanno ca la figlì' è bella.

Ci aggio mannat'e nu' me la vo' dare,

Tègnere se ne pozza la vunnella

rënärï: s. m. pl. Soldi, monete, denari. Rotacismo della –d– molto comune nel dialetto torrese. *Senza renari nun se cantano messe. *A briscola se joca chî renari.

rénchiërë: v.tr. Denchiere. Riempire.

**PS. Fu accossì saporito, coriuso e galante lo cunto de Tolla, che chisto cunto sulo se potea chiammare lo cunto de li cunte, avennoce renchiuse tutte le storie de Napole:*

**LG. Dicette 'a crapa vicino a 'o patrone: " Rénchieme 'o panzone e méname p' 'o vallone ".*

**LG. Dicette 'o cavallo a 'o patrone: "Rénchieme 'a panza e früstame 'e gamme".*

rëndë: avv. Rènte. Accanto, vicino.

rënnëna: orn. Rennenèlla. Rondine.

**BAS. sí non ce so' trasute drinto l'aurecchie le semenze de canna, sí no ci è caduto nell'uocchie la merda de rennena, io so' sicuro ca sentarraie o vedarraie le pene e li*

tormiente che de vrocca e de relanzo m'hanno refuso a lo pietto ste bellezze toie.

**BAS. Arrivata, la rennena se pose a chiummino sopra luocchie de la fata e, cacannoce drinto, le levaie la vista.*

**ETN. Che bellu canto fanno ll'aucielle,
Quanno ce schiara iurno la matina!
Che bellu canto fa la rennenella,
Quanno se vede accanto a la marina!*

rënnënëlla: itt. 1. *Rennenella* 'i mare. Rondinella di mare. Beloniforme, (*Danichthys rondoleti*).

2. *Ciuettola*. Pesce civetta. Perciforme, (*Dactylopterus volitans*).

3. Pesce rondine. Beloniforme, (*Exocoetus obtusirostris*).

rèntë: avv. *Rende*. Accanto, di fianco. *Rente rente*: accosto.

etim. Lat. "adhaerere", essere attaccato. Participio presente, *adhaerens-adhaerentis*.

**CORT. Apollo che bedette lo motivo,
Comm'a Signore saputo e prodente,
Volenno che 'n atero senga vivo
Chi 'n corte soia resce ommo valente,
Zennaie lo Sciorentino ch'era arcivo
Che se 'nzeccasse ad isso rente rente;*

**CORT. Una de llo ro fece lo parrella,
L'auta facea la spia da la sala,
La quale steva rente co la cella,
A lo sboccare iusto de la scala;*

**CORT. Ed isso pe lo muro rente rente
Se ne trasette bello zitto zitto,
E pontellaie la porta da valente
E po' disse da suso: «Be', c'hai ditto?
Te cride fuorze de gliottì la gente?*

**CORT. «Lo quale poco stette e s'affacciaie,
Ca co la mèuza già steva isso puro,
E vedennome sùbeto calaie
Lo filo rente rente pe lo muro.*

**SGR. Quanno vediette Cecca, allegramente,
Che ghieva a beberare l' asiniello:
E chino ch' ebbe d' acqua no teniello,
Nce lo mettette adaso rente rente.*

*E mente lo vasava, accarezzanno,
Me 'ntise tutto 'n aseno mutare
E quase ca strillaie forte arraglianno:*

**SGR. Ed a la nnuda va, pecché pezzente
Vòle l' ammante, e che la robba sfruscia:
E te fa ghire, po', comme a paposcia
Strillando pe le sepe rente rente.*

**PS. Pacecca, la quale non sapenno che l'era soccieso, e
bedennose co chillo fegliulo accosi scannarozzato rente,
deventaje no pezzechillo,*

**FAS. Porta Goffredo rente la marina
Sempe lo Campo, pe la via deritta,
Pe l'Armita de mare avè vecina;*

**FAS. Stiso stà lo cavallo, e lo patrone,
e ccammarate rente a ccammarate;
e spesso li nnemice a nnemmice, e ncrosione
e binte, e benceture ammontonate.*

**MZ. Accosi sto redicolo galante
A ssa ddamma co debbeta crianza
Cerca ngrazia lo fruoffece; l'ottene
E rrente a Donna Popa se ne vene.*

**ETN. Benerico lu mare attnorno attuorno,
Benerico la terra a parmo a parmo,
I' benerico lu lietto addo' duorme,
Lenzola, matarazze, tàvul' e scanne.
Io rente' a buie me farrìa nu suonno:
'Sta notte che ce fosse nuvant'anne !*

rèntennèrë: v. tr. Intendere, capire, credere. Intendersela.

**BAS. Sso villano meretarria na mitria de carta reale
chiù priesto che na corona, pocca è stato cossì sfacciato de
darete a rentennere vessiche pe lanterne;*

**BAS. non s'era apparecchiata 'sta tavola pe scauzacane,
né fatta 'sta colata pe stracce vecchie de spogliampise, ma
ped' uommene de ciappa che se rentenneno de le menestre
che le so' messe 'nanze e hanno buon gusto,*

**EDU. una damigella, amata e riamata da un grande di
Spagna...se la rentenneva....*

renticànë: itt. Balano, dente di cane, crostaceo a forma di cono che vive attaccato agli scogli, ai relitti di legno e ferro. (*Balanus tintinnabulum*).

rènticè: itt. Dentice. Dentice. Perciforme, (*Dentex dentex*).

rènucchiö: s. m. Ginocchio. *Coppola e rrenucchio!

etim. Lat. tardo “genùculum”, da “genu”, ginocchio.

**VTV. Scorz"e fenucchio,*

tengo nu bruttu pólice 'int"a recchia!

Só' bevitore 'e vino e, sí mm'arracchio,

te scárreco 'a ricanna 'int"o renucchio!...

Scorza 'e fenucchio!

renza: s. f. - 1. Tendenza, abitudine.

2. Pendenza. *Cammina' 'i renza:* camminare di sghimbescio.

**BAS. perché oramai le palle 'naurate de loSole, co le quale ioqua pe li campe de lo cielo, pigliavanola renza verzo l'Occaso*

**FR. E chi dormette cchiù?! Nun te teneva!*

Arbava juorno e se chiacchiariava...

All'otto, n'ata vota 'a stessa renza!

Nce sentettemo 'a messa, e po': partenza!

**FR. Emhè... sí fosse pe sta mutivanza?*

Nu «Masto» nun te chiamma all'ubberienza?

Sí picciúotto?... E picciúotto 'e qua' paranza?

Famme 'o ssapé, pe na cumpiacenza!

— Gué... T'aggio ditto! Io nun te dongo aurienza!

Maronna mia! acconcia sta valanza!

Mo' me ne vaco, va! Vutammo 'a renza!...

sí no ccà faccio overo na manganza!

**FR. Quacche spavaro, sotta sott' 'e mmura, fatica ancora 'e renza a lu ffilato...*

Ma cchiù a nisciuno lle pò fa' paura!

**LG. 'O munno va 'e renza, dicette 'on Vicienzo, che nce vuo' fa', porta pacienza e nun ne resta' maie senza.*

**EDU. - 'o santo invece le va incontro 'e renza.*

rèpassá: v. tr. Arrepassá . Prendere in giro.

**NL. Sette mazza. Gionone mette ll'asso,*

E Bacco nce lo faglia. Che ccrejanza?

Ch'era lo vuosto? Ví ca non ce passo

Pe sta carata, sa Sì Sancio Panza:

*Ca sí va a coffejare, ve repasso
 Quanta site, e bedimmo chí nc'avanza;
 *FR. E nu fruvolo pazzo, è nu muscillo;
 'o sanno tuttuquante 'a Porta 'e Massa.
 Bellillo, piccerillo piccerillo,
 cu na faccella appesa t'arrepassa.
 E ghiusto miezo parmo, ma tantillo;
 *FR. Io mo vulesse ca s' allicurdasse
 quann'a ncuntraie arreto a Vecaria!
 Vurria vedé sí se ne ridarria
 Comm' a tanno, e sí ancora arrepassasse!
 *BRA. Tiene n'età oramaje: sí ccarna lessa...
 acchianate: chesto 'o cunvento passa...
 e chí dice 'o ccuntrario, t' arrepassa!*

rëpassatórë: s. m. Chi deride e prende in giro. Cuffiatore. Ripassare, cuffiare.

**FR. Vulesse scríver'io, tutte stí guaie!
 V'e subbissasse, a stí repassature!
 Che d'è?... p' 'a rísa ve vene 'o selluzzo?...
 Ma 'a Verità cadette nfunn' 'o puzzo!
 *CAN. Vuje site 'a mamma d'e rrepassatore?...
 E í, bellezza mía, figlio 'e cartaro!...
 Sí vuje ve dívertite a cagná core,
 í' faccio 'e ccarte pe' senza denare...
 Bella pareglia fóssemo a fá 'ammore!*

rëpassatura: s. m. Sfottò, derisione.

**FR. 'O cacciavíno piglia trecient'ova,
 fa na frettata e 'a porta meza crura...
 Strilla Línardo appena mmocca 'a prova:
 «Chisto l'ha fatto pe repassatura! . . . »
 *BRA. Te voglio a ttaglio quanno so' sícuro!,
 tu tuorne cca purposa e 'ntulettata,
 quanno dopp' 'o mumento d' 'a sbandata,
 cu st'aria toja, st'aria 'e repassatura
 tu cca tuorne a sbarcà... senza paura*

rëpicchiö: s. m. Repecchio. Arrepicchio. Rechippo. Ruga. Cucitura mal fatta.

rëpulónë: s. m. Salto. Spinta. Sgridata.

**BAS. Vastolla, la figlia de lo re, la quale, affacciatase a la finestra e puosto mente a li repulune de na sarcena e a li saute de na fascina, sparaie a ridere,*

**BAS. le conzegnarò no male feruscolo de pollitro, dove 'nsellatolo e puostose a cavallo co n'armo de leione commenzaie a fare spassiggie de stopore, bisce de stordire, rote de spanto, repolune da ire 'n estrece, crovette de l'autro munno, carrere de scire da li panne.*

**SGR. Stienne ssa mano, scótola ssa gamma,
Fa' repolune e bótate a la 'mpressa,
Nina, a te dico ! Sienteme maddamma
Vocca de sguessa.*

**SGR. Fa' catubba e sona forte,
Fa' ch' ognuno n' aggia spanto.
Vi stí saute e repolune?*

Siente appriesso ste canzune:

rëpuóstò: s. m. Stipone. Ripostiglio, credenza. Tavola per l'esposizione dei dolci.

**BAS. Nella, pigliato no cortiello da coppa no repuosto, ne fece na chianca e, puosto tutto lo grasso a n'arvariello, s'abbeiaie a la vota de la corte, dove presentannose 'nanze a lo re s'offerze de sanare lo prencepe.*

**BAS. E, vedènno ca la povera figliola era allancata pe la famme, dette na volata fora e tornaie subeto co no cortiello appontuto, che levaie da lo repuosto de lo re,*

**CORT. No guanto 'n mano, che se 'nzecca e mesca
E sa d'ambra porcina che te 'mpesta;
Na cauza dove tanta robbe ha puosto
Che non saie s'è despenza o s'è repuosto.*

**PS. da la pétena io canosco ca non songo piate de creta rosteca, ma de la cchiù fina Faenza che stia dinto a li repuoste reale.*

**CAV. caro amico mio la cucina casarinola, che t'aggio mprommettuta, e che nge vuoje trovà de bello, e de grazia tu mò? sì è pe la cucina Teoreca-Pratteca, pe lu Repuosto, e tutto chello che t'aggio scritto nnante, mme sonco spiecato primma, che la penna mia era poverella,*

rèpustierö: s. m. Credenziere, addetto alla pasticceria.

**NL. "Aggio pegliato un bravo repostiero,
che mm'è bbenuto apposta da Milano;
fa sorbette d'incanto e sceroccate,
peti-zucchere e ccicere 'nnasprate".*



rèqua: s. f. Requia. Requie. Riposo. Stare fermo. Nun truovi mai requa. Arrequitarse.

**ETN. A la fenesta affacciate,
nennella de 'sto core;
io t'aggia di' ca spaseme,
ma spaseme d'ammore;
e cchiù nun trovo requia,
nennella mia, pe' te...*

**SCAR. Eccome ccà, quacche auta corsa alla farmacia. Lì
denare de la signora de lo primo piano se ne vanno a
miedeco e a medicine. Ma io me n'aggio da j da dintò a
sto palazzo, non me fanno trovà maje requia e pace.*

**RDS. Ma po' facennome 'a serenata
tutt' 'o strumento s'eva scurdato
e 'o «mì» pruvaie
a «re» tuccaie
ma nun fuie capace
e í' ce 'o cantaie st'atu requie e pace*

e nfri nfro nfra...

rèquamatèrna: s. f. *Requiamaterna*. Orazione per i defunti in latino. *Requiem aeternam*.

**ETN. Figliola cu ss'abbate, cu st'abbate
E quanta cunferénzia ci avíte!
Chillo nu' V'é amico e manco frate
Manco lu può azzettare pe' marito;
Figliola, che ne spièrè da st'abbate?
Nu requiamaterna quanno muríte.*

rèquaquigliarsè: v.rifl. Riposarsi. Salutare con un inchino.

**BAS. Sentuto chësto ló prencepe tutto sorriesseto,
agghiaiato, atterruto e sbagottuto, se mese là via fra le
gamme e, senza manco dire me requaquigliò, commenzaie
a solaresè le scarpe,*

rèquaquigliò: s. m. *Requia, requa*. Riposo, quiete.

requeschiàttimpàcè: s. m. Orazione in latino. *Requiescat in pace*. **Requie scarpe e zuoccole*.

**BAS. E Copiddo subbeto che t'allommaie co 'na coda
d'uocchie de sicco 'n zicco e de vrocca, ca me vide e ca no
me vide, me chiavaie 'no revierzo de ponta sotta le
tetelleca, che se no me coglieva de chiatto, de sbiaso e de
sguinzo poteva dicere requie scarpe e zuoccole e mutare
airo.*

**GF. pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.*

IL POPOLO (in coro):

Requeschiatta npace. Ammen!

rèquià v. intr. Riposare.

**SGR. Sta cosa, cierto, pe lo cellevriello,
Non me fa requià, sera e matino.*

*Chí sa sí Giove, pe na fantasia,
Comme dintò a la nuvola 'naurata,
Scennette 'nzino a la Signora mia?*

**SGR. La fece gialla commo a no lopino
e molla, iusto comm'a no sciosciello:
sta cosa, certo, pe lo cellevriello
non me fa requià, sera e matino!*

rërita: s. f. *Redita*. Cruschello. Residuo della macinazione del grano, costituito da scagliette minute e frammenti tondeggianti, e ricco di proteine; usato per l'alimentazione degli animali.

etim. Lat. "retritus" da "terere", tritare.

***BAS.** *puorco fatto 'ngrattinato, 'no cientopuglione, idest 'na caionza co lo vruodo conciato, 'no pignato de torze strascinate co lo lardo adacciato, 'na ciaulella de fave 'ngongole, 'no sosciello, 'no piatto de sango co l'aruta, e pe retopasto 'na pizza de redita 'nfosa a lo mele, e 'na cesta po' zeppa zeppa, chiena chiena, varra varra de cicere caliate,*

***PS.** *na ciaulella di fave 'ngongole, no sciosciello, no piatto de sango co l'aruta, na pizza de rerita 'nfosa a lo mele, muorze gliutte, voccune cannarute, e ba' scorrenno.*

rësciatá: v. intr. Respirare.

***ETN.** *Si chisto nun me lascia piglia' sciato, comme farraggio senza resciatare, io nun saccio che fare; s'el caccio fuora, fuora, o se lo lascio andare,*

rësciòlā: s. f. Castagna verde.

rësellā: s. f. Sorriso ironico. Fare u pizzo a riso.

***MD.** *Quanno sto da te lontano*

io me sento ascevoli

Tu faie segno co la mano

ch' a te pure fa accossi.

Viene mo, cu sta resella

tu no mmìto vuoie da me

***SDG.** *Cu na resella amara,*

e allisciannose 'a barba a franciscana,

San Pietro suspiraie: -Nun c'è che fa'!...

Mo nu' ve frasturnate, sentite a me:

mo iammuncenno 'a ccà:

***ETN.** *Chillo nfame curreva, fuieva comm' a che ! 'E botto, me esce 'e faccia , me ferma , e cu na resella me dice : * Va, va vide a Assuntina toia ! Te ne vulive fui cu essa ? E va, va... te sta aspettanno*

***SCAR.** *Guè, la Sinnachessa s'è risentita; io non aggio ditto manco na parola.*

- Scusate D. Ignà, vuje cu sta resella site no poco indisponente.

**GD. Cu chella resella
lusinga tutt'a gente ca ce crede,
lle porta 'e riale
e lle dice na preghiera;*

**BRA. I' te saluto... Addio Pulicenella,
maschera antica d' 'o paese mio!
Tu ca chiagnenno, nce diste 'alleria
e nce hê fatto penzà cu 'na resella...*

rèsëma: s. f. Risma.

**PS. li cammarune chine de panne de razza storiate, e
tant'autre cose che non ce vastarriano cient'anne e tridece
ciento migliara de réseme de carta si se volesse scrivere la
recchezza:*

rëstagliö: edil, Risega nella muratura.

etim. Spagnolo “restar”, ridurre.

rëstivö: agg. Restio.

etim. Lat. volgare “resis(ti)tivus”, derivato da “resistere”, stare in disparte.

**TOT. 'Nu rre, 'nu magistrato, 'nu grand'ommo,
trasenno stu canciello ha fatt' 'o punto
c'ha perzo tutto, 'a vita e pure 'o nome:
tu nun t'hé fatto ancora chistu cunto?
Percio', stamme a senti'... nun fa' 'o restivo,
suppuorteme vicino - che te 'mporta?
Sti ppagliacciate 'e fanno sulo 'e vive:
nuje simme serie ... appartenimme a morte!.>>*

**GF. Cusiteve a ffilo duppio c'o bicchiere,
e ntrommate vino bbuono, sentite a mme...
Ccà se beve Solopaca e Falanghina,
Aglianchella e vino doce de Gragnano,
E po', nu fa 'o restivo, joca misto,
sí vuò chiagne 'e felicità a tutto schiano...
nzuzate co mme 'a Lacrima 'e Cristo.*

rëstulusö: agg. Ispido, spinoso.

etim. Lat. volgare “aresta”, spiga.

**BAS. le quale avevano le zervole scigliate e 'ngrifate, la
fronte 'ncrespata e vrognoiosa, le ciglia storcigliate e*

*restolose, le parpetole chiantute ed a pennericolo,
l'uocchie guize e scarcagnate, la faccie gialloteca ed
arrappata, la vocca squacquarata e storcellata*

rètàzza: naut. Insieme di cordicelle che formano uno spazzolone o scopa per la pulizia del ponte della nave.

retècòscia: s. m. Parte della bestia macellata, girello

retëmánö: avv. Retomano. Dietro. Dal di dietro.

**BAS. Lo servetore a la medesema pedata le ieze
retomano: ma essa, adonatose dell'agguaito, iettaie na
mano de scute ricce che s'aveva fatto dare da lo dattolo
pe chesto effetto.*

**BAS. E cossì, abbiatose li maghe e Minec'Aniello
retomano, sentette che parlavano 'n forbisco fra loro,*

**BAS. Iammo, sì n'hai da fare,
iammole retomano guatto guatto,
e pigliammoce gusto,
vedimmo 'sta commedia,
ca puro 'nce 'mezzammo quacche cosa,
ad avere chiù sinno,
quanno, chiammato l'ommo
da lo tiempo a ciammIELLO,
vascia la capo ed auza lo scartiello.*

**CORT. Ma pe direve, mo, lo bello vero,
Mente ieano pe chelle chiazze scure
Retomano le iea no guarzonciello
Che ghiea a pigliare carne a lo vordIELLO.*

**CORT. Venne venenno po' Tonno da fore,
Ch'era de li cavalle trommettiero,
E sentije de l'arrusto no gra' adore
E se nce conzignaie co lo penziero:
E ghiette a chiste duie retomane
Pe se piglia' l'arrusto e chello pane.*

**DB. Tu adaso adaso chiavate llà d'intro,
Nnascunnet'a lo scuro, e statte zitto,
Ca vedarraie venirence Lisetta,
Ca te la manno mone; pò io appriesso
Retomane pe ffi ch'abisto Sirvio
Venire into la grotta; quanno nc'è ntrato*

Nò perdo tiempo, subbeto me n'ficco;

retëpastö: s. m. Retopasto. Piatto finale.

**BAS. puorco fatto 'ngrattinato, 'no cientopuglione, idest 'na caionza co lo vruodo conciato, 'no pignato de torze strascinate co lo lardo adacciato, 'na ciaulella de fave 'ngongole, 'no sosciello, 'no piatto de sango co l'aruta, e pe retopasto 'na pizza de redita 'nfosa a lo mele, e 'na cesta po' zeppa zeppa, chiena chiena, varra varra de cicere caliate,*

rètëpèrë: avv. Retopere. L'andare all'indietro.

retëpuntö: s. m. Retopunto. Punto indietro. Tipo di ricamo.

**BAS. La museca è na cosa che te vace pe fi' a l'ossa pezzelle,*

co tante varietà de garbe e muode, trille, fughe, volate e gargariseme e fauze e retopunte e passacaglie,

**CORT. «Io saccio fare ciento sfilatielle,*

Punto spagnuolo e l'àfreco perciato,

Lì pedemosca e li punte cairielle,

No corzetto, na rezza e no toccato;

Faccio pezzille a dece tommarielle,

Che pozzo guadagnare no docato,

Spichetta, retopunto, mazzarella,

'Ntaglio, dente de cane e sarcenella».

**PS. Appriesso a chisto nc'era n'autro stipo a tirature chino nfi' 'ncoppa de cammise de tela sciósciala-ca-vola, de tela de Sciannena, d'Olanda, d'Orletta, de Crambaja; de tela de la Cava, tela 'n trentadoje, tela cetranelle, lavorate co cartiglie, cosute a retopunte co la doja e la tre, co sfilatielle, co pezzille fatte a la rocca, a dente de cane ed a granfe de gatta, e porzi arragamate de seta e d'oro,*

**ETN. Varca che bai' e bieni da Salerno,*

Puòrteme ninno mio 'nnante cavallo.

E puortammillo cumm'a nu penniello,

Cumm'a lu retopunto a la tuvaglia.

**RDS. Vestiteve!... e dingraziate chella bella mamma ca ve l'ha fatto!... E chi nun 'a vulesse na veste come l'ha sempe sunnato?... Tutta fuderata 'e tela cetranelła... tela 'ntrentaroie... tela sciosciala ca vola... lavurata cu cartiglie... cusuta a retopunto cu la roie e la tre... cu sfelatielle... cu pezzolle fatte a la rocca... a dent' 'e cane... a granf 'e gatta... e arrecamata 'e seta e d'oro ca cchiù d'una diciarria: «Oí mamma ca mò moro! »...*

rètrèttö: s. m. Retrè. Ritretto. Gabinetto, cesso. Stanzino

etim. Spagn "retrate". Franc. "retraite".

**BAS. iette drinto no ritretto a farese da le dammecelle passare lo vrito pe la fronte, a 'ntrezzarese la capo, a tegnerese le ciglia, a magriarese la faccie ed a 'ncirecciarese tutta pe parere chiù bella*

**BAS. Comme esce patreto, di a matreiata ca vuoi no vestito de chille vecchie che stanno drinto lo cascione granne de lo retretto, pe sparagnare chisto che puorte 'n cuollo.*

**CORT. Commo s'appe vestuto e fatto nietto
E capo e diente ed ógne e mano e facce,
Se reteraie pe n'ora a no retretto
Dove sòle spedire assaie despacce;*

**CORT. Quanno Grannizia vedde essa venire
Pe gran preiezza se ne iea 'mbrodetto,
E guatta guatta la fece saglire
A chiavarese dintro no retretto
Dove mai lo patrone solea ghire:*

rètunnö: agg. Tunno. Rotondo.

**SGR. Ma na cosa tenite assaie baggiana:
Ed èie lo bestire a chisto taglio
Retunno cchiù d' aniello de quintana.
Site tenute, cierto, de lo quaglio:
E dicenno chi veste da campana
Signale è c' ha besuogno de vattaglio.*

rètunnö: itt. Pesce del tipo smaris gracilis. Zerro. Perciforme, (Maena smaris). Mammarella. Cierro. Spicaro.

**ETN. Treglie, trèmmule, trotte e tunni,
fiche, cepolle, laùni e retunni;*

*purpi, sécce e calamári,
píscí spate e stelle 'í mare,
píscí palummi e píscí martiélli,
voccadoro e ciciniélli,*

**LG. Fravaglie 'e treglie, fravaglie 'e retunne, 'í che frischezza!*

**SA. Me faccio u ggíro p'a Torre, areta â carrettella,
cumme facevo quann'ero uaglione. C'a bona staggione me
carríco pure cocche spasella 'í sarde, alicí, retunni e
ccastauriélli. Pe Natale régno nu cato 'í capituni ca vaco
purtanno casa casa. E accussí mo m'abbosco a jurnata e
cchesto m'abbasta.*

rëvacá: v. tr. Arrevacá. Devacá. Da devacá per rotacismo della -d-.
Versare in altro recipiente. Buttare giù.

etim. Lat. "devacuare", da "vacuus", vuoto.

**BAS. le vecchie fra tanto non fecero autro sarzizio che,
comm'a speziale che ha devacato lo sceruppo, zucarese le
deta,*

**BAS. E venuta Caradonia, co na grossa fascina, facette
no gran focarone e, puostoce na grossa caudara d'acqua,
comme sparaie a bollere la devacaie pe lo mafaro drinto
la votte e sporpaie tutta la figlia,*

**CORT. Appriesso nc'è de seta na gonnella
Che fu de chella nobele pottana
Che quanno devacaie po' la scarzella
Arrecchiò la Repubreca Romana,*

**CORT. La zita, che s'avette a 'scevolire;
Po' commo n'allupata se magnaie
Quanto a tavola nc'era da 'ngorfire,
Né nce fu arcíulo che non devacaie*

**SGR. Essa tutte le grade vrocíolaie
E bona se sciaccaie, la poverella:
Ma creó ch' Ammore, pe le dare guaie,
Llà ghíeze a devacare le bodella.
O bella prova che faciste, Ammore!
Perché non ghíve a cacare a lo ponte,
O dinto a quacche stalla de Signore?*

**PS. Né scordannose maje de zucare
lo tütaro, devacanno becchiere.*

**FAS. Da ncoppa ll' aute mmura li smargiasse
Accommenzajeno a ccuorpe de pretate,
E a ddevacare tutte li carcasse,
Tanta frezze a li Nuoste hanno tirate;
Che se tornajeno arreto quatto passe;
E li More se so nchesto ntanate.*

*Ma Rinaldo, levatose da cuollo
Lo cavallo arrivaince a rrumpecuollo.*

**NL. Ma chella, pecch'è stéteca, se civa
co mmanco rrobba, e ppe la padejare,
quanno chisto va 'ncoppa a ddevaca',
chella s'ajuta co lo ppeppeja'.*

**GF. Ah, me crevero ca sí no overo v'arrevaco ncapo no
ll'acqua sporca ma tutt'ata purcaria...*

**SA. Dagli astichi e dalla loggia
revachiamo cati nella strada
di scuro talco piovuto,
come in un gioco
a bagnare i passanti.*

**SA. P'abbuscá na bona jurnata me mettiétti pure cu na
squadra 'i currentisti 'i miezatorre. Loro zumpavano
ncoppa i camiónni americani, quanno ca facevano a
sagliuta r'u scupio e i sbacantavano; arrevacavano 'a
sotto tutto chello ca trovavano.*

rëviérzö: avv. Rovescio. Manrovescio. Colpo di arma da taglio dato di rovescio.

etim. Lat. "reversus".

**BAS. Ma lo revierzo po' de la medaglia
è di chi spanne e spenna:
darria funno a na nave,
darria masto a na zecca,
sacco scosuto, ietta quanto tene,
che non fa cunto de la robba c'have.*

**BAS. E Copiddo subbeto che t'allommaie co 'na coda
d'uocchie de sicco 'n zicco e de vrocca, ca me vide e ca no*

me vide, me chiavaie 'no revierzo de ponta sotta le tetelleca, che se no me coglieva de chiatto, de sbiaso e de squinzo poteva dicere requie scarpe e zuoccole e mutare airo.

**CORT. Io canto chelle brave cortellate,
Le fente, li revierze e li scenniente,
Li fuorte stramazzone e le 'mbroccate
De lo sciore de l'uommene valiente,*

**SGR. Quanta cchiù nui, pe dicere galante,
Parole asciammo a sostene' li vierze,
Nce smacche co revierze,
Ce struppìje da la capo nfi' a le chiante
Co scoppole e carcante:*

**SGR. Quanno stive sforgiosa
Ed: "Uh, che burza !" te dicette Mase
Sai ca na bona 'ntosa
Le fice, e corze a lo rommore Iase
E me schiaffaie no punio de revierzo:
Io me revoto e ce afferràimo 'n tierzo.*

rèvòlvērē: s. m. Revolvero. Pistola a tamburo, revolver. Rivurdella.
Revolverata: Colpo di pistola.

**SCAR. N'ora fa Lorenzo s'è appiccecato dinto a lo bigliardo cu nu giovene, ha miso mano a lo revolvere, e l'ha sparato 3 colpe, l'hanno arrestato e l'hanno portato ncoppa a la Questura,*

**SCAR. Nun ridere che mme faje sparà na revolverata dinto a na recchia!*

- Aspetta, mò mme ne vaco primme io, mm'avissa a fà passà nu guaio.

**CAN. 'Unne vaje?... 'Unne viene?...*

'O revolvere addó' 'o tiene?

Mafiuso, mafiuso mio?...

'Unne viene?... 'Unne vaje?...

Tu te miette 'mmiez'ê guaje...

rèvòtō: agg. Devoto. Rotacismo della -d-.

rèvuótō: s. m. Rivolta, tumulto. *A rrevuoto: in rivoluzione.

**MR. Mmideia nun aggio, rest'ammisso sulò,
Pocca nuie autre senz'aspettà Maggìo*

*Stammo tutte a rrevuoto
Co ccacavesse, e 'n moto,
Ca chí no sfratta da le nmassarie
Nce sò' lí sbirre co lo capeato.*

rëvutá: v.tr. Rivoltare.

**BAS. La quale cosa dette a lo naso de lo re e le parze che lo facesse pe despietto suio e se le commenzaro a revotare le stentine,*

**BAS. 'marcatose 'ncoppa na varca sottile, comme fu 'miezo maro venne tale refosa de viento e tale zirria d'onne che se revotaie la varca e fecero tutte lo papariello.*

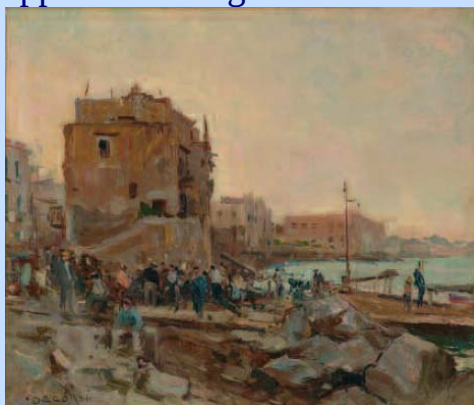
**CORT. E no Signore nobele e saputo,
Ch'era stato 'n 'Gretterra ed a Castiglia,
Tanto vota e revota e tanto face
Che tanno stisso fecero la pace.*

**SGR. Ed io tengo che sì tu pe sta cosa
Materia schefenzosa,
Scorrotta già dinto a lo cantariello,
Pocca non dai coieto,
E revotata cchiù, ghiette cchiù fieto.*

**CAV. Scaura doie rotola e meza de vermicielli; lí sculi, e lí revuotí cu tre misurielli r'uoglio, aglio, sale, pepe e miezu quarto r'alici salate e viérdi viérdi l'appresienti.*

**SCAR. E lo seguito d'Otello, che m'è venuto no capolavoro: io so' sicuro che quanno và in iscena s'ha da revotà lo teatro.*

rëzzëniellö: cor. Parte dello ngigno. Grappoli di reti pendenti dalle córe, per raccogliere il corallo strappato allo scoglio.



riàna: s. f. *Diana*. 1. La sveglia mattutina. **A riana 'i fuoco*: Le batterie che si sparano all'alba per le feste dei santi. **Vàttère a riana*: avere fame.

2. Stella Riana: stella Diana, la stella del mattino.

**ETN. Stella riana*

sî ruffiana

fai la puttana

fai la li la

riavulicchìö: gastr. *Diavulicchio*. Peperoncino piccante. *Cerasiello*. Frutto del *Capsicum frutescens annuum*, dal sapore fortemente piccante.

etim. Lat. "capsicum cerasiforme".

riavulillö: gastr. *Diavulillo*. Confettino colorato per guarnire torte e dolci.

riavulillö: s. m. *Diavoleto*.

**VIV. 'Allucche, 'e sische e 'a faccia 'e Mast'Errico:*

putite immaggina' ched'è stu vico.

E 'o figlio 'e Mast'Errico, «Strummulillo »

ll'uocchie scazzate, 'o naso ca lle scorre:

n'assassino, nu diavulillo.

**CAN. E da 'a vocca d'o Vesuvio,*

cientomila diavulille,

se ne tornano sciulianno

'ncopp'a coda 'e Belzebù...

- Ma ched'è... ma ched'è...ma ched'è? -

Se n'è ghiuto Belzebù!

ribbòttö: s. m. *Ribbotta*. Fucile a due canne, doppietta.

**VIV. Vestuto cu nu zaino, nu quintale;*

scarpe cu 'e chiuvve; 'ncuollo, na ribotta;

tre gghiurne e quatto notte 'int 'a tradotta:

direttamente ô fronte: Cividale.

ribbusciátö: s. m. *Debosciato*. Persona incapace e senza nerbo. Indolente.

etim. Dal francese "se debocher", sottrarsi a un obbligo, un dovere.

**ETN. Stanotte è trasuta 'e quaglie !*

- 'E povere figlie 'e mamma, cca, nun mancano maie.

- E pecche nun dicite 'e ribusciate?

ricchèttö: s. m. *Licchetto*. Lucchetto.

ricchinö: s. m. *Orecchino*. Sciucquaglio.

**SCAR. S'è truvato stu ricchino dinto a lo curreturo de la prima fila, l'avetta perdere quacche signora aieressera. Si te lo venene a cercà, te faje dicere comm'è fatto, e nce lo daje.*

**VIV. Ma a nove o diece anne cummettono 'o fallo
Po' scoprono 'a faccia e scummogliano 'a spalle
'E ccape arricciate e 'e ricchine 'e curalle
S'allisciano 'a pelle cu 'o grasso 'e sciacallo*

**CAN. "E ll'hê purtato 'a veste?.." "E sissignore!
- Na veste 'e seta.- E chiste só' 'e scarpine...
Chist'è 'o cappiello - ch'è venuto 'a fore,
rrobba 'e Parigi, - e chiste só' 'e ricchine..."*

**RDS. 'O ricchino 'o ricchino
e na votte china e vino
E na votte e na votte
nu pertuso tene sotto
Nu pertuso nu pertuso
'ncopp'o lietto se l'è 'nfuso
E nu lietto e nu lietto
e nu cuoppo de cunfiette*

**RDS. - Figlia figlia e che te manca
figlia figlia e che te manca?
- A mme me mancano li ricchine
- E ghiette 'o monaco malandrino
e lle 'nfilaie li ricchine*

ricchiònè: s. m. Omosessuale. Femmeniello.

**FR. Vîno vînello, amabbele e ccurtese,
fusse spagnuolo ca sí no frangese,
de Pusilleco o de Pantellaria,
sempe nculo aggí'a j' a sta cumpagnia !
A stí quatto ricchiune scurnacchiate! ...
Sfaccímme!... A vvuje chi cazzo v'ha cacato?...*

**EDU. - Tí ho pregato, stai zitto. Adesso tí lamenti? Cí
pensavi prima della sparatoria.
- Questo è un fetente ricchione...
- 'O ricchione sí' tu.
- Va bene, siete ricchioni tutti e due.*

**RDS. Nu capone nu capone
ce 'o tagliamm'o cannarone
e ce 'o facímmo cu 'o limone
e pure frateto è ricchione*

**BRA. Pecché - nun me pigliate pe ricchione... -*

'a femmena è zucosa, sissignore...

è sapurita, te pô dà calore...,

ma nun pô mmaje apparà 'nu maccarone!

**GF. "Ih che difesa moderna! Vuje, egregio collegaz, site marpione e don Liborio è cchiù caimmo 'e vuje. Fa 'o ricchione pe non ghì 'e cruciate!".*

**SA. E accussì, quanno eva sera tutti i lampiuni r'a via se stutavano, pe nun ce fá canoscere 'a chillsi ricchiuni ca vulavano pe ncápo a nnuie, ncoppa a ll'arioplani americani,*

ricciòla: itt. Ricciola. **1.** Ricciola 'i funnale. Leccia stella. Perciforme, (*Trachinotus glaucus*).

2. Ricciola: Perciforme: (*Seriola dumerilii*).

**ETN. Pisci palummi e piscatrice, scuórfani, cernie e chiorme alice, mùchie, ricciòle, musdée e mazzuni, stelle, aluzze e sturiuni,*

merluzzi, ruónguli e murene,

capannuógli, orche e vallène,

**LG. Ricciòle e merluzze d' 'o palangasiello!*

riccò 'i vèsta: cor. Corallo grezzo ben ricoperto di vesta, cenosarco.

riccöpellónë: s. m. Persona di grande ricchezza.

etim. Da "ricco Epulone", personaggio del Vangelo.

ricëttá: v. intr. Arricettá. Mettere in ordine, sgombrare.

riciassettë: s. m. Diciassette. Guaio, disgrazia, nella numerologia della Smorfia. *Aggio passato nu riciassette cu sta penzata 'i scivere turrese.

ricòtta: s. f. Ricotta perché è stato sottoposto a due cotture il latte dalla quale si ricava. La prima per l'estrazione del formaggio e la seconda, del siero residuo, per la ricotta. Ricotta 'i fuscella, morbida e ricotta rumana, dura.

**FR. Che ne facite d' 'a recotta 'e Roma?*

'A recuttella 'e Massa

*è fatta 'e latte comm' 'e ccarne voste
e nisciuno l'appassa!...*

ricriarsë: v. rifl. Recriarse. Godere. Divertirsi.

ricriatòriö: s. m. Vedi Recriatorio. Oratorio.

ricriö: s. m. Arrecrío. Godimento.

ricuttárö: s. m. - **1.** Venditore di ricotta.

2. Protettore di prostitute. Detto pure *magnaricotta*. **Tené u scrupolo r'u ricuttaro*. Si dice di chi fa il moralista per inezie mentre non ha scrupoli per sue grosse immoralità.

**RDS*. - *Addo 'a tene?... 'O ssaccio io addo 'a tene!... Sempe aunita cu chelli travellesse, malelengue, fuchere e capère!*
- *Neh mia signo'... e cu cchesto che vulite rìcere... ca 'e ccapère so' 'nciucesse?*

- *Tie'!... Ha fatt' 'o scrupolo d' 'o ricuttaro!... Chell' 'a quanno è trasuta m'ha rignuto na casa 'e 'nciucie!*

**RDS*. - *e aropp' 'o cchiù bell' 'o chiammaie Jennaro ca abbascio 'a Ruchesca mò fa 'o ricuttaro.*

**BRA*. *quanno Napule mia nun s' era fatta comme s' è fatta mo: 'na pucuntria, terra 'e nisciuno, terra scuntraffatta addo è assummata tutta 'a fetenzia: mariuole, ricuttare, cammurrìste, zuzzimma d' ogni specie e ppezze 'e scisto!...*

ricuttèlla: s. f. Ricottina. Il venditore veniva da Massa di Sorrento. Gridava: “Songo r'u massese e so' gghianche, guagliù! I rricuttelle 'i Massa”. “ Quatto ricuttelle cinche sorde”. Cinche sordi erano venti centesimi di lira

**ETN*. *Carànfola, carànfola*

Saciccio e pesce 'nfànfaro.

Caso e 'a ranucchiella

Pappafico e 'na ricuttella.

**FR*. *So' belle 'e ricuttelle d' 'o massese!*

Tengo 'a quagliata fresca!...

E correno 'e gguaglione comm' a l'esca e n' 'o mànnano scàrreco a 'o paese!

**FR*. *'A recuttella 'e Massa*

è fatta 'e latte comm' 'e ccarne voste e nisciuno l'appassa!...

**LG*. *So' d' 'o massese e so' ghianche 'e ricuttelle!*

rienzä: s. f. Dare rienza, dar retta, ascoltare. Da *aurienza*, *udienza*.

**ETN*. *Ma de cantà so' già stracquato,*

e me manca mo lu sciato;

sicché dateme licenzia,

graziosa e bella aurienza,

nfi' ca sorchio na mèza de seje,

riépëtö: s. m. Lamento, piagnisteo ripetitivo.

etim. Lat. “repetitio”.

**BAS. Chesse e altre parole da scommovere le prete de la via deceva lo prencepe e, dapo' luongo riepeto e ammaro sciabacco, chîno de schiattiglia e de crepantiglia*

**BAS. Tanto che senza corde,
coperta de folinie e ragnatele,
sta la cetola mia 'mpesa a 'no crocco,
e mai la veo né tocco,
e faria cierto 'nanze
lo trivolo vattuto,
lo riepeto e sciabacco,
che trille e gargariseme:
bello vernare co li parasise!*

**CORT. Conzidera tu mo che gra' strillare,
Che sciabacco, che trivolo e che chianto,
Che greciello, che riepeto e sciccare,
Che marmuoito, che allucco e che gra' schianto
Llà nge 'mmattette: non se pò contare:*

**MR. Né co boce abbrocata li palumme,
(Che te songo na cura)
Né cesserà la tortora 'ntratanto
Ncoppa n'urmo lo riepeto, e lo chianto*

riggina: s. f. Regina.

**RDS. 'Mman'a tte t' 'o voglio dá
tutto stu munno pe' pazzia
Comm' 'a palla è stu munno sano
e i' t' 'a rongo sta palla 'mmano.
'Mman'a mme
'mman' a tte
sí' 'a riggina e i' song' 'o rre.
Seh..seh..seh..seh..*

rigginielli: s. m. pl. Tipo di pasta lunga, simile alle fettuccine e dal bordo ondulato.

rigginö: s. m. Ricino. Olio di ricino: *Uoglio 'i riggino.*

riggiola: s. f. Piastrella ceramicata. *Riggiola mpetenata.*

etim. Spagn. “rejola”. La fabbrica delle riggiole era a levante di corso Garibaldi, al largo Gabella del Pesce.

**VIV. Prete fine:*

*migliare 'e culure
p' 'e trave, p' 'e mmure,
pe' terra 'e rriggiole.*

**EDU. Essa è trasuta.*

*S'è menata
longa longa p' 'e rriggiole,
s'è mpezzata
sott' 'e pporte
'e ll'atì stanze,
senghe senghe s'è mpezzata.*

**RDS. Passe e ffiche c'a scarola
chell'a jatta è mariola
p'abballà ncopp'ì rriggiole
s'è abbuffat'a pummarola -*

**SERR. Vurria esse 'e chîll'arbere 'o chiù llungo
se spanne e sbanèa 'ncopp'a ll'àsteco
'ncutenuto isso e ppure casa mia - rriggiole e tònaca
a n'ora scippata ô suonno, 'e malatia
cu lluce 'ntra 'o mmurì e nu supiérchio
'e vita e p"o suppigno n'aria
che freva d'aria...
na freva doce ca nun stuta
manco nu singo 'e croce...*

**SOV. Senghiàte trèmmmano 'ì rriggiòle
quanno ce camminì, tutt' 'a casa
abballa, na casa ca 'ncuórpo tène
tanta patimienti, sèggie e spiecchje
se gnótteno pòvere e vvócche sgrignate.*

**SOV. E quanta*

*córe lònghie e nnére, quanta vermicciùli
èsceno 'ì nòtte ra fòra 'ì rriggiòle
pe te zumpò 'ncuóllo int' 'u suonno!*

riggiulärö: s. m. Venditore e posatore di *riggiole* per pavimenti e rivestimenti.

rignónë: s. m. Regnone. Rugnone. Rene. Rognone di bestie da macello.

**NL. E, cquanno ll'appe a ttaglio, te le chiava
No paro de caucille a lo regnone,*

*Che cchillo scuro viecchio nzallanuto
Cadie de cuorpo nterra addebboluto.*

**CAV. piglia no prommone, o curatella de' puorco co lo
core, e li rugnuni, farraje ogne ncosa pezzul pezzul,*

rilòrgiö: s. m. Orologio. Deglutinazione della “o” iniziale che diventa articolo. Nel napoletano: 'O rilorgio.

**ETN. Ferma , rilorgio mio, nu cchiù sunare,
Pe' caretà pe' 'n' ora ferma buono,
Quanto me mette cu' ninno a parlare
Quanto le conto li mmeie passione.*

**ETN. Nunn è Rre e tene a curona
Nunn è rilorgio e sona. (U uallo).*

**AC. Sona 'a campana d' 'a chiesia vicina,
sona 'o rilorgio luntano luntano.
Comm'è doce chest'aria settembrina!
Dint'a stu core scenne, chiano chiano.*

**RC. Me t'accattaie guastato, a ossa rotte,
dint' 'a puteca 'e nu revennetore,
rilorgio, ca me suone tutt' 'e nnotte,
lento e prciso, l'ore e 'e quarte d'ore.*

**FR. Chest'è, quann' 'a Furtuna è na zuzzosa!
Sì tu 'o rilorgio 'o guaste int' 'o cunegno,
hai voglia 'e l'accuncià, ca nun è cosa!*

**SCAR. Primma de tutto me voglio fa no vestito nuovo, no
bello rilorgio co la catena co no bello birbocchio appiso,*

**SCAR. Eccellè, me vulevo spignà pure lo rilorgio, e la
catena, quanno nun me lo pozzo spignà, me lo rifresco.*

**VIV. E na mugliera trepida,
aspetta, e nn'arreposa.*

*S'appenne 'a copp'a ll'asteco;
sente 'o rilorgio: 'e nnove!*

Se dice nu rusario...

e aspetta e nun se move.

**VIV. Chesta è a rumba d'e scugnizze
'O rilorgio mo capisco
pecché 'o cerco e nun 'o trovo
steve appiso è gghiuto 'o ffrisco*

c'è rimasto sulò 'o chiuvò.

**RDS. Dice ca a na cert'ora arrivaie na principessa ca tanto ca era bella e tanto ca era bella, ca s'avutavano pur' 'e rilorge!... Te rico a tte... na cosa 'e fuoco... ma po' a mezanotte bell'e bbuono se ne fuiette!*

**SERR. Dint'a na notte mariuncella cose 'e niente spatiate e sgrimme pur'esse ca nun tèneno cuntarielle 'a cuntà: rilorge quacche libbro nu lappese 'nguacchiato 'e gnostra 'mponta e 'o cantaro addereto 'a culunnetta,*

**LG. Dicette Pulecenella: Tanno voglio muri' quanno tre rilorge vann' eguale.*

rilurgiárö: s. m. Orologiaio..

**RC. 'O rilurgiaro te risuscitaie, mettennote a rigistro 'a sunaria, e tu fuste apprezzato e amato assaie quanno trasiste dint' 'a casa mia.*

**SA. All'ombra di palazzi a levante della Piazza, mmiezaparrocchia, tra il chiosco dei giornali e quello del rilurgiaro, freschi mattini di festa le bande venute da lontano, dall'alta irpina Sturno, tromba e cornetta solisti da Verdi a Mascagni brividi dell'emozione il primo amore per la musica.*

rimànë: avv. Dimane. Domani.

rìmmaiuólö: naut. Costruttore di remi. I rimmaiuoli erano al largo Fontana.

rimmö: naut. Remo. Crescere p'u rimmo: crescere per la galera.

**BAS. Presonia che te vuoie..., no figlio tristo, c'ha le vote de luna, se cresce o pe lo rimmo o pe la funa.*

**CORT. «Cossi scompije sta festa». Tanno disse Febo: «N'è cosa de se comportare; Chisso che ssì pallune gruosse scrisse*

No rimmo 'nmìta mmèreta vocare».

**ETN. Mamma, sí tu sapíssi la galera,*

Me díciarrisse: Figlio, muore craie.

Da poppa 'mprora chiena de bannere,

Dinto ce sta lu 'nfierno naturale.

lu capitano va pe' la curzea

Da poppa 'mpróra cu' lu chíchío 'mmano.

Po" se ne vene e díce 'nfacci' a mene

Voca 'ssu rimmo, o ànema de cane !

**FR. C' 'a varca, 'o juorno appriesso, isso turnaie,*

affunnanno nu rimmo dint' arena

e cu ll' uocchie lucente zenniaie!

**EDD. Sí nun fila cu 'a vela*

damme sotto c' 'o rimmo,

ca 'a varchetta è nu cuoccio.

rimpèttö: avv. Di fronte.

**GC. Era de maggio - Chi dorme cchiù stanotte? -*

E 'nu viecchio e 'na viecchia affacciate 'e rimpetto 'o

Giardino,

a uocchie a uocchie, se detteno 'nu vase!...

**FR. Ma de rimpetto a mme, vicino 'a porta,*

aggio ntiso ll'addore 'e nu feroce!

M'aggio vippeto 'o rrusso e tutto 'nzieme

aggio filato. Tengo 'a mala sciorta,

che nce vuo' fa! ... Ma nun ce faccio croce!

**SDG. E questa sulla mano destra*

è la famosa chiesa 'e San Michele:

quello è il Liceo Vittorio Emanuele:

più sopra c' è il Museo. Questo, rimpetto,

è il caffè di Diodati.

Ce vulimmo assettà diece minute?

- Entriamo pure -. E 'o Signore trasette

in quelle belle sale ornamentate,

**SCAR. Rosì, jammece ad affaccià a lo barcone de la*

cammera nosta. Vedimmo chi sà stesse Eduardo dinto a lo

café dirimpetto.

**VIV. Accummencia a lavà' d'a matina:*

ogne ghiuorno se fa na culata,
 e 'a vunnella 'int"e scianche, scurciata,
 cchiù s'accorcía, cu 'a capa 'int"a tina.
 E io ca stongo 'e rimpetto cu 'o vascio,
 levo ll' uocchie, ma ll' uocchie llà vanno;
 e guardanno guardanno, m' accascio.

**CAN.* Ajere, mm'ha mannato nu biglietto
 p" a figlia d' o purtiere dirimpetto.

Mme scríve ca nun è felice
 e ca vurria, cu me, fá pace...

ma io mme stó' gustanno 'a libbertá!

**ETN.* 'Na signurina pe' via Dei Mille
 s'ha miso a parrucca 'a copp"e capille
 quanno va 'a casa se magna 'e purpette
 e chi teme famme guarda 'e rimpette.

rinacciá: v. tr. Arrinacciá. Rammendare. Rammendatrice: rinacciatrice.

etim. Dal Lat. "acia", filo di canapa.

rinacciö: s. m. Rammendo.

**SERR.* 'a neve lucente...e sciùlia 'o tiempo
 'int'â jurnata strèuza appennuliata
 a nu rinaccio 'e nuvule... ma eva
 ajere o puramente mo'? í' sulò
 pe' copp'a sta scalélla 'e penziere
 cu' 'a capa agliummaruta...
 e 'a neve se stuta.

rinàlë: s. m. Aurinale. Vaso da notte. U zi' Peppe.

**BAS.* Perzò scetato che fu la matina - quanno esce
 l'Aurora a iettare l'aurinale de lo vecchío suio tutto
 arenella rossa a la fenestra d'Oriente

**BAS.* venuto lo miedeco, toccato lo puzo, osservata la
 facce, visto l'aurinale ed adorato lo cantaro, concruse co
 Ipocrate e Galeno ca lo male suio era de sopierchio sango e
 de poca fatica.

**BAS.* ...a lo villano sí l'è dato lo dito se piglia la mano!
 'nsomma tutte volimmo pisciare all'aurinale;

**CORT.* Ma chella s'affacciaie a la fenesta
 Addove pe le fare quarche male
 Abbesognava avere na valesta,

E stare arrasso pe quarche aurinale;

**EDU. Figuràteve ca, quanno purgo a uno, ll'atì tre arrevòtano 'a casa: pianti, strilli... E si nun purgo pure a l'oro nun 'a fernesceno. Se mettono tutt'e quatto, in fila, sopra 'e rinalielle... So' bambini.*

**GF. Fate un'offerta per il povero morto 'int'o rinale. E' muorto, è muorto Carnevale. N'offerta.... Porta bbuono!*

rinfòrzö, di: s. f. Insalata di rinforzo: Piatto natalizio di sottaceti, melenzane, chiochiere, papaccelle, caverisciore, aulive, alici salate.

**SCAR. Ah, ah, ah. Quattro dozzine d'ostriche.*

-E nuje crepammo.

-Vuje ve l'avita mangià co lo limone.

-Se sape co lo limone me lo mangio.

-Na nzalatella de rinforzo., eh, la nzalatella nce vo.

-Sicuro, all'urdemo nce vò lo cetrollino dinto a l'acito.

-Na fetta de pizza dolce. Vuje vulisseve la rustica, eh, de la faccia me ne songo addunata che ve piace la rustica.

**SCAR. Nuje a n'auto poco stamma ccà, t'araccomanno de preparà na bella tavola. Non te scordà de mettere li piattine de rinforzo, sale, pepe, palicche.*

**GF. 'O vulite sapé? E pecché devo lottare ad armi pari, m'aggio 'a rinfurzà. 'E sta divisa è comme a na 'nzalata e rinforzo a Natale. Te dà energia, morale, e te siente chhiù forte p'o scontro finale co chill'ommo e merde 'e frateme!*

rini: s. m. pl. Reni, regione lombare. Schiena. *Lasco 'i rini: facile a urinare. Soggetto a eiaculazione precoce. *Stritto 'i rini: Avaro.

**BP. Adunqua, tucte pregove, vinitence a sto bagno,
Ove de pietra porgase vixica senca lagno;
Li rini & fianche porga[n]se, trovance aiuto magno.
Biatì chilli homini, che sedeno a sto stagno!*

*Chillo che de quest'acqua beberane,
Mulle prete & renelle pissirrane.*

**BP. Chi voi fugire onne infermetate,
Loco, scì, trova tucta sanetate.*

*De capo, rine & stomaco, chi te conforterrai,
Da lo pede a la vertece, tucto te sanerrai;*

**BP. Cha chisto bagno sana le stentine,
Humure move dal corpo & da' rine.*

**BAS. S'erano cossì straformate l'auditure ne l'azziune de Belluccia, che quanno la veddero maritata se fecero cossì alliegre e festante comme si fosse nata da le rine loro.*

**BAS. non correre a morrare,
non te muovere a schiasso de shionnea,
non essere, te preo,
troppo caudo de rine;
considera, e fa' buono
li cunte co le deta, e po' te 'ngorfa.*

**CORT. «E chillo bello mio sciummo Sebeto,
Patre carnale de li cetatine,
Che bace a mare mo tanto quieto
Scorrenno a le padule per li rine,
Pe chi pe no tornese taglio e meto
Torza che baleriano tre carrine;
Perché, Napole mio, dica chi voglia,
Non si Napole cchiù se non haie foglia;*

**SGR. Steva no iuorno che n' avea carrine
E bolea fa' l' ammore e sguanciare:
Perna, veddenno ch' io n' avea denare,
Sgrignaie lo musso e me votai li rine.*

**FAS. E ffatto no gran giro, e ntorniate
Li nuoste, po le battenno a li rine,
Ed a li scianche; e da lo monte Argante
Nchesto scennea, pe le mmesti da nante.*

**MR. Tutte stanno de genio, e lo mmagnare
Dinto l'ossa le va, dinto li rine,
Caccia lo vino da li cuorpe fore
Trivole, malomure, e bantecore.*

**DP. 'Na mossa ha fatto comme a chi se sente
cellechià e' 'a mano dint' 'e rine:
agliotta, e 'int' 'a vetrina tene mente
cu ll'uocchie e 'a vocca chiena 'e doce fine.*

**PP. Currettero mazzate... quacche cosa
Peggio d' 'o Quarantotto! Pur' 'o ciuccio
Avette 'a parta soja; e 'o figlio 'e Rosa,
Pe mmezzo 'e nu crisuommo int' 'e rine,*

*Fuie carriato int'a na carruzzella,
'E pressa 'e pressa, 'ncopp' 'e Pellerine.*

**SCAR. Mò le dongo quatte punie areto lí rine!*

-Stateví bene.

-Chillo vo fà afforza lo farenella cu muglierema!

**RDS. Padre nosto*

fatte na 'mposta

fancella tosta

e sia fatta la tua volontà

comm'arreto accussì annanze

piere coscia rine e panza.

E uno roie tre e quatto

rintö: 1. avv. Dinto. Dentro, all'interno. Venite rinto. O rinto o fora.

2. prep. Come preposizione articolata regge il dativo. Rinto a u...: nt'û, nt'â, nt'î.
Nt'û lieto, nt'â connola, nt'î ccuperte. Rint'û ventre r'a vacca.

**ETN. Sera passai pe' no vico d'oro,*

Verietti la bella mmia che coseva,

Coseva cchiù da rinto che ra fore,

Sulo la ianca mano nce pareva.

**ETN. Venesse u tavernáro e m'accattasse,*

Rinto a na tielluccia me friésse;

Venesse nenna mia e me magnasse,

E rinto a vocca soia me mettésse;

**CAV. Mietti rinto a nu tiano quatto misuriélli r'uoglio,
quatto spiculi r'aglio, otto alíci salate pulite, ca farraie
zuffriere; nge vuoti lí vruóccoli, cu ssale e ppepe, e lí
ffarraie stufá asciutt'asciutti e accussì lí siervarráie.*

**FR. Che nce mettete 'a rinto, chillo 'mpiso*

ca, pe farlo muri, l'avvelenaie?

Meglio era s'isso nce mureva acciso!

Isso, ch'è stato 'a causa 'e tutt' 'e guaie!

**SOV. 'u viénto ca scélle janche e scure*

se carréa, sbaréa pe' notte e notte

'a capa mia cu ttico ca rinto

ì suónne mie t'annascùnne, tu ...

**SP. Quann'irí iuto rinto, arrassusia!*

a fine ca faciví chiù sicura

era arrustuto vivo mmiez' a via.

**RDS. Ammore ammore mio fatt' 'o tavuto
mio fatt' 'o tavuto!...*

*e 'a rinto te ce miette fravecato
miette fravecato!...*

**ETN. sagliette 'ncoppa e la porta abbarrata
e arreto pe' sepponta 'na pagliuca
trasette 'a rinto a lu lietto apparato
ué ué cuscín" e seta manto 'e velluto*

**LG. Pigliàteve 'e mellune fora stagione! Ce sta 'a rinto 'o
fuoco d' 'o Vesuvio! Magnàte, vevite e ve lavate 'a faccia!*

**SA. Appulizzavo nterra e arunnavo i ppampuglie e i
spruocculi 'a rinto i vvarche. Me mparaie ll'arte nu poco
â vota e a vvint'anni, quanno me chiammaieno a
ssurdato, èvo già carpentiere masterascia.*

Riö: Torr. Via XX Settembre. Rinturio. Detta rio perché tale diventava
con le piogge. A mmiezatorre convergevano le acque provenienti dai Cappuccini
attraverso u vico r'a Croce, da piscupio, da sangaetano e dal priatorio.

Ripa: Torr. La discesa di Via Comizi. Ncopparipa, sottaripa, i
grariatelle r'a Ripa. Il termine deriva dal Lat. "ripa" e significa riva, sponda.
Prima della eruzione del 1631, il mare arrivava fin sotto al Castello.

riròtè: s. m. Calesse a due ruote.

**SA. Il carro nero dai barocchi decori
a cassetta ntustato il cocchiere
c'a tubba e a sciammèria,
pareglie di cavalli mpennacchiati,
accompagnato da bianchi mamuoci
patibolari visioni,
bimbi tremanti tra le gonne
a cercare nascondigli,
avanti il calesse riròte col prete,
avanza lentamente nel Corso.*

risagliutò: agg. Arrisagliuto. Risalito nella scala sociale, arricchito.
**Arrasso 'a tamarro risagliuto.*

**BAS. Guardateve da ricco 'mpezzentuto, da villano
resagliuto, da pezzente desperato, da servetore 'meziato,
da prencepe 'gnorante, da iodece 'nteressato, da femmena
gelosa, da ommo de craie, da esca de corte, da ommo*

sbano e femmena varvuta, da shiumme quiete, da cimmenera fomose, da male vecino, da figliulo pecciuso e da ommo 'mediuso.

**PS. e l'essere stata mogliere de no ricco mercante no' le servije ped'auto che pe avere 'ncoppa la sebetura na marmora, ma che le servette de perpetua 'nfammia, pocca nce fu scritto a lettere chiantute: Non c'è peo de vellane arresagliute.*

**LG. Dicitte 'nu saputo: Nun c'è peio che vellàno (pezzente) resagliuto.*

riscenziellö: s. m. Descenzo. Descenziello. 1. Convulsione dei bambini. Il venir meno. Eclampsia infantile.

2. In origine, nel linguaggio medico, il nome indicava la diarrea.

etim. Lat. “descensus”, discesa, caduta.

**BAS. Era la vocca sannuta comm'a puorco, granne comm'a scorfano, steva comm'a chi pate de descenzo, vavosa comm'a mula;*

**BAS. mese a remmore lo munno e, curzo a trovare la mogliere, né potennola scetare né pe strille né pe tirate de naso, pensaie che quarche descenzo l'avesse levato lo sentemiento*

**RDA. A sette mise avette 'e riscenzielle e a nove nu catarro brunchiale.*

È accussi ca se guastano 'e ccervelle e 'e perzone addeventano anurmale.

**BRA. 'o riesto, dint'ô ffuoco, all'eramente, senza farse veni'e riscenzielle...*

tanto, sotto dicembre, n'ata vota

se ne faceva n'ato assaje cchiù bello!

risibbula: s. f. Risibbia. Erisipela. Malattia della pelle che si manifesta con chiazze rosse.

etim. Greco “erysipelas”.

**GF. Basta! Basta! Tra ddoje sabato l'avrite co na piccola jonta a 'o prezzo c'avite già pavato. Va bbuono?*

-Oh! Ve pozza piglià na resibbula. Statevu zitti!

risicá: v. intr. Arrisicá. Rischiare.

**ETN. Nu juorno me nce voglio arrisicare ncopp'a la casa soia voglio saglire.*

*Tanto la voglio astregnere e vasare
anzi che dice: Ammore, l'assame ire.*

risicò: s. m. Rischio. *A rrisico:* rischiando di...

**BAS. trasuto a le mare nuostre e dapo' mille borrasche e
risiche, pigliaie puorto na iornata lontano de lo regno
suio.*

Risirenza: Torr. La Residenza dei vigili urbani. La vecchia sede era in via V. Vincenzo Romano, *ncoppaguardia*, da cui il toponimo popolare. In seguito la *risirenza* passò in via D. Colamarino, *mmiezasammichele*. Ancora dopo in Strada Falanga, dov'era la Posta. **Mo te spacco a capa e te manno rint'a risirenza.* Questa espressione nasceva dalla presenza nella *risirenza* di un pronto-soccorso, unico presidio sanitario a Torre.

rispèratò: s. m. Disperato, misero, squattrinato. Passaggio fonico torrese dalla -d- alla -r-.

**GC. 'O sie' Biasiello steva disperato,
ma disperato all'ultimo buon gusto!
Spisso manco magnava cucenato...
Che buò accattà cchiù carne e felle arrusto!*

**SCAR. Eh, tu parle bello, Gesummi. Lo saje che D.
Eduardo sta disperato assai. Va bene che lo core non se
comanna, ma a fà no matrimonio accussì disperato,
manco sta.*

*-Pecché manco sta? Chillo sta disperato, è lo vero, ma essa
tene quacche cosa; D. Asdrubale sta buono, e li potarria
fà contente.*

-Sì, ma tu capisce che denare vonno denare.

**SCAR. E comme, lasse questo pezzo d'uomo che te poteva
dare na magnifica posizione, pe no disperatone, che non
se sape da dò è venuto..*

**SCAR. Tu sì stato sempe nu disperatone!*

rispèrazziònè: s. f. Disperazione. Disperazione, miseria. Chillo è nu risperato:
È al verde.

**ETN. A lu tiempo de disperazione
Masaniello se veste 'a liòne
nu liòne cu ll'ogne e cu i rienti
tene a famma e tutt'e pezziente*

**SCAR. Eh, bravo, ma pe fà chesta nce volevene li denare,
e io e essa stamme a uno grado de disperazione.*

-Embè?

-Embè, ho profittato de certe granelle de zieme e me l'aggio pigliate.

ritrèttö: s. m. Vedi retrètto. Gabinetto. Stanzino

**BAS. iette drinto no ritretto a farese da le dammecelle passare lo vrito pe la fronte, a 'ntrezzarese la capo, a tegnerese le ciglia, a magriarese la faccie ed a 'ncirecciarese tutta pe parere chiù bella*

riünö: 1. s. m. Diuno. Il digiuno.

2. agg. Digiuno.

**ETN. Pignata rotta nunn a vô nisciuno ca po t'atto' t'attocca stá pure riuno.*

*Me s'è rotta sta langella
marammé che pozzo fare,
vicini miei sapitela sanare.*

**ETN. Allì uno allì uno
'a tre ghiuorni sto riuno
allì ruie allì ruie
meglio a tte ca a uno 'i nuie*

**ETN. Stamatina starrammo riuno .
Baccalà e caulisciure.
E zuffritto ó tianiello
E cu' aglio e passetielle.*

Riviècciö: Torr. U ponte 'i rivièccio. Località verso la torre di Bassano.

rivòrvörö: s. m. Pistola a tamburo. Rivoltella.

etim. Inglese "Revolver", da "to revolve", ruotare.

rivurdèlla: s. f. Rivoltella. Mause, rivorvero.

rizzèlarsë: v. rifl. Risentirsi vibratamente per un presunto torto subito.

rizzètta: s. f. Rizzata. Ricetta.

**BAS. mietteme la mano a sto pietro, toccame o puzo, ordename la rizzata; ma che cerco rizzata, arma mia? iettame cinco ventose a ste lavra co ssa bella vocca! non voglio autra scergazione a sta vita che na maniata de sta manzolla,*

**BAS. "Non è male de rezette", respose Renza, "ca nesciuno sa le guai de la pignata sí no la cocchiara".*

**BAS. non sai tu ca vertù è n'orvetano contra lo tuosseco de la povertà, no tabacco contra li catarre de la 'midia, na rezetta contra la 'nfermità de lo tiempo?*

**CORT. Accossì tanno de no cierto Losa
A la poteca no fegliulo iette
Ed accattaie sùbbeto onne cosa
Secunno che deceano le rezette.*

rizèttariö: s. m. Ricettario.

**CORT. Venette, e 'ntiso avenno lo dolore
E commo e quanno se facette male,
Parlaie toscano e disse: «Ho 'nteso a pieno:
Ecco lo rezettario de Galeno.*



rocchèfalò: s. m. Espressione *brucculina* per indicare un riccone.

etim. Dal nome “John D. Rockefeller”, ricco magnate americano, re del petrolio.

ròcchia: s. f. Gruppo, combriccola.

**FR. Quacche vvota nu turzo, ‘a copp’ ‘a mana,
arriva a ‘o guardio e ‘o tene cumpagnia...
ma ‘a rocchia d’ ‘e scugnizze è già luntana.*

**FR. Llà, dint’ a chella grotta, ‘e tiempe arreto,
nce steva, comme fosse, ‘accupatura,
‘a cima, ‘a scumma, ‘o sciore, ‘a rennetura,
rocchie, paranze, cumpagnie...*

roccocò: s. m. Dolci simil al *susamiello*, di forma rotonda, a ciambella, e indorati con uovo prima della cottura.

rócë: s. m. Roccia. Croce.

**ETN. Ammor" ammore, che m' he' fatto fare!
M' he' fatt'a quinnici anni ire a 'mpazzire,
La ròcia manco chiù saccio 'ngarrare
Scurdato m'aggio a di' l'Avemmaria.*

**ETN. Chillì capille che port' 'a Madonna*

*Là ce vurria 'nu péttene d'oro.
Chí la sape purtà' la 'rocía longa,
Ca 'mparaviso c'e' 'nu bellu munno.*

rócè: 1. agg. Doce. Dolce. *Roce Roce i cachissi.

2. s. n. Il dolce. *U ddoce 'i sott'â tazza pure mmocca m'ha dd'arrivá.

ròllö: s. m. Rotolo. Ciocca di capelli arrotolati. Ruolo, registro. *Rollo de la vita: il corso, la durata, della vita. Traslato per membro maschile. Passá a rrollo: avere o subire un rapporto sessuale.

etim. Lat. tardo "rotulus". Francese "rouler".

**BAS. se resorvette de camminare tanto o che cagnanno
luoco cagnasse ventura, o che sborrasse la chiazza da lo
rollo de la vita.*

**BAS. La quale, venuta 'n mano de lo re e fattola passare
a rollo, la voze accidere comme all'autre;*

**CAN. E io stó' pronto cu 'a Kodak,
sempre pronto: Tac, tac!...*

Chillo 'o rollo è luongo 'o ssá'...

Dimme: quante ne vuó' fá?

T'a vuó' fá fá na foto?...

Romano, F. : Torr. Monsignor Felice Romano, (1793-1872) nipote del beato Vincenzo. Secondo parroco di Santa Croce. A lui è dedicata la strada dal Vavaracane a via Cesare Battisti, aperta negli anni cinquanta, sul vallone tra le due lingue di lava del 1794, sotto il Convento degli Zoccolanti.

Romano, V. : Torr. Biato. Beato Vincenzo Romano, (1751-1825), primo parroco di santa Croce. Dopo l'eruzione del 1794 fu protagonista della ricostruzione della chiesa. A lui è dedicata la via che da mmiezaparrocchia va verso levante, ncoppaguardia.

Rònlíonē: Torr. Don Leone Mazza, proprietario del cinema Iris. Papote. Aretarronlione, a scesa 'i rollione, dietro il cinema Iris, strada Gradoni e Cancelli.

rondàgliē: s. f. pl. Giri di parole, circonlocuzioni.

etim. Da "rondò", forma musicale ripetitiva.

**BAS. E chesta cagnatella:*

*Affé ca me l'hai fatta tutta nova,
co darne 'ste pastocchie e 'ste rondaglie!
Fà bello, pe tua fé, che non te taglie!*

rònna: s. f. Donna.

ròppö: 1. avv. Doppo. Aroppo. Dopo, nel senso temporale.

2. prep. Roppo. Dopo. Come per il complemento oggetto (guarda a Nnicola, mànnname a ppatete), la preposizione roppo, con i pronomi personali e i sostantivi di persone richiede la preposizione dativa "a". Roppo a isso, roppo a Nnicola. Negli alti casi non richiede la preposizione "a". Roppo Natale.

**ETN. Roppo sett'anni 'i pena carcerati
tra vîta e morte chîstî sventurati
mo c'a cundanna è stata cunfîrmata
nun ce stà mezzo p'i putè salvà*

**ETN. Roppo vasata, che pena forrîa
Non forrîa pena re renarî,
Mango forrîa pena re ngalera îre;
Forrîa pena re la sposare?
Quisso è lo gusto re lo genio mîo!*

**CAV. roppo lu miétti a vóllere pe 24 ore e quanno s'è
cuotto lu farraie buono arreffreddà, e po piglia nu ruotolo
de ricotta bona senza sîero, la mmischî cu lu ggrano,
dànnoce n'âta pestatella rint'a lu murtaro;*

**SP. Ma cumme? Roppo tanto e tantu bbene
(avisse vasa' nterra addo' cammîno!)
Ma cumme? Me fai mettere ncatene,
cumme sî fosse stâto n'assassino!*

**GF. Signorî, carma! Avite magnato troppo! Roppo
magnato e vîppeto, è saluta vosta.*

**SA. Roppo â quarta nun ghiétti cchiù â scola. I ssore
meie évano già passato â quinta e stévano mparanno a
ccósere. Fratemo Luciano fuie mannato û culleggio,
all'altitalia e accussi putette fernî a scola e ppo pigliarse
nu rîploma 'i telegrafista.*

rosamarîna: s. f. Rosmarino. Rusemarino. **Tene' tutti i vizi r'a rosamarina.*

etim. Lat. "ros marinus", rugiada di mare, poiché cresce in vicinanza del mare.

**BAS. Cianna, sciuta a lo rommore, pietosa de lo male suio
couze subeto na cimma de rosamarina da na troffa ch'era
nasciuta 'ncoppa lo fuosso dell'uorco*

**BAS. E dove avite puosto lo iodizio vostro: a mettere la
valtrappa all'aseno? è lietto chîsto pe na perchîa
guaguina? priesto, facitela sautare a cuorpe de mazzate
da lloco, e sfommecate de rosamarina sta cammara, che
se ne leve sta pesta!».*

**CORT. Lloco nce corze cchiù de na vecina
E se mesero 'mmiezzo, e le spartette,
E co lo pane e la rosamarina*

No 'nchiastro 'n capo a Nora se facette.

**SGR. E tu che sì d' ogn' erva la Reggina
Perdona s' io de te non troppo canto,
O foglia, perché tanto è sso gran spanto
Che passe e bince a la rosamarina.*

**ETN. Duorme, nennella mia, duorme e repuose,
Mamma t'ha fatto 'nu letto de rose.
Lietto de rose e de rosamarina,
Duorme e fa la nonna, nonna mia.*

**ETN. Agge saputo ca nun può' durmire,
Fatte nu letticiullo de viole.
Li llenzulelle de rosamarina,
Li ccuscenelle de vasenicola.*

**CAV. piglia no terzo de nzogua la farraie zoffriere dint'a
no tiano, o cazzarola, co tutti cbilli pezzulli, e nce
miettarraje purzi no mazzetiello de rosamarina, fronne
de lauro, petrosino, e majurana, buono attaccato;*

rosicacucchiàra. s. m. Mangione.

**BAS. Che parle de crianza, onta e bisonta,
sfacciata, scerpia, roseca-cocchiara?
Che lo Cielo te dia
vuommeco e cacarelle,*

**RDS. Chi parla de crianza!... Verite!... sta janara!
-Sfelenzia!
-Scigna !... roseca cucchiara!
-A tte... e a sti caiotole!*

ròsola: s. f. 1. Gelone.

2. Pezzetti di carne di maiale attaccati al lardo.

**BAS. la presentosa a despietto mio ha voluto stammatina
'nchire sette fusa, a riseco de le venire quarche rosola a lo
core e stare no paro de mise 'n funno a no lietto*

**CORT, Po' comme appero buono mazzecato
Trippa, sambrusche, rósole ed arrusto
E mangiaguerra e lagrema sciosciato,
E de li suone avuto no gran gusto,
Ciullo, de la fattura allecordato:
«Mase, frate, decette, sarria iusto*

*Che facisse guastare la fattura,
Ché Carmosina n'aggia cchiù cottura».*

**SGR. Se canto cchiù d' ammore, io stia rognuso
Lo vierno, ed aggia rosolè e sperune,
E fridde sempe guaie e maccarune.*

**SGR. Tu nce dai le ghie latine
Che 'n vederle io squaglio, aimé,
Voccolare e pettorine
Che songo arma e core a me;
Saucicce e rosolè
Che maie io pòsole
S' abbottato non so' affé.*

ròta: s. f. Ruota.

ròta: itt. Pesce luna. Tetraodontiforme, (*Mola mola*). Pesce luna, mola, volamarina.



ruágnö: s. m. Ruvagno. Stoviglie di terracotta. Vaso da notte.

etim. Greco “orgànon”, utensile.

**BAS. comme si' pressarulo!
accossì priesto, di, te fece mammeta?
vide buono st'ordegna.
-Io lo veo che è roagno
adove se porifica l'argiento.*

**BAS. pigliatose no cuofano sotta tetilleco commenzaie a ire adunanno graste d'arciulo, piezze de tieste e de coperchiole, funne di pignate e de tiane, urle de scafareie, maneche de lancelle, lavre de cantaro, arresediannone quante locernelle rotte, graste spezzate, fesine sesete e quante frantumme de roagne trovaie pe la via.*

**BAS. io pozza perdere lo meglio mobele de la casa si quanno passo da chella taverna pe pagareme de le gioie e dell'aseno arrobato io no le faccio frecole de li rovagne!*

**BAS. si lo vide a la casa,
le cascie varre e zeppe
de cammise e lenzola,
'na tavola de noce,
'na bella ramme appesa,
'na rastellera chiena de roagne,
'no letto veramente
de zito, e po' 'na perteca de lardo,
che non passa mai anno
che n'accida lo puorco.*

**ETN. Campane, campanelle e campanielle,
Cola-maccarone e tianielle,
Arciulille e caccavielle;
Tengo pure 'o trebbetiello,
Pizzipàpero e 'o giarretiello,
'O pastore e 'o pasturiello,
'O cavallo e 'o surdatiello,
'O voie e l' aseniello
Tengo pure 'o ruvagniello:
Lupine salatielle*

ruàna: s. m. Duana. Dogana. Ufficio del Dazio.

etim. Arabo “diwan”.

**ETN. Chi mi porta la nova quanno vene,
Sta tuagliella mia le voglio dare.
À fera de Salierno l'aggio vista,
Venneva putrusino e maiurana.
S'è butato lu masto de la fera:
Mettitela mpresone sta quatrana.*

*Essa se vota cu na gran l'inguerà:
So' zitelluccia e nu' pavo ruana.*

Ruàna: Torr. Ufficio del Dazio. A Ruana mmiezatorre.
rubbina: cor. Nodo della cima in prossimità dello ngigno.
rucchèttö: s. m. Rocchetto. 1. Sopraveste talare. Mantellina.

2. Sottoveste femminile dalla cintola in giù.

3. Rocchetto sul quale si avvolge il cotone.

etim Lat. mediev. "rocchettum", risalente al franco "hrok".

**ETN. Sera passai' e tu, bella, abballave*

Cu' nu rucchetto palomma parive;

Chiù de 'na vota me volea accustare,

Pe' darte nu vasillo sapurito

Riss' 'o cumpagno mio "Tu che buò fare?

Chi vas'a Teresilla è pen' 'e vita!"

"Nu' me ne curo. la voglio vasare.

Essa perde lu nomm' e i' perd' a vita."

**SA. Battaglie di carrarmati*

lenti mostri preistorici

i rucchetti del cotone

intagliati come ruote dentate

e cuscini di cera

plasmati a disco sciogliendo

muzzuni di cannele

e anelli di camera d'aria

attorcigliati per la carica.

rucchià: v.intr. Fare ruccho-rucco. Tubare.

**RDS. Maistà si faie 'o palummo*

i t' 'a facci' 'a palummella

e t' 'a facci' 'a ballatella

ma si 'ncappe sott' 'a scella

me fernisce 'e rucchià.

rucchiellö: s. m. Rucchetto. Rocchetto.

etim. Gotico "rukka". *A scigna ncopp'u rucchiello. L'immagine della scimmia era presente sui rocchetti di cotone della CCC, Cucirini Cantoni Coats.

**BAS. le farze, le commedie e sagliemmanche,*

la femmena che sauta pe la corda,

chell'autra co la varva

e chell'autra che cose co li piede,

li mattaccine co li bagattielle,

la crapa che va 'ncoppa a li rocchielle:

**PS. comme poje songo puoste 'mperecuocolo, e comm'a scigne 'ncoppa a lo rocchiello non toccano cchiù pede 'n terra, e non ajutarriano no poverommo co auzare na paglia da terra.*

**VIV. Attuorno tene sempe nu ruciello, abbada a mille cose, fa 'a Maria; e si nun sbatte pe' na malatia, va ascianno sempe ll' ago cu 'o rucchiello.*

ruccöruccö: s. m. 1. Voce onomatopeica che ripropone il tubare dei colombi. Fare roccorucco: traslato per amoreggiare.

2. Traslato per ruffiano.

**BAS. Ma adonatose ca st'animale, tutto coccioliannose e menanno la coda comm'a cacciottella, le ieva 'ntuorno, pigliaie armo e facennole carizze, decennole cucce cucce, misce misce, ti ti, rucche rucche, cicco palù, ense ense, se lo portaie a la casa ordenanno che lo covernassero comme la perzona propria,*

**BAS. E, ditto chesto, tornaie a gridare rucche rucche, e la palomma de nuovo le decette: «E puro te lamiente! ènce autro de nuovo?».*

**MZ. Iocatore, che mpettola è restato Vecchia, che sente dire rucca-rucca Ausurare che trovase arrobbato Viecchio che ccade e pperde la perucca.*

**ETN. Cucchiero, cucchieriello che facite?*

Facit' 'o rucco rucc' a la signora?

'A signora te men' 'o sei carrine.

'A signora t' 'o mena e tu t' 'o 'ncappe.

**SCAR. Bravo chillo maestro, nce pare da la faccia che site purtate pe sti cose.*

-E io ve ringrazio tanto tanto. (Mò cambio professione, da maestro de legge, me metto a fa lo rucco rucco.)

**GF. perdersi a occhi chiusi tra le mie braccia a fare 'o ruccorucco*

rùchëta: s. f. Rucola, rughetta. *Eruca sativa*, pianta erbacea annuale, dal sapore forte e pungente. È utilizzata nelle *nzalate* miste.

ruciá v. intr. Girare in tondo.

ruciá: cor. L'arrotatura del corallo per farne pallini.
***EDD.** - addo' 'a mill'anne 'a gente va e s'arrocchia
e ll'ore sane attuorno attuorno roce.

ruciéllö: s. m. Rutiéllö. Crocchio. Gruppo di persone in circolo.

***CAN.** Nommo e na femmena 'mmiezo se fanno
a fá rociello la gente stanno...

ma co' malizia, lo pescatore,
mentre ch'abballa sa fá ll'ammore...

***VIV.** Attuorno tene sempe nu ruciello,
abbada a mille cose, fa 'a Maria;
e si nun sbatte pe' na malatia,
va ascianno sempe ll'ago cu 'o rucchiello.

ruciuliá: v. intr. Vruciuliare. Ruzzolare.

2 v. trans. Far girare. *Ruciuliare comm'a nu strummolo.

***BAS.** Cossì decenno se vrociolaie pe le scale e correnno a
lo giardino iette 'nante a la vecchia renovata e
'mbroscinannose quase pe terra le disse: «O musso de
peccionciello mio, o pipatella de le Grazie, penta palomma
de lo carro de Venere, straolo trionfale d'Ammore!

***BAS.** 'Maro 'sso cellevriello,
po' ca è iuto a spalucio!

Adonca uno se vrociola,

e tu perzi te iette comm'a piecoro?

'Uno se ietta a maro

e tu semmuzze appriesso?

'Uno se 'mpenne, e vuoie

tu puro strafocarete?

***BAS.** Ma, essenno Talia grannecella e stanno a la
fenestra, vedde passare na vecchia che filava; e, perché
n'aveva visto mai conocchia né fuso e piacennole assai
chello rocioliare che faceva, le venne tanta curiosità che
la fece saglire 'ncoppa,

***BAS.** a La rota de li cauce, a La rota la rota Sant'Angelo
'nce ioca, a rociolare lo totaro, a Stienne mia cortina, a
Seca-molleca, a Sauta-parma, a li sbriglie, a
Spaccastrommola a Scarrecavarrile,

***CORT.** E de paura tutte se cacaro,
E pe chella montagna vrociolaro.

**CORT. Lì sísche t'averriano scervellato,
E duravano fino a la matina
Se non ch'a chesto miezo vrocíolato
Se n'era Ciullo dinto la cantina:*

**SGR. O che gran zumpe Minaco mo face!
Ciardullo attuorno rócíola e se sbota,
Lo maccaturo Tòntaro me dace
Pe fa' la rota.*

**SGR. Na sera Cecca, zitto zitto e mutto,
A ghiettare lo càntaro scennette,
E pegliando de pésole no butto
Vrocíoliando abbascio lo rompette.*

**SGR. Cianna lo lazzespíngolo chiammaie,
Che l' aspettava abbascio a la portella,
Quanno mese lo pede, e scioliaie,
'Ncoppa a na cacca de na peccerella.*

*Essa tutte le grade vrocíolaie
E bona se sciaccaie, la poverella:*

**PS. quanno, mmiero la meza notte, a chell'ora justo che le
stelle, comm'a nocelle 'nnaurate, accommenzavano a
rocioliare all'auta metate de lo cielo, arrevajeno a na
certa massaria lontana lontana, addove nc'era no
scarrupo de case vecchie cchiù antiche de la 'mmidia, che
parevano le case de lo Tiempo*

**SCAR. Mò te dò no schiaffo sí lo dice n'autra vota!
-Va, vattenne, mò te rociólejo pe li grade.*

**SCAR. Embè sappiate che durante tutto lo tiempo de lo
matrimonio nuosto, isso è stato lo tormento mio, e in
capite libri, accomminciajeme la sera stessa de lo
sposalizio. Già, quanne nce licenziajeme da la casa de li
genitori miei, me facette rociolià tutta la gradiata.*

ruciuliàta: s. f. Ruzzolone.

**BAS. Ma correnno sta varca vorrasca de manera che mo
se vedde mantiata da l'onne e sbauzata a le stelle, mo
vrocíolata 'n funno a lo maro, all'utemo comme voze lo
cielo dette 'n terra a chella marina dove Penta era stata*

raccouta da la compassione de n'ommo e cacciata da la canetate de na femmena.

**CORT. Ciullo se penza ch'è scazzamauriello
Vedenno Carmosina negrecata;
A lo saglire, po', lo foneciello
Se rompe e fanno n'auta vrociolata.*

rùggia: s. f. Ruzza. Ruzzimma. Ruggine.

Ruggio: agg. di color ruggine.

etim. Lat. "rugo, ruginis", da cui ruggia, quindi ruzza.

**BAS. A l'utemo se more,
perché nesciuno è franco de gabella:
«Tutto lo stuorto po ne porta l'ascia»;
disse mastro Nicola:
«Tutta la ruggia ne porta la mola».*

**CORT. Po' venne Tonno, che de cordovana
Portava no ieppone ragamato,
E no cauzone de tela bottana
Tutto de filo ruggio repontato;*

rugnónë: s. m. Regnone. Rignone. Rene. Rognone di bestie da macello.

**NL. E , cquanno l'appe a ttaglio, te le chiava
No paro de caucille a lo regnone,
Che cchillo scuro viecchio nzallanuto
Cadie de cuorpo nterra addebboluto.*

**CAV. Zuppa de Zoffritto. Pe 12. perzone piglia no
prommone, o curatella de' puorco co lo core, e li rugnuni,
farraje ogne ncosa pezzul pezzul, e lavarraje chiù vote co
l'acqua fresca, e po farraje scola; piglia no terzo de
nzogua la farraie zoffriere dint'a no tiano, o cazzarola,
co tutti cbilli pezzulli, e nce miettarraje purzi no
mazzetiello de rosamarina, fronne de lauro, petrosino, e
majurana, buono attaccato; quanno se sarrà buono
zoffritto ncè miettarraje la conserva de pommadore, e
puparuoli duci, nce miette lo sale, e polvere de puparuoli
forti, e zoffrieuno zoffrienno nce mietterraje lo brodo;
doppo piglia le pagnotte, le faje felle felle, l'arruste senza
farle abbruscìa, le miette dinto a na zoppiera, e ncoppa
nce miette tutto chillo brodo co lo zoffritto.*

**SCAR. No, me credeva. E po' avite da ricevere, non avite da dà, se io fossi ricco metterei ai vostri piedi un regno, ma non un regno piccolo, un regnone.
-Ah! ah! Me faie ridere.*



ruië: num. Duie. Due. Al femminile Doie, Roie. Come aggettivo numerale concorda con i sostantivi. Maschile Rui, Rî: rui sordi, rî sordi. Femminile: Doi, roi lire. Una volta il babà costava due soldi. Sî nu babbà, gridò uno spettatore al grande attore in palcoscenico. Allora io vale rui sordi? Fu la risposta pronta dell'artista.

**ETN. Viene, suonno, te voglio pavare:*

Rui tornise a l'ora te voglio dare.

Ogni doje ora sonco doje 'rane

A poco a poco te faccio signore.

**SA. Nce stevano pure rui uagliuni sturienti r'u ginnasio ca tenevano i cunti r'i ppresenze e ppure l'oro se papariavano e ffacevano poco e nniente.*

**ETN. Roie belle cateniglie,*

de premmone de conchiglie,

nu cappiello aggallunato

de cudarino d'aluzzo salato.

**ETN. A li uno a li uno,*

Ramme a bèver' int' a 'st' arcuolo.

A li roi a li roie,

Mo' m' 'a pigli' a 'sta figliola.

A li trei' a li treie,

Mo' m' 'a sposa chesta sera.

*A lí quatt' a lí quatto,
 'O matremmònio s' è fatto.
 A lí cínch' a lí cínche,
 Maccarun' e alícille.
 A lí sei' a lí seie,
 Ramme 'o ppane ca mo' t' 'o leva.
 A lí sett' a lí sette,
 Níncuràbbele t' aspetta.
 A lí ott' a lí otto,
 Maccarun' e carna-cotta.
 A lí nov' a lí uove,
 Ramme 'na schiocca 'e vassenicola
 *RDS. E mò ricímmo nu refrisco
 pe' ll'anema 'e Nunziata
 ca pure all'atu munno sta 'nfucata
 -Ammen.
 -E uno roie tre e quatto
 -e cínche sei sette e otto*

rullárö: s. m. Veruláro. Teglia bucherellata per cuocere le veróle.

*VIV. “ Rastula ‘e specchio, seccame a Gennaro:
 cu ‘e ragge ‘e sole fammelo abbruscía’
 Comme e castagne dint' 'o verularo
 ll'ossa arrustenno aggia senti' 'e schiuppa'.

Rùmich: Torr. Storico fotografo dei bimbi e delle feste dei torresi, con laboratorio in via Salvator Noto.

rumma:... s.m. Rummo. Rum, liquore della Giamaica.

*GC. Ma ‘e mmane, rosse comme è russo ‘o naso,
 so già gelate, che buò dà calimma!
 Forze ‘o rí sordò ha dato a ‘e figlie, e penza
 ‘a presa ‘e rumma!

*FR. Cu nu litro 'e rumma mmane
 s' 'o veveva a surzo d'acqua;
 po' pigliai nu sacco 'arena,
 l'abbuccaie, 'o sbacantaie,
 e, cu 'a vocca ancora chiena
 de na coscia 'e pullo friddo,
 s'avutai vicino a me
 e dicette: — Andiamo in cielo!

rummané: v. intr. Rimanere.

**ETN. Cantaturiello mio, cantaturiello,
Cu' mico te vuo' mètter' a cantare?
Avíte lu ccantare d'auciello,
Ca doce doce te fa 'nnammurare;
Quann' auciello pizzeca la fica,
Rummane chillu musso 'nzaccarato.*

**ETN. Signuri mieie ca mo sentite
vurria sapé si v'u crerite
chi s'agliotte stu pallone
tene nu bbuono cannarone
chi s'agliotte chesta palla
cu tutt'i pisci rummane a galla.*

**ETN. Tu che baje e viene a le parte de fere.
Vire si ninno mio è bivo o muorte.
L'aggio rummaso cuccato a lu lietto,
Che se pegliava mericine a mmuorte.*

**MC. -L'uommene in riga! All'arme! Vene lu generale
a spezionà lu posto-. Vide nu curre curre;
ma so rummase sule
tre gatte e li tammurre,
e de la forza armata
li cchiù futtute 'ncule
hanno pigliato l'uoseme, e se la so' sfilata.*

**LC. Co ttasse, contratasse e co gabelle
Nc'anno rummase l'osse senza pelle,
Chesta è na verità, non è buscia,
Aummaria!*

**RB. Tutte dorme. Vuie state scetate.
Tutte passa. 'E penziere cchiù nire
so' rummase d' 'e tiempe passate.*

**FR. Ccà stammo tuttuquante int' 'o spitale!
Tenimmo tutte 'a stessa malatia!
Simmo rummase tutte mmiezo 'e scale,
fora 'a lucanna d' 'a Pezzentaria!*

**SDG. L'anema mia surtanto
rummane a sta fenesta.*

*Aspetta ancora. E resta,
ncantannese, a pensà.*

**SCAR. E chesto nce mancarria. Díebete, guaje, miseria, e
all'urdemo rummanè pure sola; lí voglio scannà, me lí
voglio magnà vive!*

**BRA. senza 'e avé 'o tiempo 'e dí: Madonna, aiuto!...
senza avé 'o tiempo pe cercà perdono
comme a 'nu fesso, oj ne', c'è rummanuto*

**SERR. C'è rummasa 'a scumma d'a culàta mo'
na chiorma 'e muscille che s'aggarba
pezzulle 'e pane sereticcio quacche
silòca" 'nfacc'è pporte arruzzuta
e 'o viento nu viento ahí na mal'aria*

**TP. Me l'addimanno, ma tutt' e chèllete
arreventano musdée e l'arièlla
rummane arrasso, chella...*

*A Vesuviana se nne va'
eternamente senz'essa,
va a ssapé pecché.*

rummasuglia: s. f. Rimanenza.

rumménica: s. f. Dumenica. Domenica.

**ETN. A vecchia, quanno perde la cunocchia,
Pe tutto u lunnerí a va cercanno
U marterí a trova tutta rotta
Ma tutto u miercurí a va accuncianno
Quann'è gioverí se pettina a stoppa
U viernarí a vace ncunucchianno
E quann'è sabbato se lava a testa
Ma nun fila a rummenica, ch'è festa.*

**CAV. Capuní a lu tiáno.*

*Piglia quattro capuní, l'anniétti bellí pulítí lí ncuosci ,
l'attacchí e lí ffaie zuffriere a lu tiano, facennolí còcere
tale e quale comm'a la gallotta a lu tiáno de la terza
semmana pe la Rummenica.*

**SA. Arrivaíemo a cchíllu paisiello ca steva ncoppa a na
muntagna e a gente ce uardava cumme sí rícesseno
puvuriellí, ma 'a ro' vènenno? Pe lloro era na rummenica 'i*

*festa, èva Pasca, e nnun canuscevano tófe r'allarme,
ricuoveri e bbumbardamienti.*

Rumminicö: nom. Domenico.

**SA. Rummineco steva â quinta e io riciétti a
mmugliereme ca nunn'aveva 'a i a ffaticá ma s'êva
scrivere â scola média ncoppa i viali r'i cappuccini.*

rummë: avv. Rummo. Alla fine. In conclusione. *Rumme e busse.

**BAS. Arrivato a lo rumme e busse sto cunto de
Antonella, che fu a viva voce laudato pe bello e grazioso e
de granne assempio pe na figlia 'norata, Ciulla, a chi
veneva la beneficiata d'asseconnare, cossi decette: «Chi
nasce da prencepe, non deve fare cosa da verrillo.*

**BAS. Ma chi porria mai dire fi' a lo rummo
l'affette de sta tenta?*

*ca 'nce vorria mill'anne senza fallo,
né vastarria na lengua de metallo!*

**BAS. pe la quale scriveva che, se non correva a la
medesima pedata a vederela, no l'averria trovata viva,
perché tirava quanto poteva e steva 'mpizzo d'arrivare a
lo rummo e busse de l'arfabeto vitale.*

**PS. dapo' li vasamano e l'abbracciamiente voze sapere da
l' A pe nfi' a lo Rummo quant'era socciesso:*

rummöö: itt. 1. Rombo di rena. Pleuronettiforme, (*Bothus podas*).
Quattuocchio. Denominazione torrese: *Palaia 'i scuoglio*.

2. Rummo liscio: Rombo liscio. Pleuronettiforme, (*scophthalmus rhombus*).
Denominazione torrese. *Taccone*.

rumpëcuöllö: avv. A rumpecuollo. A rompicollo.

**FAS. Fojeano a rrumpe cuollö li Pagane,
Ne mpuoie sapé si apposta, o pe ppaura.*

rumpëmiéntö: s. m. Scassamiénto. Rottura.

runciá: v.intr. Russare. *U runciaruncia: il russamento.

**CORT. Po' disse: «Bona sera», e se chiavaie
Dinto la casa, e fécese scauzare;
Po' sùbbeto a lo lietto se 'nfrocchiaie,
E 'nfrocchiato se mése a ronciare.*

**CORT. Apollo ancora stiso ronciava,
E no paone bello pinto accanto
Le steva, e co la coda le cacciava*

*Le mosche 'ntuorno, e facea frisco 'ntanto,
 Quanno isso fu scetato ch'arrivava
 Non saccio chi da la cetà de Manto,
 Che manna a Febo chillo gran Signore
 Co titolo d'Agente e 'Mmasciatore.*

**SA. Era mezzanotte e io già penzavo 'i m'appapagná nu poco. Sentevo ogni tanto i vvoci r'i machinisti ca se chiammavano nt'à nuttata. Nt'ù vagone i rrunciate 'i chilli ca rurmevano.*

runcigliö: s. m. Runcino. Coltello curvo, roncola.

etim. Lat. “runcare”, sarchiare.

ruóciö: s. m. Girotondo, alone. A luna c'u ruocio.

ruógnölö: s. m. Vruognolo. Plurale femminile: Rognole. Bitorzolo, ematoma in testa.

**BAS. Era chisso naimuozzo e streppone de fescena, aveva la capo chiù grossa che na cocozza d'Innia, la fronte vrognolesca, le ciglia ionte, l'uecchie strevellate, lo naso ammaccato,*

**BAS. facennole na 'ntosa de zuco le mese no vestito stracciato ed'ogne iuorno le carrecava vrognole a lo caruso, molegnane all'uocchie, mierche 'n facce, facennole la vocca comm'avesse magnato pecciune crude...*

**BAS. scervechie, spettorune e parapiette,
 patacche, mano-'merze, 'ntronamole,
 pacche, mascune, e tafare, e tammurre
 serrapoteche e brognole,
 e 'ntommacune e chechere,*

**CORT. Tiente, che bella cocchia stroppiata,
 Tiente lo premio che nce dace Amore:
 Presonia, chianto, vrògnola e dolore».*

**CORT. Po' co la capo a brògnola facette
 Tornare li pasture a li paise,
 E chillo ch'a foire fo cchiù adaso
 Nce lassao pe memoria aurecchie e naso.*

**CORT. Mo mo sarrà lo miedeco chiammato
 Azzò quarche remmedìo isso te dia
 Pe tutte chesse brògnola sanare,
 Ca po' craie ve farraggio 'nguadiare».*

**SGR. Me deze 'n fronte, e me cogliette 'n chino:*

Doie vrògnola me fece comme corna,

Cossì, pe Marte, diventaie Martino!

**PS. senza che se n'addonasse Nunziella, la fece diventare no ruospo, e chille robbine e diamante c'aveva arrobbate le fece diventare tanta vrògnole.*

ruóngö: itt. 1. Grongo. Anguilliformi, (Conger conger).

etim. Greco “gongros”.

2. Ruongo 'i funnale: Molva occhiona. Gadiforme, (Molva elongata). Lupesca. 3.

Ruongo 'i rena: Grongo delle Baleari. Anguilliforme, (Ariostoma balearicum).

**PS. io perzò aggio addemannato a sti pescitielle se l'avessero maje visto, ed isse m'hanno arrespuosto ca essenno nate iere non ne sanno niente, ma che addemannasse a chillo gruongo gruosso che sta 'n cocina»*

**PS. perché abbesogna attennere a la sostanza de le cose, comme faccio io»: e cossì decenno, comme se nfi' a tanno n'avesse magnato, menaje li diente e dette lo portante a le mascelle co tanta furia, che lo povero gruongo sparette comme se fosse stato 'ncantato.*

**ETN. pisce palumme e piscatrice,
scuórfane, cernie e alice,
mucchie, ricciòle, musdée e mazzune,
stelle, aluzze e sturiune,
merluzze, ruóngole e murene,
capoduoglie, orche e vallène,
capitune, auglie e arenghe,
ciéfare, cuocce, trácene e tenche,*

ruótö: s. m. Teglia rotonda senza manico. Per metonimia, il contenente per il contenuto: Ruoto 'i parmiggiana, 'i puparuoli.

**BRA. E che vuó fà?!... Chesto ce sta 'int'ô ruoto,
chesto passa 'o cunvento... 'Sta 'ncasata
êv' 'arrivà!... Êv' 'arrivà 'o revuoto
'e trònnele e saette... E è capitato!*

**GF. 'A 'nzalatella 'e mare,
tutta bella e mmescatella,
serv'a primma buttarella.
Segue 'o ruoto 'e mulignane,
fungetiello e battimane.*

ruótölö: s. m. Unità di misura del peso, pari a 890 grammi, trentasei onze. Cento ruotoli un cantàro, pari a 89 chilò. I miei amici torresi mi informano che il cantàro torrese è pari a 99 chilò. *** Un ruotolo (890 grammi) uguale a tre libbre. *** Una libbra (300 grammi circa) uguale dodici onze. *** Un onza (25 grammi circa) uguale alla dodicesima parte della libbra e la trentaseiesima parte del ruotolo. *Pe ghionta 'i ruotolo: in aggiunta .

**BAS. Cossì decenno corze ad accattare na bona anguilla de pantano, no ruotolo de farina ashiorata e no buono fiasco de Mangiaguerra,*

**BAS. te 'mezeia la vaiassa,
te cerca le saccocciole,
e 'n fine, pe refosa de lo ruotolo,
co n'arravoglia-Cuosemo
te fa netta paletta, e se la sola!
và, legale li puorce a le cetrola!*

**BAS. venne l'ossa pe porpa e contr'assisa
e sempre è chiù la ionta che lo ruotolo,
a lo pesare po' dio te ne scanza!
ioca de deta e scenne la velanza.*

**CAV. Miétti a vòllere rint'a na marmitta doie rotola de carne de vacca, na bella iallina, nu ruotolo nfra verrinia, presutto e vuccularo de puorco, scummarraie, e po nge miétti miezu ruotolo de lardo pisato.*

**SCAR. Dunque, stu D. Feliciello, che accossi se chiamma lo sposo, è stato nu stravagante, nu capriccioso, avvezzato male da la famiglia, nun ha voluto ncuorpo de fa niente, e pe ghionta de ruotolo è ghiuto appriesso a tutte li femmene, e ha fatto nu cuofene de strambeze.*

**SCAR. E va bene! Isso non se ritira, e io mò vaco a fà n'auto pigno. Stu soprabito niro e sti due lenzole. Pupè, io mò vengo lesto, porto miezo ruotule de maccarune pe nuje sole, due custate, una a te e una a me, e nce magnammo tutte cose a la faccia lloro!*

**SCAR. Mammà, mò che vene papà e porta i denari, avimma accattà tre custate d'annecchia, nu ruotolo d'alice pe nce fà nturtiera, e due litre de vino buono... Nce vulimmo addecia!*

rùppiö: agg. Duppio. Doppio. Grosso, spesso, non sottile.

**BAS. e, iuta a fare cannavola a le sore, se partette, e lo servetore de lo re se cosette a filo duccio co la carrozza.*

rùrici: num. Dodici. *Così come la ricordo, una filastrocca: *Alli uno, alli roie, alli tre cancella. U flauto 'i pelle lilì tambó. Cunta cumpàre ca rurici so'.*

Rusáriö: Torr. Chiesa a mmiezasangaitano, corso Umberto I. Rimpetturusario. Vicolo di fronte alla chiesa del Rosario che porta rinturio.

rusàta: s. f. Rugiada.

etim. Lat. “ros-roris”, rugiada.

**ETN. Bella, t'aggio purtat' 'a serenata,
Viènece, bella mia, viene la siente. ·*

S'è fatta nott'e cade la rusata:

I' pe' lu fríto ce pergo lí riente.

Saccio ca tiene lu ffuoc'allummato;

Ràpere, bella mia, ca me scagliento .

Saccio ca staie cu' màmmeta cuccata,

E i' da cà fore ne pato turmente.

**FAS. Accossì ssciore muscio va peglianno
bellezza la matina a la rosata-.*

**SERR. po'*

'a rusàta d'o suonno torna a frémme

vicino è llamparelle d'a campagna una ne stuta una

se mantène 'mpílo 'mpílo e vene

juorno lassa fa Ddio lucente.

**SA. Nel vacile bianco di smalto*

galleggiano petali di rose

esposti alla rusata notturna

per la benedizione dell'Angelo

rituale lavanda mattutina del viso

a far belli i bimbi.

rusátö: cor. Corallo rosato delle Midway.

ruscä: s. f. Usca. Rusciu. Soffio di vento freddo. Rusca 'i mare: vento proveniente dal mare, pregno di gocce d'acqua salata.

etim. Lat. “uro”, bruciare, per gli effetti che il sale ha sulle coltivazioni. Confronta “arruscare”.

**ETN. Na sira ieu passai de le padule
e ntisi le ranocchiule cantare*

A una a una ieu le sentia cantare

ca me pariane lu rusciu de lu mare

**SA. Salata cumm'a cchiánto*

*e nneglía sbentuliata
a rusca 'í mare nfràcica
vásulí nírí e ppetturate
e nfósa spèrcia í pánni*

rusëmarinö: s. m. Rosamarina. Rosmarino.

rusicá: v. tr. 1. Rodere, rosicchiare.

2. Parlar male, criticare, borbottare

3. intr. Rusicarse ncuorpo: rodersi dentro.

etim. Lat. volg. **rosicare*”, intensivo di “*rodëre*” ‘rodere.

**BAS. chellà dico ch'è no serpe che mozzeca e na carola
che roseca, no fele che 'ntosseca, na ielata che 'nteseca,*

**BAS. Rosecone, a ste parole, se sentette rosecare da la
pietate e, desideruso de dare quarche consolazione a lo
poverommo, chiammaie li surece chiù viecchie a
conziglio,*

**SGR. Ammore auto non e sí no' n' angoscia*

Che te 'nzavaglia e 'nfroeca la mente

Comme a zocola roseca, e ne scioscia

Quanta robba hai da patre o da parente.

**SGR. Ca la 'mmidia roseca e 'nnetteca le perzune*

Me diceva chell' arma benedetta

De zia Chiarella Vusciolo la sera,

Quanno a la cemmenera

Stevamo attuorno tutte quante 'n chietta,

Cose che beramente

Farriano stravedere, affé, le gente;

**PS. ed avarraje no cuofano de serpetielle 'n cuorpo, li*

*quale aggio paura che non te rosecano le bisciole e tu,
comm'a la vipara, danno la vita a l'aute non te nne
muore*

**DB. Me roseco d'arraggia, e poco manco*

Che me despera, io perzò stongo zitto,

Ca ncè lo nore mio, ed'è lo peo

Mentr'haggio dato à patremo (che dico?

Anze a la granne Dea) la pura fede;

**NL. te lo vide vota' lo Calapino,*

se raspa, se storzella e cco na mola

se roseca mez'ogna; sí vecino

*a isso uno nce sta che nce lo 'mmezza,
lo vasa e ffa no zumpo p'allerezza.*

**MR. Chiiù cantare non voglio,
Né ccrape cchiù co la perzona mia
Jarrite a rrosecare*

Scioruto cìteso, e salece ammaro

**MC. - Patre, - le dice, - io roseco
e pe niente me 'mpesto;
ma po' dico 'o rusario,
e chello va pe' chesto...*

**ETN. Ce steva 'na vota
Nu viecchio e 'na vecchia
Addereto a nu specchio
Rusecanno fave vecchie
E dicevano na curona
Uh che pallone uh che pallone.*

**FR. Po' truvaimo carrette rusecate,
albere, porte, mure... E a chioppa a chioppa
se sbranavano peggio d' 'e Rune,
quanno nun muzzecavano 'e guagliune.*

**SCAR. Avimmo avuto na bella soddisfazione!
-Stanno llà ddereto rusecanno, va trova che dicene de me
puverella!*

**SCAR. Veramente sarei stato meglio se oggi mi avessero
fatto riposà nu poco; ma hanno incominciato dall'alba, a
martellà, a strillà! Nu vero guajo!...*

-Mò accomencia subeto a rusecà chella lengua de galera!

**SERR. e rusecammo cu' na voce
abbrucata ncopp'ò mmeglio
pe' nun ce fa senti pe' nun fa sentire
o mmale, e ttanto, c'o dolore fa
quanno te zuca nfunno a lummera.
Po' vene juorno.*

**SOV. È 'a cònnola, 'a cònnola
sotto 'u muro, gnuvata
a ll'òmbre, a ll'umbretelle ca suonno
nun cercano, è 'u ciardino*

*cu ttanta fòglie 'nfugliate, cu ttanta
pazzièlle nun pazziate, ll'acqua
r' 'u mare sbèteco è ca 'nfunno
róseca 'u còre 'i chistu munno ...*

rusìcachiuóvī: s. m. Avaro. Chi si lamenta dei suoi malanni.

**BAS. Ecco 'nc'è no spizeca,*

uno muorto de famme,

uno stritto 'n cintura,

una vorza pìcosa, una tenaglia

de caudararo, cacasìcco e stiteco,

uno roseca-chiuove,

**PS. Era na vota na femmena chiammata pe soprannome*

Roseca-chiuove, la cchiù cosa arraggìmma de lo munno

rusìcamiéntö: s. m. Ruseco. Brontolamento. Rodimento intimo.

**GD. E doppo poche mise sulamente*

cu 'e mmaèste 'mpechère 'e sta Città,

te piglie 'a laura d'o rusecamiento

d'a cchiù groliósa univèrsità.

rusìcatóre: s. m. Chi ha sempre da ridire, borbottare, criticare, sparlare.

**GD. 'O popolo turrese, 'nfaccia a ll'arte*

d'o rùseco, è masto accurzatore;

cu 'a malalengua soia accocchia e sparte,

è 'a patria d'ogne rusecatore.

rusìcariéllö: 1. agg. Di cibo un po' duro.

2. s. m. Bastoncini di zucchero caramellato. *Franfellicco.*

etim. Lat. "rosiculare", intensivo di "rosicare", "ròdere".

rusòliö: s. m. Liquore poco alcolico che spesso si preparava in casa per le feste natalizie. Dallo *speziale* si comprava l'alcol puro che veniva aggiunto allo sciroppo di zucchero. Il colore e il sapore erano dati dalla fialetta di estratto. *Scerribrandi, Alchermes, Strega, Doppiochiummel*, ecc. *U rrusolio* si serviva nei bicchierini p'u *rrusolio*.

etim. Lat. mediev. "ros solis", rugiada del sole.

**BRA. Nè 'na granita quanno 'nfoca austo,*

nè 'nu rusolio quanno vierno 'ngrogna...

nun canuscite ch'è 'o bburro, 'a 'nzogna:

**GD. 'O rrusolio ca ce jenchèva 'a tazza,*

teneva, d' 'o ccafè, 'mmocca, 'o gusto

ma, 'ncuorpo, teneva 'o senzo 'e musto

ca, vippeto, ognuno faceva: "Azzo!"

russulillö: s. m. Ragazzino dai capelli rossi.

rutèlla: s. f. Ruota.

**BRA. È tale e cquale comme a 'na rutella
ca gira e ggira sempe comme sia,
ma po' se stoppa e a ppede, 'mmiez' â via
te lassa all'intrasatte 'int' ô cchiù bbello!*

**GF. Tu ire, Ciruzzo mio, comme a cchelle rutelle d'e
rilorge a mmolla. Strigne, strigne, strigne finché nun se
blocca tutt'a maronna e te faje 'o viaggìo.*

rutièllö: s. m. Ruóto. Diminutivo di ruoto. Tegame rotondo.

rutièllö: s. m. Rucièllo. Crocchio. Gruppo di persone in circolo.

**BAS. e vanno canne aperte pe le varvarie e pe li rotielle
de li chiacchiarune sentenno nove fauze, avise 'mentate e
gazzette 'n aiero.*

**CORT. Ecco, ciento tù-tù stordire fanno,
Ecco ca grida, ad auta voce e chiara.
Corre ogne peccerillo a sto ciammIELLO,
E corre ogn'artesciano e fa rotIELLO.*

**CORT. Nc'era Ciomma fra l'autre, oh che bellezza,
Oh che spanto, oh che gioia de lo munno!
No parmo o poco manco avea la trezza,
Stritto lo fronte, picciol'occhio e tunno,
Lo naso era appontuto commo a frezza
La vocca ne 'ncacava Compà Iunno
Quanno cchiù docemente a no rotIELLO
Canta le storie 'nnanze a lo Castiello.*

ruttàmma: s. f. Calcinacci, frammenti di pietre.

ruttató: agg. Detto di persona molto trascurata nell'aspetto esteriore.

ruvagnö: s. m. Ruagno. Pitale di argilla o di legno.

**ETN. Campane, campanelle e campanielle,
Cola-maccarone e tianielle,
Arciulille e caccavielle;
Tengo pure 'o trebbetiello,
Pizzipàpero e 'o giarretiello,
'O pastore e 'o pasturiello,
'O cavallo e 'o surdatiello,
'O voie e l' aseniello
Tengo pure 'o ruvagniello:*

Lupine salatielle

ruzza: s. f. Ruggia. Ruzzimma. Ruggine. Arruzzuto: arrugginito.

etim. Lat. “rugo, ruginis”, da cui ruggia, quindi ruzza.

***ETN.** *'A suglia s' è arruzzuta, Canneté! Cca a miseria c' è ncuollo! 'A cuncurrenza nce ammazza. E mo pure l'arte d' 'o puveriello sta in ribasso!*

***SERR.** *C'è rummasa 'a scumma d' 'a culàta mo' na chiorma 'e muscille che s'aggarba pezzulle 'e pane sereticcio quacche silòca" 'nfacc'è pporte arruzzuta e 'o viento nu viento ahì na mal'aria*

ruzzimma: s. f. Ruggine.

etim. Lat. “rugo, ruginis”, da cui ruggia, quindi ruzza.

***GF.** *Lu starsene a pappalardiello, caro Felice, è u pate 'i tutti i vizzì! Marramao, mio caro, all'icuardate ca a musciammaria è a ruzzimma 'i ll'anima. Sì vuo' stà bbuono, t'ì 'a rá 'a fá.*



*** NICOLAS DE CORSI (1882 – 1956)